

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI DI ILARIA ALETTO

[2022] 1. CONTRIBUTO IN VOLUME

“Parapis’ma” v Zoo V. Šklovskogo. Pratekstual’nye “porogi” kak narušenija èpistoljarnogo kodeksa, in *Tekst v lingvistike i filologii: K 125-letiju so dnja roždenija G.O. Vinokura*, отв. red. S. Gindin, Moskva, RGGU, 2022, testo accettato per la pubblicazione.

[2022] 2. CONTRIBUTO IN VOLUME

Infrazioni del canone epistolare. Le “soglie” di Zoo ili Pis’ma ne o ljubvi di Viktor Šklovskij, in *20-Venti. Ricerche sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo*, a cura di L. Piccolo, A. Accattoli, Roma, Roma TrE-Press, 2022, testo accettato per la pubblicazione.

[2022] 3. ARTICOLO SU RIVISTA DI CLASSE A

L'Odissea russa di Joyce (1922-2021), in “Letteratura e Letterature”, Vol. 16, 2022, pp. 37-49, ISSN PRINT: 1971-906x; E-ISSN: 1973-2600; DOI: 10.19272/202209801003.

[2021] 4. ARTICOLO SU RIVISTA DI CLASSE A

Casi o Disastri? Curiosità peritestuali in due traduzioni italiane di Charms, in “Russica Romana”, Vol. XXVIII, 2021, pp. 75-88, ISSN PRINT: 1128-6377; E-ISSN: 1724-1510; DOI: 10.19272/202107201006.

<http://www.libraweb.net/articoli3.php?chiave=202107201&rivista=72&articolo=202107201006>
(ultimo accesso: 28/04/2022)

[2021] 5. CONTRIBUTO IN VOLUME

Regress-Progress in Proust, Surrealism and Joyce, in *The Eisenstein Universe*, ed. by I. Christie, Ju. Vassilieva, London-New York, Bloomsbury, 2021, pp. 61-72, ISBN: 978-1-3501-4210-7 (hardback); 978-1-3501-4212-1 (online); 978-1-3501-4209-1 (epdf); Chapter DOI: 10.5040/9781350142121.ch-004.

<https://www.bloomsburycollections.com/book/the-eisenstein-universe/ch4-regressprogress-in-proust-surrealism-and-joyce> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2019] 6. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA

“Sergej ci apriva gli occhi sull’eccezionalità di ciò che sembra normale”: Viktor Šklovskij e Sergej Ejzenštejn, in “eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi”, Vol. XII, 2019, pp. 13-27, ISSN: 1723-4042.

<https://www.esamizdat.it/ojs/index.php/eS/article/view/15/8> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2019] 7. RECENSIONE (ALTRO)

Recensione del volume Violazioni. Letteratura, cultura e società in Russia dal crollo dell’URSS ai nostri giorni, a cura di L. Piccolo, Roma, Roma TrE-Press, 2017, 181 p., in “Russica Romana”, Vol. XXVI, 2019, pp. 173-176, ISSN: 1724-1510, DOI: 10.19272/201907201011.

<http://www.libraweb.net/articoli3.php?chiave=201907201&rivista=072&articolo=201907201011>
(ultimo accesso: 28/04/2022)

[2018] **8. CONTRIBUTO IN VOLUME**

«Gostepriimstvo jazyka»: Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk, in *I.S. Turgenev: tekst i kontekst. Kollektivnaja monografija*, pod red. A.A. Karpova, N.S. Movninoj, Sankt-Peterburg, Skriptorium, 2018, pp. 516-528, ISBN: 978-5-905011-18-4.

https://www.academia.edu/40743942/_Гостеприимство_языка_Некоторые_наблюдения_над_переводами_романа_Отцы_и_дети_на_итальянский_язык (ultimo accesso 28/04/2022)

[2015] **9. CONTRIBUTO IN VOLUME**

“Andrei Bely is a Russian Joyce”. *A New Look at an Underexplored Comparison*, in *Joyce Studies in Italy 16. The Difference of Joyce*, ed. by J. McCourt, S. Buttinelli, F. Luppi, M. D. Mangialavori, Roma, Edizioni Q, 2015, pp. 63-79, ISSN: 2281-373X, ISBN: 978-88-97831-23-5.

[2015] **10. CONTRIBUTO IN VOLUME**

(soavt. K. Solivetti) *Funkcija remarok v «Maskarade» Lermontova*, in *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija*, pod red. M.N. Virolajnen, A.A. Karpova, Sankt-Peterburg, Skriptorium, 2015, pp. 337-357 (I. Aletto: pp. 343-355), ISBN: 978-5-905011-12-2.

https://www.academia.edu/35581449/К_Соливетти_И_Алетто_Функция_ремарок_в_Маскараде_Лермонтова_в_Мир_Лермонтова_Коллективная_монография_под_ред_М_Н_Виролайнен_и_А_А_Карпова_Скрипториум_СПб_2015_с_337_357 (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2014] **11. CONTRIBUTO IN VOLUME**

James Joyce and Socialist Realism: from Censorship to Rehabilitation, in *Joyce Studies in Italy 15. The Recirculation of Realism*, ed. by F. Ruggieri, E. Terrinoni, Roma, Edizioni Q, 2014, pp. 109-129, ISSN: 2281-373X, ISBN: 978-88-97831-16-7.

[2014] **12. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA**

Velimir Chlebnikov – «poët s istoriej» i «bez istorii», in «Avtobiografija. Journal on Life Writing and the Representation of the Self in Russian Culture», No. 3, 2014, pp. 255-268, ISSN: 2281-6992, DOI: 10.25430/2281-6992/v3-255-268.

<http://www.avtobiografija.com/index.php/avtobiografija/article/view/46/46> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2017] **MONOGRAFIA: TESI DI DOTTORATO IN CULTURE E LETTERATURE COMPARATE**

“L'Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema”: *James Joyce e Sergej Ėjzenštejn*. Direttrice di tesi: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Co-Direttrice: Prof.ssa Franca Ruggieri. Università degli Studi “Roma Tre”, 22 Giugno 2017. Tesi di dottorato depositata presso l'Archivio Aperto di Ateneo “ArcAdiA”.

<https://arcadia.sba.uniroma3.it/handle/2307/40552> (ultimo accesso: 28/04/2022)

Latina, 29/04/2022

Elenco pubblicazioni sottoposte a valutazione

Monografie:

1. D. Di Leo, *Anime felici e terra paradisiaca. L'immagine russa di Napoli*, UniversItalia, Roma 2017, 182 pp. ISBN: 978-88-6507-905-8
2. D. Di Leo, *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo*, Stilo Editrice, Bari 2015, 352 pp. ISBN: 978-88-6479-128-9.

Traduzioni di libro:

3. P. Muratov, *Viaggio in Puglia*, introduzione e traduzione (con testo russo a fronte) a cura di D. Di Leo, con una Prefazione di P. Deotto, UniversItalia, Roma 2021, 156 pp., ISBN: 9788832934748.
4. A.V. Lunačarskij, «*Faust e la Città*» e scritti sul «*Faust*», Introduzione e traduzione a cura di D. Di Leo, La Mongolfiera Editrice & Spettacoli, Doria di Cassano allo Jonio 2013, pp. 215. ISBN: 978-88-96254-68-4

Articoli in rivista:

5. D. Di Leo, *M. Gor'kij in Italia. Spoglio dell'edizione nazionale del quotidiano "Avanti!" (Giornale del Partito socialista) dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909*, "Studia Litterarum", 2019/4, v. 4, pp. 188-201. ISSN 2500-4247 (Print) ISSN 2541-8564 (Online): http://studlit.ru/images/2019-4-4/Studia_Litterarum-2019-Vol-4-4.pdf
6. D. Di Leo, *Le grammatiche russe pubblicate in Italia*, "Slavia", 2018/1 (gennaio-marzo), pp. 108-119. ISSN: 2038-0968.
7. D. Di Leo, "Faust" nel pensiero e nell'opera di Anatolij V. Lunačarskij, "A.I.O.N." - Sezione Germanica, XXI (2011), 1-2, pp. 339-371. ISSN 1124-3724 (**Fascia A**).
8. D. Di Leo, *Antiutopia e antifaustismo in "My" di Zamjatin*, "Europa Orientalis", XXIX (2010), pp. 99-118, [http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6._di_leo_\(99-118\).pdf](http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6._di_leo_(99-118).pdf). ISSN: 0392-4580 (**Fascia A**).

Contributi in volume:

9. D. Di Leo, *Eva Amendola Kühn, a Futurist of Lithuanian Extraction*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 5, ed by G. Berghaus, De Gruyter, Berlin-Munich-Boston 2015, pp. 297-326. ISBN: 978-3-11-040850-8

Contributi in atti di convegno:

10. D. Di Leo, *Otkryti russkich pisatelej na Dnevnik Marii Baškircevoj*, in *Iskusstvo vosvyšat dušu. Materialy četvertoj mezhdunarodnoj konferencii, posvjaščennoj 160-letiju so dnja rozhdenija Marii Baškircevoj*, a cura di T. Švetz, DPK press, Moskva 2022, pp. 9-12.
11. D. Di Leo, *Prelomlenie obraza "Fausta" u Vjačeslava Ivanova*, in *Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica* (Torino, 28-30 settembre 2016), a cura di M. C. Bragone e M. Bidovec, Firenze University Press, Firenze 2019, pp. 137-146 (peer reviewed). ISBN: 9788864539096
12. D. Di Leo, "Faust" u Puškina i Gete, in *Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy XIII Kongressa MAPRYAL* (g. Granada, Ispanija, 13-20 sentjabrja 2015

goda, MAPRYAL, Sankt-Peterburg 2015, vol. 14, pp. 190-195 (peer reviewed). ISBN: 978-5-9906635-0-3

Tesi di dottorato:

D. Di Leo, *Il motivo faustiano nella letteratura russa del Novecento*, Università di Napoli "L'Orientale", 2010, 277 pp.

Bisceglie, 11/05/2022

www.Albopretorionline.it

**Elenco delle pubblicazioni allegate alla domanda
di partecipazione alla procedura pubblica di selezione
per la copertura del posto di ricercatore a tempo determinato,
art. 24 c.3 lettera a) legge 240/2010,
presso l'Università degli Studi Roma Tre, S.S.D. L-LIN/21 Slavistica
di DURYAGIN PAVEL:**

1. Duryagin, P. (2022) Fonetičeskaja realizacija russkich tonal'nych akcentov v kontekstach sopostavitel'nogo voprosa i perečislenija. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 1(19), 81-102. DOI: 10.21638/spbu09.2022.105 (Articolo in rivista Scopus, in russo, titolo in inglese: The phonetic realization of Russian tonal accents in contrastive questions and enumeration contexts)
Include la lettera editoriale firmata che conferma il fatto che l'articolo è in corso di stampa.
File: Pubbl_2022a_Duryagin.pdf
2. Duryagin, P., Fokina, M. (2022) Perception of prosodic and aspectual cues to politeness in teacher directives in L1 and L2 Russian. *Journal of Language and Education*, 8(1), 23-37. DOI: 10.17323/jle.2022.11859 (Articolo in rivista Scopus, in inglese)
File: Pubbl_2022b_Duryagin_Fokina.pdf
3. Duryagin, P. (2022) Prosodija i mnogoznačnost' v russkich diskursivnyh formulach [In corso di stampa]
(Articolo accettato per pubblicazione in rivista annuale Scopus e "Fascia A" *Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, in russo, titolo in inglese: Prosody and polysemy in Russian discourse formulae)
Include la lettera editoriale firmata che conferma il fatto che l'articolo è in corso di stampa.
File: Pubbl_2022c_Duryagin.pdf
4. Duryagin, P. (2021) Intonacija častnogo voprosa v russkom jazyke: èksperimental'noe issledovanie istočnikov variativnosti. *Russian Language and Linguistic Theory*, 1 (41), 137-177. DOI: 10.31912/rjano-2021.1.6 (Articolo in rivista della lista "Fascia A", in russo, titolo in inglese: Russian wh-question intonation: experimental data on some sources of variation)
File: Pubbl_2021a_Duryagin.pdf
5. Duryagin, P., Fokina, M. (2021) Vosprijatie prosodii bezličnyh fraz so značeniem otkaza nositeljami russkogo jazyka: lingvističeskij i paralingvističeskij aspekty. *Tomsk State University Journal of Philology*, 70, 94-121. DOI: 10.17223/19986645/69/5 (Articolo in rivista Scopus, in russo, titolo in inglese: Perception of prosody in Russian impersonal phrases with the meaning of refusal: linguistic and paralinguistic

aspects)

Include la dichiarazione di contributi individuali firmata dagli autori.

File: Pubbl_2021b_Duryagin_Fokina.pdf

6. Duryagin, P. (2021) Prosodija konstrukcij «Èto/Zdes’/Tut tebe/vam ne X»: opyt èlicitacii dannyx metodom imitacii fragmentov mul’timedijnogo korpusa. In D. A. Kočarov & P. A. Skrelin (A cura di), *Analiz razgovornoj russkoj reči (AR3-2021): Trudy devjatogo meždisciplinarnogo seminara*. (pp. 24-30). San-Pietroburgo, Skifija-print, 2021. ISBN 978-5-98620-528-1.
(Articolo in atti di convegno, in russo, titolo in inglese: Prosody of constructions Èto/Zdes’/Tut tebe/vam ne X: data elicitation via imitation of fragments from multimedia corpus)
File: Pubbl_2021c_Duryagin.pdf
7. Duryagin, P., Geromel, M. (2021) Vosprijatie sočetanij s palatal’nym soglasnym ital’jancami, izučajuščimi russkij kak inostrannyj: rol’ kategorij rodnogo jazyka. *Moscow University Philology Bulletin*. № 6, 2021, 115-127.
(Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: The perception of clusters with a palatal consonant by Italian learners of Russian: the role of native language categories)
File: Pubbl_2021d_Duryagin_Geromel.pdf
8. Duryagin, P. (2021) “Kartina, korzina, kartonka...”: Prosodic labelling of enumeration contexts in poetry reading in Russian. In E. Gherbezze, V. Laskova, & A. M. Perissutti (A cura di). *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell’VIII Incontro di Linguistica slava* (pp. 63-76). Roma, Aracne, 2021. ISBN 979-12-5994-633-1.
(Articolo in atti di convegno, in inglese)
File: Pubbl_2021e_Duryagin.pdf
9. Duryagin, P. (2020) On some factors affecting the choice of tune in Russian wh-questions. *Proc. 10th International Conference on Speech Prosody 2020*, 235-239, DOI: 10.21437/SpeechProsody.2020-48.
(Articolo in atti di convegno Scopus, in inglese)
File: Pubbl_2020_Duryagin.pdf
10. Duryagin P. (2018) Kačestvo i dlitel’nost’ bezudarnych glasnych russkogo jazyka kak akustičeskie ključy dlja opredelenija slovesnoj granicy: perceptivnyj èksperiment na materiale psevdoslov. *Russian Language Studies*, 16, 322-343. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-322-343.
(Articolo in rivista Scopus, in russo, titolo in inglese: Duration and formant values of unstressed vowels in Russian as acoustic cues for segmentation: A perceptive experiment based on nonce words)
File: Pubbl_2018_Duryagin.pdf
11. Duryagin, P. (2017) Nepolnaja nejtralizacija kak rezul’tat assimiljacii mjačkich "svistjaščich" "šipjaščimi" v pozicii vnešnego sandchi v russkom jazyke. *Tomsk State*

University Journal of Philology, 50, 55-69 DOI: 10.17223/19986645/50/4.

(Articolo in rivista Scopus, in russo, titolo in inglese: Incomplete neutralisation as a result of place assimilation of palatalised sibilants at word boundaries in Modern Standard Russian)

File: Pubbl_2017_Duryagin.pdf

12. Duryagin, P. (2016) *Koartikuljacionnye izmenenija soglasnych po mestu i sposobu obrazovanija na stykach slov v sovremennom russkom literaturnom jazyke*. Facoltà di filologia, Università statale di Mosca Lomonosov

(Tesi di dottorato, in russo, titolo in inglese: Coarticulation of consonants in place and manner of articulation at word boundaries in Standard Russian)

File: Pubbl_2016_Duryagin_tesi_dottorato.pdf

13. Duryagin, P. (2015) Realizacija «sočetanj s neproiznosimymi soglasnymi» na stykach slov v sovremennom russkom literaturnom jazyke. *Moscow University Philology Bulletin*, № 1, 2015, 197-207.

(Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Phonetic realization of "sequences with silent consonants" at word boundaries in Standard Russian)

File: Pubbl_2015_Duryagin.pdf

Pubblicazioni didattiche e scientifiche

1. Articoli:

1. Le immagini italiane nelle opere di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2011. № 5 (21). Pp. 38-43.
2. Le immagini di Ciajkovskij e Borodin nei romanzi di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2012. № 4 (25). Pp. 61-66.
3. La vita quotidiana degli emigrati della prima ondata dopo la rivoluzione russa nelle opere di Nina Berberova (“I racconti non dell’amore”) // “Poetica della vita quotidiana nella letteratura russa del XVIII-XXI”, Monaco di Baviera, Germania, 2013. Pp. 112-117.
4. L’importanza della musica nei racconti di Nina Berberova // Materiali della Conferenza “Lomonosov-2008”, sezione “Scienze filologiche”. Mosca, 2008. Pp. 543-545.
5. “Le prose musicali” di Nina Berberova // Attuali problemi delle scienze sociali e naturali. Mosca, 2009. №3 (II). Pp. 85-90.
6. Simbolo del suono nel racconto di Nina Berberova “Rocanville” // Materiali della Conferenza “Lomonosov-2009”, sezione “Scienze filologiche”. Mosca, 2009. Pp. 539-541.
7. Romanzo di Nina Berberova “Primi e ultimi”: a proposito della formazione dello stile della scrittrice // Materiali della conferenza “Lomonosov-2012”. Mosca, 2012. P. 17.
8. Le biografie di Ciajkovskij e Borodin: modernizzazione del canone del genere di biografia // Patrimonio storico-culturale russo. Orel (Russia), 2011-2012. №№ 6-7. Pp. 107-114.
9. Note per la didattica // Insegnare italiano in Russia // La Ditals risponde 8. Siena, 2012. Pp. 377-379.
10. Lo stile del romanzo “Primi e ultimi” di Berberova // Attuali problemi delle scienze filologiche. № 5. Mosca, 2013. Pp. 125-129.

11.I termini geografici alle lezioni di russo per stranieri come base lessicale per esercitazione dei casi // Materiali del Convegno “Lingue. Culture. Traduzioni”. Komotini, Grecia, 2018.

12.Certificazione e test nel sistema di istruzione dei bambini-bilingui in riferimento agli standard delle scuole di formazione supplementare // Per l'insegnante di russo a scuola all'estero. San Pietroburgo, 2019. Pp. 224-237.

13.La Sardegna arcaica come specchio dell'epoca di decadentismo nei romanzi "Elias Portolu" e "Il paese del vento" di Grazia Deledda. Mosca, 2021. Pp. 166-174.

Monografie:

Grammatica di lingua italiana. Mosca, 2013. 512 pp.

Tesi di dottorato:

Tipi di personaggi nelle prose di Nina Berberova, pp. 210, anno 2013.

Alina Masla
Elenco numerato e firmato delle pubblicazioni scientifiche allegate

1. tesi di dottorato di ricerca:

Apprendere l'ordine dei costituenti di frase in russo. Test a scelta multipla graduati per italofoeni.

2. Masla A., 2021, "Imparare dagli errori: apprendenti russofoni di italiano LS/ L2", in EL.LE, vol.10, n.3 (2021), pp. 361-391.
3. Mareello C., Masla A., 2020, "L'ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofoeni", in Italiano LinguaDue, n. 1. (2020), pp. 243-260.
4. Kavalionak S., Masla A., 2021, "Sootnosimaja leksika ital'janskogo, russkogo, anglijskogo i belorusskogo jazykov pri obučenii dialogičeskoj reči. Pilotnoe issledovanie", in Suarez Cuadros et al (a cura di), New Trends in Slavic Studies, pp.208-218, Mosca, URSS. ISBN:978-5-396-01059-8.
5. Masla A., Santus D., 2020, "Chernobyl: due tipologie di viaggio a confronto" in Mercatanti L., Messina G. (a cura di), In cammino. Geografie di viaggio e. pellegrinaggio. pp. 36-62, Torino, Nuova Trauben. ISBN: 9-788899-312657.
6. Masla A., 2020, "Insegnando fraseologismi russi agli italofoeni: applicazioni pratiche" in Cotta Ramusino P., Mollica F. (a cura di), Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. pp. 463-479, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-4218-1.
7. Masla A., 2017, "Apprendenti russofoni e frase italiana" in Corino E., Onesti C. (a cura di), Italiano di apprendenti. Studi a partire da VALICO e VINCA. pp. 73-87, Perugia, Guerra Edizioni. ISBN: 978-88-557-0609-4.
8. Masla A., 2017, "Ordine dei costituenti in italiano: esercizi a scelta multipla per russofoni", In Bagna C., Chiapedi N., Salvati L., Scibetta A., Visigalli M. (a cura di), La lingua italiana per studenti internazionali: aspetti linguistici e didattici. pp. 113-121, Perugia, OL3 Edizioni. ISBN: 978-88-98108-11-4.
9. Kavalionak S., Masla A., 2017, "Osobennosti izučeniija russkich vozvratnyh glagolov vital'janskoi auditorii" (Insegnamento dei verbi riflessivi russi agli apprendenti italofoeni) in Lebedinskij S. (a cura di), Lingvodidaktika: novye tehnologii v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu: sbornik naučnyh statej. pp. 65-70, Minsk, Izd. centr BGU, ed. 3. ISBN: 978-985-553-391-8.
10. Mareello C., Masla A., 2016, "Lemmi traslitterati tra integrazione ed estraneità. Il caso dei russismi nei dizionari italiani" in Bonola A., Gatti M.C. (a cura di), Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto. pp. 91-112, Milano, EDUCatt. ISBN: 978-88-9335-026-6.

Torino, 9 maggio 2022

Elenco delle pubblicazioni e della tesi di dottorato

1. Maslov G. 'Motivy i celi izučenija russkogo jazyka inostrannymi studentami: analiz ključevyh kategorij'. MIR NAUKI, KUL'TURY, OBRAZOVANIIJA, 2021, n. 3 (89), s. 310-313. ISSN 1991-5497. URL: http://amnko.ru/index.php/download_file/view/918/82/
2. Maslov G. 'Russkij jazyk v obrazovatel'nyh učreždenijah Italii i zadači nacional'noj obrazovatel'noj politiki'. FILOLOGIČESKIJ ASPEKT. SER.: METODIKA PREPODAVANIIJA JAZYKA I LITERATURY, 2021, n. 06 (09), s. 42-52. ISSN 2412-8953. URL: <https://scipress.ru/upload/philology/fam-052021.pdf>
3. Maslov G. 'Racional'nost' i smežnye kategorii skvoz' prizmu lingvističeskoj koncepcii paradigm Ju. S. Stepanova'. FILOLOGIČESKIJ ASPEKT, 2020, № 07 (63), p. 87-90. ISSN 2412-8953. URL: <https://scipress.ru/upload/philology/fa-072020.pdf>
4. Maslov G. 'Poët kak antropologičeskaja problema v modernizme: ot russkikh simbolistov k Gottfridu Bennu'. In: (eds.): Alla Diomidova, Jurate Radavičiute, ŽMOGUS KALBOS ERDVEJE, 2017, vol. 9, p. 190-202. Kaunas: Vilnius University. ISSN 2424-385X. URL: http://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/konferenciju/ZKE_2017.pdf
5. Maslov G. 'Muzykal'nost' kak estetičeskaja norma simbolistskoj poesii' In: (ed.): I. Ratiani, Modernism in Literature. Environment. Themes. Names. Vol. 1, p. 386-393, Tbilisi: Tbilisi University Press, 2017. ISBN: 9789941135873. URL: [https://www.litinstitut.ge/X%20simp-masal\(l\)..pdf](https://www.litinstitut.ge/X%20simp-masal(l)..pdf)
6. Maslov G. 'Anthropology of Russian Symbolism'. AUSTRIAN JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES, 2016, n. 5-6, p. 37-41, ISSN: 2310-5593, <<https://cyberleninka.ru/article/n/anthropology-of-russian-symbolism>>.
7. Maslov G. 'Prostranstvo i vremja v povesti Andreja Belogo Kotik Letaev'. In: (eds.): E. Dammiano E. Carnevale O. Trukhanova, Spazio e tempo: Categorie filosofiche e forme narrative in area slava, p. 151-161, Napoli: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2016. ISBN: 9788867191192
8. Maslov G. [Recensione]. Andrej Belyj: avtobiografizm i biograficeskie praktiki. Sbornik statej, red. sost. K. Kriveller, M.L. Spivak. RUSSICA ROMANA, 2015, vol. XXII, p. 132-134, ISSN: 1128-6377.
9. Maslov G. 'Evropejskij simbolizm i regressivnye kul'turnye modeli', In: (eds.): E. Gunišová, L. Paucová, Slovanský Literárni svet: kontexty a konfrontaze I. p. 101-109, Brno: Masarykova Univerzita, 2015. ISBN: 978-80-210-7915-1. URL: <https://munispace.muni.cz/library/catalog/view/767/2466/384-1>.
10. Maslov G. 'Menjajusheesja obrazovanie: ierarhija cennostei v vek demokratii'. FILOSOFIJA OBRAZOVANIIJA, 2005, №3, s. 138-142, ISSN 1811-0916.
11. Maslov G. Strategii myšlenija i dejstvija v russkoj filosofii načala XX veka. Moskva: Dialog-MGU, 1997. S. 43-60. ISBN 5-89209-129-5.
12. Kelebai E., Maslov G. 'Razmyshlenija o mire čeloveka, ob Universume i kul'ture. Recensione a "V poiskah inyh smyslov" di V.V. Nalimov'. VESTNIK MGU. SERIJA 7. FILOSOFIJA, 1995, № 5, s. 86-89. ISSN: 0201-7385.
13. Maslov G. Modernistskij proekt Čeloveka i antropologija russkogo simbolizma. Tesi di dottorato. Universit' di Bologna. 2018, 248 p. DOI 10.6092/unibo/amsdottorato/8589

Data 09.05.2022

Elenco pubblicazioni

Articoli:

- "Il carteggio tra Crescini e Veselovskij e la traduzione mancata della monografia su Boccaccio" // *Russica Romana*, 2022 (in corso di pubblicazione)
- "К изданию курса лекций А.Н. Веселовского «Введение в 'Божественную комедию' Данте»" // *Соловьевские Исследования*, 2022, вып. 2 (74) (in corso di pubblicazione)
- "Неизвестные литографированные курсы А.Н. Веселовского: типологизация и проблема авторства" in *Литературный Факт*, 2021. № 4 (22). С. 302–336
- "Self-quotations as Reinterpretation of the Past in the Russian Rock Band DDT" in *IASPM Journal*, Vol. 10 no. 2(2020): 58-77
- "Исследования о религии древних славян: опыт периодизации" in *Ricerche slavistiche*, 2 (LXII) 2019: 113-178
- "Veselovskiana 2016. Il contributo di 'Rossijskie Propilei'" in *Studi slavistici*, XVI (2019) 1: 237-247
- "Defining Popular Music: Towards a 'historical melodics'" in *Contemporary Popular Music Studies. Proceedings of the International Association for the Study of Popular Music 2017*, M. Dumnić Vilotijević, I. Medić, Falun 2019: 17-26
- "Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij" in *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza (Roma, 18-23 luglio 2016)*, R. Antonelli, Glessgen M., Videsott P. (ed.), Strasbourg 2018: 1299-1310
- "Поэзия В. А. Жуковского и его «общественно-психологический тип» как «хронологический момент» исторической поэтики А.Н. Веселовского" in *Наследие Александра Веселовского в мировом контексте. Исследования и материалы*, Москва-Санкт-Петербург 2016: 112-128
- "«Встречные течения»: историзм, формализм, неомифологизм в рецепции и интерпретациях Александра Веселовского в Италии", in *Русская литература в зеркалах мировой литературы: рецепция, переводы, интерпретации*, Москва 2015: 109-133
- "The live album or the many ways of representing performance", in *Музикологија*, Београд, 2014, 17: 69-86
- "La ricezione di Aleksandr N. Veselovskij in Italia", in *Ricerche slavistiche* 11 (57) 2013: 369-425
- "La 'svolta' della nuova cultura sovietica nelle canzoni rock della *perestrojka*", in D'Amico T. (a cura di), *A vent'anni dalla caduta del muro di Berlino*, Napoli 2011: 37-51
- "Autobiografia filosofica e filosofia dell'autobiografia. *Samopoznanie* di N.A. Berdjaev", in *Scritti in onore di Claudia Lasorsa*, a cura di Valentina Benigni e Alessandro Salacone, Roma 2011: 71-79
- ***Gli studi sulla religione degli antichi slavi*, Roma 2008 (Tesi di dottorato)**
- "Il concetto di 'russkij rok' tra storia e mito", in A. Cifariello, C. Cadeddu (a cura di), *Percorsi della memoria (testo arti metodologia ricerca). Atti del convegno interdisciplinare 14-15-16 marzo 2007*, Roma 2007: 281-300
- "Canzoni tradotte e traduzioni musicali", in E. Bulli, F. Fici (a cura di), *Giornata dei giovani slavisti. 17 gennaio 2006*, Alessandria 2006: 151-68
- "La rinascita religiosa d'inizio secolo e l'emigrazione", in *eSamizdat*, 2004 (II), 1: 51-64

Recensioni:

- M. Shishkin, *La presa di Izmail*, a cura di E. Bonacorsi, Volland, Roma 2007, in *eSamizdat*, 2009 (VII) 1, pp. 301-303
- S. Zhadan, *Depeche mode*, traduzione di L. Pompeo, Castelvechi, Roma 2009, in *eSamizdat*, 2009 (VII) 1, pp. 315-317

- *Bi-tekstual'nost' i kinematograf*, a cura di A. Ousmanova, Propilei, Minsk 2003, in *eSamizdat*, 2008 (VI) 2-3, pp. 397-399
- Y. Steinholt, *Rock in the Reservation: Songs from the Leningrad Rock Club 1981-1986*, New York and Bergen 2005, in *eSamizdat*, 2007 (V) 3: 384-386
- Nestore l'Annalista, *Cronaca degli anni passati (XI-XII secolo)*, introduzione, traduzione e commento di A. Giambelluca Kossova, Cinisello Balsamo (Mi) 2005, in *eSamizdat*, 2007 (V) 1-2: 500-501
- A. Nivat, *La casa alta*, Firenze 2004, in *eSamizdat*, 2007 (V) 1-2: 505-506
- L.S. Klejn, *Voskrešenie Peruna. K rekonstrukcii vostočnoslavjanskogo jazyčestva*, SPb, 2004, in *Europa Orientalis*, 2006: 382-389
- G. Judina, A. Veneziano, *I partigiani della luna piena. I poeti del rock in Russia*, Salerno-Milano 2004, in *eSamizdat*, 2005 (III) 2-3: 561-565
- O.M. Somov, *Gajdamak (un fatto piccolorusso)*, traduzione, postfazione e appendice di C. Olivieri, Caltanissetta 2004, in *eSamizdat*, 2005 (III) 2-3: 553-555
- L. Koutchera Bosi, *La Chanson Russa. Canzoni di delitto e castigo*, Polimetrica, Milano 2004, in *eSamizdat*, 2005 (III) 1: 305-307
- *Mauro Martini legge il dottor Živago di Boris Pasternak*, Metauro Edizioni, Pesaro 2003, in *eSamizdat*, 2004 (II) 3: 252-254

Curatele:

- (trad., ed. e comm. con A.L. Ryčkov) “Евгений Аничков и Вознесение Святого Грааля” (in corso di pubblicazione)
- (ed. e comm. con A.L. Ryčkov) “Из лекций по всеобщей литературе 1887-1888 гг. Александра Николаевича Веселовского: Введение в ‘Божественную комедию’ Данте” // Соловьевские Исследования, 2022, вып. 2 (74) e sgg. (in corso di pubblicazione)

Traduzioni:

- *Подельники*, 2022 (sceneggiatura)
- *Бресткая крепость*, 2010 (sottotitoli per il film)
- V. Durnenkov, *Reperti (Pezzi da Museo)* (in collaborazione con G. M. Cervo)
- (coautore S. Bartoni) Dmitrij Sergeevič Lichačev, “Note sul russo”, in *eSamizdat*, 2005 (III) 2-3: 37-47
- Vs.Ivanov, “Roman Jakobson: il futuro di un futurista”, in *Slavia*, 2000, 1: 3-9

Partecipazioni a seminari e conferenze

- 29.09-02.10.2021: Международный симпозиум “Осенняя сессия Соловьевского семинара, посвященная 20-летию журнала ‘Соловьевские исследования’” (Презентация итогов научного проекта “Подготовка к изданию курса лекций акад. А.Н. Веселовского ‘Введение в Божественную комедию Данте’”)
- 24-28.06.2019: 20th Biennial conference of the IASPM, Canberra, Australia (“Defining Popular in Music: Tradition and Individuality”)
- 27-28.11.2018: “Веселовские чтения” - ИМЛИ, Mosca (“Исследование Александра Веселовского о Боккаччо как этап исторической поэтики”)
- 26-30.06.2017: 19th conference of the IASPM, Kassel, Germany (“Defining Popular Music: Towards a ‘Historical Melodics’”)
- 24-25.10.2016: “Наследие Александра Веселовского в мировом контексте”, ИМЛИ, Mosca (“А.Н. Веселовский как исследователь творчества В.А. Жуковского”)
- 29.06-3.07.2015: 18th Biennial IASPM Conference, Campinas, Brazil (“Translating musicals: a national Jesus Christ Superstar”)
- 7.04.2015: «Проблемы истории русской фольклористики», ИМЛИ, Mosca (“Восприятие А.Н. Веселовского в Италии”)

- 5-9.05.2014: Settimana russa a Macerata ("Dal jazz al Rock: reinterpretazione del passato nella Russia postsovietica")
- 17.05.2012: Tavola Rotonda "Il russo contemporaneo", Università dell'Aquila
- 30.10.2009: Incontro di giovani slavisti, Università di Napoli "L'Orientale", con l'intervento "Povorot: la 'svolta' del sogno socialista nel rock sovietico"
- 5-6.02.2009: Convegno "Immagini di tempo", Università degli studi di Verona ("Eternizzazione del tempo negli album live del rock russo")
- 25-29.05.2007: 14th Biennial IASPM Conference, Ciudad de México ("Yury Shevchuk's Poetry from SSSR to new Russia")
- 2007: I° Convegno "Percorsi della memoria", Roma ("Il rock sono io': ristrutturazione e reinterpretazione del concetto di rock sovietico durante gli anni Novanta")
- 2006: Giornata di studi per giovani slavisti, Firenze ("Canzoni tradotte e traduzioni musicali")
- 2005: Seminario "Biografia e autobiografia", Bergamo ("Autobiografia filosofica e filosofia dell'autobiografia. *Samopoznanie* di N.A.Berdjaev")
- 2004: Giornate Salernitane "Letteratura e Cinema", Salerno ("Ejzenštejn e lo Slovo di Ilarion")
- 2004: seminario di studi culturali russi a Gargnano del Garda
- 1998: XXIX seminario internazionale di lingua russa presso l'università di Bergamo

www.Albopretorionline.it

Elenco delle pubblicazioni presentate

Tesi di dottorato

Tesi di dottorato «Saša Sokolov e *Triptich*: un'opera proetica tra musica e teatro», supervisore prof.ssa Raffaella Faggionato, Università degli Studi di Udine, corso di dottorato in "Studi linguistici e letterari" (ciclo XXXII) in convenzione con l'Università degli Studi di Trieste, data della discussione 26.03.2020.

Monografie

M. Napolitano, *Sasha Sokolov: The Life and Work of the Russian "Proet"*, Ibidem Verlag, 2022, ISBN: 9783838216195.

Articoli in rivista

M. Napolitano, V. Zherebov, *On and Beyond Egor Letov: Rock and Punk Music from (Soviet) Siberia*, «Studi slavistici», 2022, XVIII, 2, pp. 131-164.

M. Napolitano, *Vybrat' troich Dmitrija Danilova (2020): Teatral'noe iskaženie v biopolitičeskom zerkale samoizoljacji*, «Canadian-American Slavic Studies», 2022, LVI, 1, pp. 57-77.

M. Napolitano, *Marginalia: Note sulla Omsk "cosmica" di Galina Rymbu*, «AvtobiografiЯ», 2021, 10, pp. 223-250. Segue l'articolo la traduzione del ciclo poetico in esame (G. Rymbu, *La prospettiva Kosmičeskij* (ciclo di sette componimenti; *Kosmičeskij prospekt*, 2018), «AvtobiografiЯ», 2021, 10, pp. 491-501).

M. Napolitano, *'Studyin this Volapuke' that Makes the 'Barrel of the Narrative' Roll: In Search of a Constructed Voice at the Hour between Dog and Wolf*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 280-294. Il numero della rivista è curato da me e José Vergara.

M. Napolitano, *Simfonija jazyka: Triptich Saši Sokolova i ego muzykal'nye motivy*, «Voprosy literatury», 2021, 3, pp. 124-148.

M. Napolitano, *Tracce di SMOG: un «ritratto di gruppo» affrescato da Saša Sokolov. A proposito di "Obščaja tetrad'" (1989)*, «Between», 2020, X, 19, pp. 307-332.

M. Napolitano, *Indeterminatezza e straniamento: il caso dei testi proetici di Saša Sokolov*, «eSamizdat», 2019, 12, pp. 63-75.

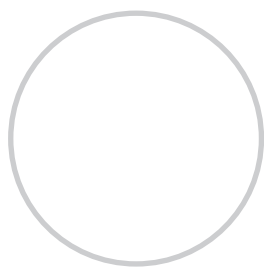
Contributi in volume

M. Napolitano, *Massovaja kul'tura v nemassovoj literature: legendy o Jakove Brjuse v poeme Maksima Amelina Veselaja nauka*, in M. Abaševa, M. Litovskaja, I. Savkina, M. Černjak (a cura di), *Kul't-tovary: kommercializacija istorii v massovoj literature i kul'ture sovremennoj Rossii*, Moskva-Ekaterinburg, Kabinetnyj učenij, 2020, pp. 158-172.

M. Napolitano, *Dal samizdat al tamizdat: Il caso della rivista del gruppo SMOG «Sfinksy» (1965)*, in O. Discacciati, E. Mari (a cura di), *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 339-363.

M. Napolitano, *Semiosi dello spazio e del confine: Tra Mosca e Petuški di Venedikt Erofeev e La scuola degli sciocchi di Saša Sokolov*, in Giovanna Giurlanda, Orsola Iermano, Anna Maria Pescosolido, Viviana V.F. Raciti, Giorgia Terrinoni (a cura di), *Abitare. Terre, identità, relazioni*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 137-153.

M. Napolitano, *Il principio ekphrastico nel quadro «proetico» di Saša Sokolov*, in E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, (S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava, Roma, UniversItalia, 2018, pp. 199-212.

**Ilaria Aletto****ESPERIENZA LAVORATIVA**

[01/10/2021 – Attuale] **DOCENTE A CONTRATTO DI "LINGUA RUSSA AVANZATA: LESSICO, SINTASSI E STILISTICA" E "ANALISI E TRADUZIONE DEL TESTO LETTERARIO E FILMICO RUSSO" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Titolare di incarico di insegnamento di "Lingua Russa Avanzata: Lessico, Sintassi e Stilistica" per l'a.a. 2021/2022 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione" (LM-37).

Titolare di incarico di insegnamento di "Analisi e Traduzione del Testo Letterario e Filmico Russo" per l'a.a. 2021/2022 (I-II semestre, 12 CFU, 72 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione" (LM-37).

[23/10/2019 – 2021] **DOCENTE A CONTRATTO DI "LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II" E "LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA – UNIVERSITÀ DI PISA

Città: Pisa

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Titolare di incarichi di insegnamento di "Lingua e Traduzione: Lingua Russa II" per gli a.a. 2019/2020 (II semestre, 6 CFU, 36 ore) e 2020/2021 (I-II semestre, 9 CFU, 54 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature Straniere" (L-11).

Titolare di incarico di insegnamento di "Lingua e Traduzione: Lingua Russa III" per l'a.a. 2019/2020 (II semestre, 9 CFU, 54 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature Straniere" (L-11).

[15/02/2021 – Attuale] **DOCENTE A CONTRATTO DI "LETTERATURA RUSSA I" E "LETTERATURA RUSSA II" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. D'ANNUNZIO"

Città: Chieti-Pescara

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Titolare di incarichi di insegnamento di "Letteratura Russa I" per gli a.a. 2020/2021 (II semestre, 6 CFU, 36 ore) e 2021/2022 (II semestre, 6 CFU, 36 ore, rinnovo) nell'ambito dei CdS in "Lingue e Letterature Straniere" (L-11) e "Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale" (L-12).

Titolare di incarichi di insegnamento di "Letteratura Russa II" per gli a.a. 2020/2021 (II semestre, 9 CFU, 54 ore) e 2021/2022 (II semestre, 9 CFU, 54 ore, rinnovo) nell'ambito dei CdS in "Lingue e Letterature Straniere" (L-11) e "Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale" (L-12).

[01/10/2019 – 2021] **DOCENTE A CONTRATTO DI "LETTERATURA RUSSA II LM: PERCORSI TEMATICI E CRITICI" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Incarico di insegnamento in co-docenza di "Letteratura Russa II LM: Percorsi Tematici e Critici" per l'a.a. 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione" (LM-37).

Titolare di incarico di insegnamento di "Letteratura Russa II LM: Percorsi Tematici e Critici" per l'a.a. 2020/2021 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione" (LM-37).

[01/10/2018 – Attuale] **DOCENTE A CONTRATTO DI "LETTERATURA RUSSA II" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Incarichi di insegnamento di "Letteratura Russa II" in co-docenza per gli a.a. 2018/2019 (II semestre, 6 CFU, 36 ore), 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 36 ore), 2020/2021 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) e 2021/2022 (I semestre, 6 CFU, 36 ore) nell'ambito del CdS in "Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale" (L-11).

[01/10/2018 – 2021] **DOCENTE A CONTRATTO DI "RUSSIAN STUDIES" (SSD L-LIN/21)**

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI – "SAPIENZA" UNIVERSITÀ DI ROMA

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Titolare di incarichi di insegnamento per gli a.a. 2018/2019 (II semestre, 6 CFU, 48 ore), 2019/2020 (I semestre, 6 CFU, 42 ore) e 2020/2021 (II semestre, 6 CFU, 42 ore) nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in "English and Anglo-American Studies" (LM-37).

[2015 – 2017] **SEGRETARIA DI REDAZIONE DELLA RIVISTA ANNUALE "RUSSICA ROMANA" (INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNAL, CLASSIFICAZIONE ANVUR: A)**

FABRIZIO SERRA EDITORE

Città: Pisa-Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Elaborazione e gestione della corrispondenza; organizzazione delle riunioni della redazione; supervisione e correzione delle bozze; preparazione dei numeri; gestione delle comunicazioni fra direttori, membri del comitato scientifico, redattori, autori e editore.

[2013 – Attuale] **CULTORE DELLA MATERIA - LETTERATURA RUSSA**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Attività di supporto alla didattica e agli esami di profitto nell'ambito degli insegnamenti di "Letteratura Russa" sotto la supervisione della Prof.ssa Laura Piccolo, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi "Roma Tre".

[2015 – 30/09/2018] **DOCENTE DI LINGUA RUSSA E LINGUA INGLESE**

SCUOLA DI LINGUE "LEONARDO"

Città: Latina

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Corsi di Lingua Russa e Inglese (generale, *business*, conversazione, potenziamento) rivolti a discenti di diverse fasce di età e livelli. Preparazione alle certificazioni internazionali TRKI e Cambridge Assessment English. Tipologie corsi: individuale / coppia / gruppo.

[2017 – 2018] **DOCENTE DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE NELLA SCUOLA SECONDARIA**

LICEO STATALE "E. MAJORANA"; ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE PARITARIO "INTERSTUDIO"

Città: Latina

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Docente supplente temporaneo (Liceo Statale Scientifico-Linguistico "E. Majorana") e docente con incarico annuale di Lingua Straniera nella scuola paritaria (Istituto Tecnico Commerciale "Interstudio").

[2012 – Attuale] **TRADUTTRICE E REVISORE FREELANCE DA/VERSO ITALIANO/INGLESE/RUSSO**

Città: Latina

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Traduzione e revisione di testi di argomento letterario, economico e medico (presentazioni PowerPoint; interventi per conferenze; saggi destinati a pubblicazione su rivista). Traduzione siti web.

[01/2011 – 07/2011] **DOCENTE PRIVATO DI LINGUA ITALIANA**

Città: Mosca

Paese: Russia

Principali attività e responsabilità:

Lezioni private di Lingua Italiana rivolte a russofoni.

[2004 – 2005] **ATTIVITÀ DI COLLABORAZIONE PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"**

BIBLIOTECA UMANISTICA "G. PETROCCHI"

Città: Roma

Paese: Italia

Principali attività e responsabilità:

Conferimento di una borsa finalizzata allo svolgimento di attività di collaborazione (150 ore) presso la Biblioteca Umanistica "G. Petrocchi" della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "Roma Tre".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[2013 – 2017] **DOTTORATO DI RICERCA IN CULTURE E LETTERATURE COMPARATE**

DIPARTIMENTO DI LETTERATURE COMPARATE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Indirizzo: Roma, Italia

Tesi: "L'Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema": James Joyce e Sergej Ėjzenštejn

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite:

Titolo conseguito il 22/06/2017. Direttrice di tesi: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Co-Direttrice: Prof.ssa Franca Ruggieri. Dottorato finanziato da borsa erogata dall'Università degli Studi "Roma Tre" (XXVIII ciclo, 1^a classificata).

Indirizzo: Mosca, San Pietroburgo, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Ricerche finalizzate alla stesura della tesi dottorale, condotte presso le seguenti istituzioni: Naučno-memorial'nyj kabinet-muzej S. Ėjzenštejn (Museo-ufficio scientifico-memorale "S. Ėjzenštejn", Mosca), referente: Prof. Naum Klejman; Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka (Biblioteca di Stato Russa, Mosca); Naučnaja Biblioteka MGU im. M. Lomonosova (Biblioteca Scientifica dell'Università di Mosca "M. Lomonosov"); IMLI im. A. Gor'kogo RAN (Istituto di Letteratura Mondiale "A. Gor'kij" dell'Accademia Russa delle Scienze, Mosca), referente: Prof.ssa Tat'jana Civ'jan; Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka (Biblioteca Nazionale Russa, San Pietroburgo); Institut Russkoj Literatury (Puškinskij Dom) RAN (Istituto di Letteratura Russa [Casa di Puškin] dell'Accademia Russa delle Scienze, San Pietroburgo).

[02/2014 – 03/2014] **CERTIFICATO ATTESTANTE L'ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA FINALIZZATA ALLA STESURA DELLA TESI DOTTORALE**

ISTITUTO DI CULTURA MONDIALE (INSTITUT MIROVOJ KUL'TURY)

Indirizzo: Università Statale di Mosca "MGU", Mosca, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Attività di ricerca e formazione svolte presso la Sezione di Cultura Russa dell'Istituto di Cultura Mondiale (Università di Mosca "MGU"). Referente: Prof.ssa Tat'jana Civ'jan.

[08/2013 – 09/2013] **CERTIFICATO ATTESTANTE L'ATTIVITÀ DI RICERCA E PARTECIPAZIONE A UN CORSO INTENSIVO DI LINGUA RUSSA**

ISTITUTO STATALE DI LINGUA RUSSA "A.S. PUŠKIN" (GOS. INSTITUT RUSSKOGO JAZYKA IM. A.S. PUŠKINA)

Indirizzo: Mosca, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Attività di ricerca e partecipazione a un corso intensivo di Lingua Russa (108 ore) presso l'Istituto Statale di Lingua Russa "A.S. Puškin" (Mosca).

[2008 – 2012] **LAUREA MAGISTRALE IN LETTERATURE E TRADUZIONE INTERCULTURALE**

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Indirizzo: Roma, Italia

Voto finale: 110/110 e Lode

Tesi: James Joyce allo specchio della letteratura russa

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Titolo conseguito il 05/07/2012. Relatrice: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Correlatrice: Prof.ssa Franca Ruggieri.

[01/2011 – 07/2011] **STAGE FORMATIVO E CORSO INTENSIVO DI LINGUA, CULTURA E LETTERATURA RUSSA – MOBILITÀ EXTRA-EUROPEA**

CATTEDRA DI LINGUA RUSSA PER STRANIERI PRESSO LA FACOLTÀ DI FILOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ "MGU"

Indirizzo: Università Statale di Mosca "MGU", Mosca, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Stage semestrale, finanziato dall'Università degli Studi "Roma Tre" e Laziodisu, finalizzato alla conduzione delle ricerche per la stesura della tesi magistrale. Attività di ricerca svolte presso le strutture bibliotecarie e universitarie moscovite: Biblioteca di Stato Russa; Biblioteca Scientifica dell'Università di Mosca "Lomonosov"; "Dom A. Belogo" (Casa-Museo di A. Belyj), referente: Prof.ssa Monika Spivak; Istituto di Letteratura Mondiale "Gor'kij", referente: Prof.ssa Tat'jana Civ'jan. Partecipazione a corsi di Lingua Russa e a seminari incentrati sulla Linguistica, la Letteratura e la Cultura Russa.

[09/2009 – 12/2009] **STAGE FORMATIVO E CORSO INTENSIVO DI LINGUA, CULTURA E LETTERATURA RUSSA**

CATTEDRA DI LINGUA RUSSA PER STRANIERI PRESSO LA FACOLTÀ DI FILOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ "MGU"

Indirizzo: Università Statale di Mosca "MGU", Mosca, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Stage trimestrale finanziato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "Roma Tre". Partecipazione a corsi di Lingua Russa e a seminari incentrati sulla Linguistica, la Letteratura e la Cultura Russa.

[2004 – 2008] **LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE STRANIERE**

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "ROMA TRE"

Indirizzo: Roma, Italia

Voto finale: 110/110 e Lode

Tesi: Daniil Charms e Paolo Nori: due mondi a confronto

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Titolo conseguito il 19/11/2008. Relatrice: Prof.ssa Carla Maria Solivetti.

[06/2007 – 08/2007] **CERTIFICATO ATTESTANTE LA PARTECIPAZIONE A UN CORSO DI LINGUA RUSSA**

ISTITUTO DI LINGUA E CULTURA RUSSA PRESSO LA FACOLTÀ DI FILOLOGIA DELL'UNIVERSITÀ "SPGU"

Indirizzo: Università Statale di San Pietroburgo "SPGU", San Pietroburgo, Russia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Partecipazione a un corso di Lingua Russa (60 ore) presso l'Institut Russkogo Jazyka i Kul'tury "SPGU" (Centro di Lingua e Cultura Russa dell'Università Statale di San Pietroburgo).

[02/05/2020 – 31/05/2020] **PARTECIPAZIONE AL CORSO "LA PRIVACY PER L'UNIVERSITÀ – IL REGOLAMENTO EUROPEO"**

"SAPIENZA" UNIVERSITÀ DI ROMA

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Corso di formazione online rivolto ai docenti dell'Ateneo e incentrato sulla presentazione delle linee guida del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo, e del Consiglio del 27 aprile 2016 "Regolamento generale sulla protezione dei dati" GDPR e il D.Lgs. n. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", come modificato dal D.Lgs. n. 101 del 10 agosto 2018.

[06/2018 – 09/2018] **24 CFU PER IL PERCORSO FIT (FORMAZIONE INIZIALE E TIROCINIO)**

Università "Reggio"

Indirizzo: Napoli, Italia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:

Acquisizione dei crediti per l'abilitazione alla docenza nella scuola secondaria di primo e di secondo grado. Sostenuti esami afferenti agli insegnamenti di Didattica dell'inclusione; Tecnologie dell'istruzione e dell'apprendimento; Antropologia culturale; Psicologia generale.

[1999 – 2004] **DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA**

LICEO CLASSICO STATALE "DANTE ALIGHIERI"

Indirizzo: Latina, Italia

Voto finale: 100/100

Lingua madre: italiano

Altre lingue:

russo

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

francese

ASCOLTO A2 LETTURA A2 SCRITTURA A2

PRODUZIONE ORALE A2 INTERAZIONE ORALE A2

PUBBLICAZIONI

[2022] 1. CONTRIBUTO IN VOLUME

"Parapis'ma" v Zoo V.Šklovskogo. Pratekstual'nye "porogi" kak narušenija épistoljarnogo kodeksa, in *Tekst v lingvistike i filologii: K 125-letju so dnja roždenija G.O. Vinokura*, отв. red. S.Gindin, Moskva, RGGU, 2022, testo accettato per la pubblicazione.

[2022] 2. CONTRIBUTO IN VOLUME

Infrazioni del canone epistolare. Le "soglie" di Zoo ili Pis'ma ne o ljubvi di Viktor Šklovskij, in *20-Venti. Ricerche sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo*, a cura di L. Piccolo, A. Accattoli, Roma, Roma TrE-Press, 2022, testo accettato per la pubblicazione.

[2022] 3. ARTICOLO SU RIVISTA DI CLASSE A

L'Odissea russa di Joyce (1922-2022), in "Letteratura e Letterature", Vol. 16, 2022, pp. 37-49, ISSN PRINT: 1971-906x; E-ISSN 1973-2600; DOI: 10.19272/202209801003.

[2021] 4. ARTICOLO SU RIVISTA DI CLASSE A

Casi o Disastri? Curiosità peritestuali in due traduzioni italiane di *Charms*, in "Russica Romana", Vol. XXVIII, 2021, pp. 75-88, ISSN PRINT: 1128-6377; E-ISSN: 1724-1510; DOI: 10.19272/202107201006.

<http://www.libraweb.net/articoli3.php?chiave=202107201&rivista=72&articolo=202107201006> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2021] 5. CONTRIBUTO IN VOLUME

Regress-Progress in Proust, Surrealism and Joyce, in *The Eisenstein Universe*, ed. by I. Christie, Ju. Vassilieva, London-New York, Bloomsbury, 2021, pp. 61-72, ISBN: 978-1-3501-4210-7 (hardback); 978-1-3501-4212-1 (online); 978-1-3501-4209-1 (epdf); DOI: 10.5040/9781350142121.ch-004.

<https://www.bloomsburycollections.com/book/the-eisenstein-universe/ch4-regress-progress-in-proust-surrealism-and-joyce> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2019] 6. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA

"Sergej ci apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale": Viktor Šklovskij e Sergej Eženštejn, in "eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi", Vol. XII, 2019, pp. 13-27, ISSN: 1723-4042.

<https://www.esamizdat.it/ojs/index.php/eS/article/view/15/8> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2019] **7. RECENSIONE**

Recensione del volume Violazioni. Letteratura, cultura e società in Russia dal crollo dell'URSS ai nostri giorni, a cura di L. Piccolo, Roma, Roma TrE-Press, 2017, 181 p., in "Russica Romana", Vol. XXVI, 2019, pp. 173-176, ISSN: 1724-1510, DOI: 10.19272/201907201011.

<http://www.libraweb.net/articoli3.php?chiave=201907201&rivista=072&articolo=201907201011> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2018] **8. CONTRIBUTO IN VOLUME**

«Gostepriimstvo jazyka»: Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk, in I.S. Turgenev: tekst i kontekst. Kollektivnaja monografija, pod red. A.Karpova, N.Movninov, Sankt-Peterburg, Skriptorium, 2018, pp. 516-528, ISBN: 978-5-905011-18-4.

<https://www.academia.edu/40743942/>

[Гостеприимство языка Некоторые наблюдения над переводами романа Отцы и дети на итальянский язык](#) (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2015] **9. CONTRIBUTO IN VOLUME**

"Andrei Bely is a Russian Joyce". A New Look at an Underexplored Comparison, in Joyce Studies in Italy 16. The Difference of Joyce, ed. by J. McCourt, S. Buttinelli, F. Luppi, M.D. Mangialavori, Roma, Edizioni Q, 2015, pp. 63-79, ISSN: 2281-373X, ISBN: 978-88-97831-23-5.

[2015] **10. CONTRIBUTO IN VOLUME**

(soavt. K. Solivetti) Funkcija remarok v «Maskarade» Lermontova, in Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija, pod red. M.Virolajnen, A.Karpova, Sankt-Peterburg, Skriptorium, 2015, pp. 337-357 (l. Aletto: pp. 343-355), ISBN: 978-5-905011-12-2.

<https://www.academia.edu/35581449/>

[К Соливетти И Алетто Функция ремарок в Маскараде Лермонтова в Мир Лермонтова Коллективная монография под ред М.Н. Виrolайнен и А.А. Карпова Скрипториум СПб 2015 с 337-357](#) (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2014] **11. CONTRIBUTO IN VOLUME**

James Joyce and Socialist Realism: from Censorship to Rehabilitation, in Joyce Studies in Italy 15. The Recirculation of Realism, ed. by F. Ruggieri, E. Terrinoni, Roma, Edizioni Q, 2014, pp. 109-129, ISSN: 2281-373X, ISBN: 978-88-97831-16-7.

[2014] **12. ARTICOLO SU RIVISTA SCIENTIFICA**

Velimir Chlebnikov – «poët s istoriej» i «bez istorii», in «Avtobiografija. Journal on Life Writing and the Representation of the Self in Russian Culture», No. 3, 2014, pp. 255-268, ISSN: 2281-6992, DOI: 10.25430/2281-6992/v3-255-268.

<http://www.avtobiografija.com/index.php/avtobiografija/article/view/46/46> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[2017] **MONOGRAFIA: TESI DI DOTTORATO IN CULTURE E LETTERATURE COMPARATE**

"L'Urphänomen del cinema... fuori dai confini del cinema": James Joyce e Sergej Ėjzenštejn. Direttrice di tesi: Prof.ssa Carla Maria Solivetti. Co-Direttrice: Prof.ssa Franca Ruggieri. Università degli Studi "Roma Tre", 22 Giugno 2017. Tesi di dottorato depositata presso l'Archivio Aperto di Ateneo "ArcAdiA".

<https://arcadia.sba.uniroma3.it/handle/2307/40552> (ultimo accesso: 28/04/2022)

(con A. Federici) *Rome Conference*, in "James Joyce Broadsheet", No. 107 (June), 2017, p. 4, ISSN: 0143-6333.

<https://www.jstor.org/stable/26450600> (ultimo accesso: 28/04/2022)

CONFERENZE E SEMINARI

[25/02/2022 – 28/02/2022] **1. 2022 (relatrice): Meždunarodnyj kongress «Jurij Lotman 100. Semiosfera Lotmana»** Online su piattaforma Zoom

Congresso internazionale in occasione del centenario della nascita di Ju. Lotman, organizzato dall'"Estoniskoe semiotičeskoe obščestvo" della Facoltà di scienze umanistiche e arti dell'Università di Tartu, dall'"Institut gumanitarnych nauk" e dal "Lotmanovskij archiv" dell'Università di Tallin, con il patrocinio dell'Unione Europea (FESR, Fondo europeo di sviluppo regionale) ed EAS, Enterprise Estonia. Titolo dell'intervento: *Montaž i pars pro toto: vnutrennjaja reč estetike S.M. Ėjzenštejna*.

https://jurilotman.ee/wp-content/uploads/2022/02/Abstracts_Congress_Juri_Lotmans_Semiosphere.pdf (ultimo accesso: 28/04/2022)

[09/12/2021 – 09/12/2021] **2. 2021 (organizzatrice): "Russkij jazyk: včera i segodnja. Naučnyj seminar"** Online su piattaforma Zoom

Membro del comitato organizzativo del seminario scientifico internazionale patrocinato dal Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica e dal Centro di Ricerca "Fond Russkij Mir" dell'Università di Pisa.

[18/11/2021 – 19/11/2021]

3. 2021 (relatrice): Meždunarodnaja naučnaja konferencija "Tekst v lingvistike i filologii. K 125-letiju so dnja roždenija G.O. Vinokura"

Online su piattaforma Zoom

Conferenza scientifica internazionale organizzata dal "Centr teorii teksta i lingvističeskogo obespečenija kommunikacii" dell'Università RGGU (Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet) di Mosca. Titolo dell'intervento: *Parateksty («parapis'ma») v Zoo V. Šklovskogo: «Porogi» kak narušenija èpistolarnogo kodeksa*.

[05/03/2021 – 30/03/2021] **4. 2021 (relatrice): Eisenstein International Network Conference 2: Method and More** Online su piattaforma Zoom

Conferenza internazionale organizzata dall'associazione "Eisenstein International Network" e dal "Center for Russian Culture" presso l'Università di Amherst. Titolo dell'intervento: *"How do you talk 'within yourself': Sergei Eisenstein and the female voice of Ulysses*.

<https://www.amherst.edu/academiclife/departments/russian/acrc/events/eisenstein-international-network-conference-ii-method-and-more---march-2021> (ultimo accesso: 28/04/2022)

[17/12/2020 – 18/12/2021]

5. 2020 (relatrice): 20/Venti: Ricerche sulla cultura russa e sovietica degli anni '20 del XX secolo

Online su piattaforma Zoom

Convegno organizzato dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università "Roma Tre", AIS e Centro Interdipartimentale sull'Europa centro-orientale, la Russia e l'Eurasia (CRIERE). Titolo dell'intervento: *Zagadka o razgadka? Gli incipit straniati e stranianti delle lettere di Zoo*.

[03/12/2019 – 03/12/2019] **6. 2019 (relatrice): Čtenija pamjati V.N. Toporova** Mosca (Russia)

Lecture in memoria di V. Toporov organizzate dall'"Institut slavjanovedenija RAN" di Mosca. Titolo dell'intervento: *Strannyj Bežin lug: I.S. Turgenev i S.M. Ėjzenštejn*.

https://www.youtube.com/watch?v=gSnB0_iHiEw&ab_channel=ИнСлав (ultimo accesso: 28/04/2021)

[02/09/2019 – 06/09/2019] **7. 2019 (relatrice): Central European Literary Theory: Sources, Context, and Dissemination** Brno (Repubblica Ceca)

Convegno organizzato dal "Katedry českého jazyka a literatury" presso la Facoltà di Pedagogia dell'Università "Mazaryk" di Brno. Titolo dell'intervento: *R. Jakobson and S. Eisenstein: between "contiguity" and "pars pro toto"*.

[15/11/2018 – 17/11/2018]

8. 2018 (relatrice): Meždunarodnaja naučno-praktičeskaja konferencija posvjaščennaja 200-letju so dnja roždenja I.S. Turgeneva

San Pietroburgo (Russia)

Conferenza internazionale in occasione del bicentenario della nascita di I. Turgenev, tenutasi nell'ambito del VII Peterburskij meždunarodnyj kul'turnyj forum, sekcija "Obrazovanie", presso la Facoltà di Filologia dell'Università Statale di San Pietroburgo "SPGU".

Titolo dell'intervento: *"Gostepriimstvo jazyka". Nekotorye nabljudenija nad perevodami romana «Otcy i deti» na ital'janskij jazyk.*

[21/06/2018 – 22/06/2018] **9. 2018 (relatrice): Eisenstein for the 21st Century. Symposium** Prato (Italia)

Simposio internazionale in occasione del 120° anniversario della nascita di S. Ėjzenštejn, tenutosi presso il "Prato Centre" dell'Università Monash e supportato dal "Monash's Australian Research Council", dalla Facoltà di Arti e dalla Scuola di Media, Film e Giornalismo dell'Università Monash di Melbourne. Titolo dell'intervento: *Eisenstein's Thoughts on Proust, Surrealism and Joyce: from the Annotations to Axel's Castle to Regress-Progress.*

[13/04/2018 – 14/04/2018] **10. 2018 (relatrice): Ricerche in corso. Incontro con slavisti emergenti** Roma (Italia)

Giornate organizzate in occasione della riunione congiunta del Circolo Slavistico e del Circolo Russistico Romano presso l'Università degli Studi "Roma Tre". Titolo dell'intervento: *Viktor Šklovskij e Sergej Ėjzenštejn.*

[02/10/2017 – 03/10/2017] **11. 2017 (relatrice): 101 anni di straniamento** Genova (Italia)

Convegno internazionale dedicato al 101° anniversario della nascita del concetto di "ostranenie", organizzato presso l'Università degli Studi di Genova e patrocinato dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, dall'Associazione Italiana Slavisti e dalla Fondazione G. e L. Devoto. Titolo dell'intervento: *"Sergej si apriva gli occhi sull'eccezionalità di ciò che sembra normale": Viktor Šklovskij e Sergej Ėjzenštejn.*

[09/10/2014 – 11/10/2014]

12. 2014 (relatrice): Meždunarodnaja naučnaja konferencija "M.Ju. Lermontov v mirovoj kul'ture" posvjaščennaja 200-letju so dnja roždenja pisatelja

San Pietroburgo (Russia)

Conferenza internazionale scientifica dedicata al 200° anniversario della nascita di M. Lermontov, tenutasi presso l'Institut Russkoj Literatury (Puškinskij Dom) Rossijskoj Akademii Nauk e l'Università Statale di San Pietroburgo "SPGU". Titolo dell'intervento (con C. Solivetti): *Remarki v «Maskerade».*

[06/02/2014 – 07/02/2014]

13. 2014 (relatrice): James Joyce and the Challenge of Realism. The VII James Joyce Italian Foundation Graduate Conference

Roma (Italia)

Conferenza internazionale annuale patrocinata dalla "James Joyce Italian Foundation" e dal Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università degli Studi "Roma Tre". Titolo dell'intervento: *Joyce and Soviet Realism: from Censorship to Rehabilitation.*

[10/05/2013 – 11/05/2013]

14. 2013 (relatrice): Lo spazio della memoria. I generi autobiografici nella cultura russa e il contesto europeo. Convegno dei giovani Slavisti.

Verona (Italia)

Convegno organizzato presso l'Università degli Studi di Padova (Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari) con la partecipazione dell'Università degli Studi di Verona (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere). Titolo dell'intervento: *Velimir Chlebnikov – poët "s istoriej" i "bez istorii"*.

[06/02/2013 – 07/02/2013]

15. 2013 (relatrice): The Difference of Joyce. The VI James Joyce Italian Foundation Graduate Conference

Roma (Italia)

Conferenza internazionale annuale patrocinata dalla "James Joyce Italian Foundation" e dal Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università degli Studi "Roma Tre". Titolo dell'intervento: *"Andrei Bely is a Russian Joyce": an Underrated Comparison.*

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO PEER REVIEW

[2020 – 2020] **Referaggio per il volume "Joyce's Others / The Others and Joyce"**

Revisore esterno per i contributi incentrati sulle traduzioni e l'influenza dell'opera joyciana nelle letterature e culture dell'area slava, pubblicati sul volume *Joyce's Others / The Others and Joyce. Joyce Studies in Italy 22*, a cura di F. Luppi, Anicia, Roma, 2020.

SUPERVISIONE DI TESI DI LAUREA TRIENNALE E MA- GISTRALE

Relatrice di Tesi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere (Università di Pisa)

(a.a. 2020/2021) *I Corpora Paralleli per l'analisi comparativa di alcune traduzioni italiane e inglesi di Šinel' di N.V. Gogol'*. Correlatrice: Prof.ssa Gloria Cappelli. Titolo conseguito da: Alessia Montalbano.

(a.a. 2019/2020) *Realia a confronto: le traduzioni italiane di My di E.I. Zamjatin*. Titolo conseguito da: Antonietta Di Carlo.

Correlatrice di Tesi di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione (Università di Pisa)

(a.a. 2020/2021) *L'apprendimento dell'italiano L2 da parte di russofoni: analisi degli errori nell'utilizzo delle marche riflessive nel corpus VALICO*. Relatrice: Prof.ssa Francesca Gallina. Titolo conseguito da: Serena Nicodemi.

Relatrice di Tesi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale e Lingue e Culture Straniere (Università degli Studi "Roma Tre")

(a.a. 2021/2022)

L'immagine dei personaggi femminili nei racconti *Majskaja noč ili Utoplennica* (1831) e *Ivan Fëdorovič Špon'ka i ego tětuška* (1832) di N.V. Gogol'. Laureanda: Daria Bayeva.

Il monologo interiore nel racconto Krotkaja (La mite, 1876) di F.M. Dostoevskij. Laureanda: Elisa Pietropaolo.

La letteratura per l'infanzia in Unione Sovietica: l'opera di S.J. Maršak. Titolo conseguito da: Alina Taran.

(a.a. 2020/2021)

La leggenda del lago Bajkal nella fiaba Angarskie busy di Vasilij Starodumov: proposta di traduzione.

Titolo conseguito da: Evgeniia Emelianova.

Lo straniamento nel racconto di L.N. Tolstoj Cholstomer. Titolo conseguito da: Maria Alvaro.

Il conflitto culturale nella commedia Gore ot uma di A. Griboedov. Titolo conseguito da: Nicoleta Perju.

L'idea di "mesto" nei racconti Nevskij Prospekt, Nos e Šinel' di N.V. Gogol'. Titolo conseguito da: Camilla De Santis.

Strategie di controllo riflesse nel romanzo distopico My di E. Zamiatin. Titolo conseguito da: Aurora Tulli.

My, Brand New World e 1984: tre distopie a confronto. Titolo conseguito da: Lorenzo Asquini.

(a.a. 2019/2020)

Il ritratto scritto e il racconto scolpito: l'ekphrasis in Rim di N.V. Gogol'. Titolo conseguito da: Giulia Alena Mescia.

(a.a. 2018/2019)

La digressione in Mertvye duši (1842) di N.V. Gogol'. Titolo conseguito da: Daiana Di Serio.

Tra spettatore ideale e reale: Revizor (1835) di N.V. Gogol'. Titolo conseguito da: Stefano Ancillotti.

Relatrice di Tesi di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione (Università degli Studi "Roma Tre")

(a.a. 2020/2021) *Il realismo magico in stop-motion: gli adattamenti cinematografici di Vladislav Starevič dei racconti di N.V. Gogol'*. Titolo conseguito da: Beatrice Bartoli.

Correlatrice di Tesi di Laurea Magistrale in Lingue e Traduzione Interculturale (Università degli Studi "Roma Tre")

(a.a. 2018/2019) *Dmitrij Gluchovskij e la Seteratura*. Relatrice: Prof.ssa Laura Piccolo. Titolo conseguito da: Claudia Vellucci.

(a.a. 2017/2018) *Continuità e frattura nella poetica di Boris Poplavskij*. Relatrice: Prof.ssa Laura Piccolo. Titolo conseguito da: Carlotta Catalano.

Relatrice di Tesi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi "G. d'Annunzio")

(a.a. 2021/2022) *La concezione di "sud'ba" nel racconto Pikovaja dama (1834) di A.S. Puškin*. Laureanda: Giulia Pelullo.

**Correlatrice di Tesi di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature e Culture Moderne
(Università degli studi "G. d'Annunzio")**

(a.a. 2020/2021)

La misura di Čechov di fronte alla crisi dei valori del tempo: i racconti Moja žizn' e Tri goda. Relatrice: Prof.ssa Giovanna Moracci. Laureanda: Camilla Giovarruscio.

Žensčiny: diversità identitarie femminili nella poesia russa novecentesca. Relatrice: Prof.ssa Giovanna Moracci. Laureanda: Chiara Ranalletta.

RETI E AFFILIAZIONI

[2019 – Attuale] **Membro dell'Associazione Italiana degli Slavisti "AIS"**

[2013 – Attuale] **Membro dell'associazione "James Joyce Italian Foundation"**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Latina, 29/04/2022

www.AlboPretorioni.it

CURRICULUM VITAE

Attività scientifica e didattica
di DONATA DI LEO

Ricercatrice TDa in Slavistica
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Via Duomo 219
80138 Napoli

[REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

TITOLI DI STUDIO, SCIENTIFICI E ATTIVITÀ DIDATTICA

Dal 15/09/2017 ad oggi

Ricercatrice TDa in Slavistica presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". A seguito di valutazione positiva dell'attività didattica e di ricerca da apposita commissione nominata dal Consiglio del Dipartimento, il contratto è stato prorogato per un ulteriore biennio (2020-2022).

Dal 16/12/2019 al 25/01/2021

Membro del Collegio del Dottorato di ricerca internazionale in *Studi Germanici e Slavi* presso la Sapienza Università di Roma (https://phd.uniroma1.it/web/DONATA-DI-LEO_nC2534_IT.aspx).

23/09-30/09/2017

Visiting Professor presso l'Università della Lettonia, cattedra di Russo, nell'ambito del programma Erasmus + (Università di Bari).

1-30 giugno 2016

Titolare di una **borsa di ricerca mensile del DAAD** (Deutscher Akademischer Austauschdienst) per Professori e Ricercatori universitari. Visiting Researcher presso l'Università di Amburgo. Titolo del progetto di ricerca presentato: *A. I. Pisarev, N. I. Chmel'nickij, M. N. Zagoskin: Zweitrangige Dramaturgen des russischen 19. Jahrhunderts?*
Responsabile scientifico: Prof. Anja Tippner (Universität Hamburg - Institut für Slavistik).

14/03/2011-13/11/2015 (23/10/2014-24/06/2015 Congedo di maternità e parentale)

Titolare di un **assegno di ricerca biennale nel SSD L-LIN 21** presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", **rinnovato per un ulteriore biennio (2011-2015)**. Tema di ricerca: *Viaggiatori ed esuli russi a Napoli e in Campania. Il mito dell'Italia del Sud nella cultura russa del Novecento*. Responsabile scientifico: prof. Michaela Böhmig.

01/11/2005-07/05/2010

Dottorato di ricerca con borsa in Culture dell'Europa Orientale (Slavistica) conseguito presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", discutendo la tesi dal titolo *Il motivo faustiano nella letteratura russa del Novecento* (giudizio: Ottimo e con dignità di stampa). Direttore della ricerca: Prof. Michaela Böhmig.

28/10/2005

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Russo quadriennale - Tedesco quadriennale) presso l'Università degli Studi di Bari, con la votazione di 110/110 e lode, discutendo una tesi in Lingua e Letteratura Tedesca dal titolo *"Faust" alla luce della ricezione in Russia con particolare riferimento a "Faust e la Città" di Anatolij V. Lunačarskij* (relatore: prof. Domenico Mugnolo, correlatore: Prof. Francesco S. Perillo).

Titolarità di insegnamenti universitari:

a.a. 2021-2022

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa I** (MC, CP, gruppo A-I) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 Magistrale** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2020-2021

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa I** (MC, CP, gruppo A-I) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 Magistrale** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2019-2020

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa I** (MC, CP, gruppo A-I) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2018-2019

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa III** (MC, CP, gruppo A-L) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2017-2018

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa III** (MC, CP) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2016-2017

Docente a contratto di Lingua russa III (L 11 – L 12) presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento LELIA (9 CFU – 63 ore).

Docente a contratto di Letteratura e cultura russa II (L 11) presso l'Università degli Studi di Verona (4 CFU – 24 ore).

a.a. 2013-2014

Docente a contratto di Lingua russa III presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore)

Docente a contratto presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

Lingua russa I (9 CFU – 63 ore, LM 37-LM 38)

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 38).

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne / Lingue moderne per la cooperazione internazionale / Traduzione specialistica.

a.a. 2012-2013

Docente a contratto di Letteratura russa III (8 CFU - 48 ore) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.

Docente a contratto presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

Lingua russa I-II (9 CFU - 63 ore, LM 37 – LM 94);

Letteratura russa I-II anno (8 CFU - 56 ore, LM 38);

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 38).

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne/Lingue moderne per la cooperazione internazionale/Traduzione specialistica.

a.a. 2011-2012

Docente a contratto di Letteratura russa III (8 CFU - 50 ore) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

a.a. 2010-2011

Docente a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

Letteratura russa I-II anno (8 CFU - 56 ore accademiche);

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 38).

Cultura russa (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne/Lingue moderne per la cooperazione internazionale/Traduzione specialistica.

a.a. 2007-2008

Collaborazione didattica integrativa (Prof. M. Caratozzolo) della durata di **15 ore accademiche** nell'ambito dell'insegnamento di **Lingua Russa - Traduzione letteraria e scientifica** (Corso di laurea specialistica) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari.

a.a. 2006-2007

Collaborazione didattica integrativa (Prof. F.S. Perillo) della durata di **15 ore accademiche** nell'ambito dell'insegnamento di **Lingua Russa - Traduzione tecnica e scientifica** (Corso di laurea specialistica) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari.

INCARICHI ISTITUZIONALI

Membro della Commissione giudicatrice per l'attribuzione di assegni di tutorato alla pari.

Coordinatrice del Tutorato alla pari di Lingua russa (da giugno 2021).

Referente per il tirocinio magistrale in Traduzione russa (secondo semestre 2020-2021).

Referente dell'accordo quadro di scambio docenti e studenti con l'Università di Tver'.

Membro della Commissione Pratiche studenti, passaggi e trasferimenti del Corso di Laurea di Lingue e Culture Comparete (triennio 2018-2020).

Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.

Valutatrice VQR 2015-2019.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI E BANDI DI RICERCA

Responsabile della sezione italiana del gruppo di ricerca internazionale «Грани и отражения: российско-итальянские кросс-культурные взаимодействия в Южной Италии / Sfaccettature e riflessi: interazioni interculturali russo-italiane nell'Italia meridionale», in collaborazione con i ricercatori dell'IMLI RAN (2019-2024).

Membro e responsabile scientifico della sezione di russistica del Progetto di ricerca dipartimentale e interdisciplinare *Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa Centro-Orientale* diretto dalla dott.ssa G. Sgambati (2019-2020), finanziato con fondi di ricerca di Ateneo 2019.

Partecipazione al bando PRIN 2017 – Sezione giovani, come responsabile dell'Unità di ricerca di Napoli "L'Orientale", in collaborazione con le università di Salerno, Siena Stranieri e Verona. Titolo della proposta di ricerca: *The Translation in Russian Culture of the Silver Age and the Italian Translations of the Russian Works of the Silver Age: a Double Perspective. Poet-Translators and Professional Translators in Literature, Cinema, Drama and Musical Theatre* (non finanziato).

Dal 2011 al 2015 ho partecipato al gruppo di ricerca sul tema *Artisti e letterati russi a Napoli e dintorni tra Ottocento e inizio Novecento* con sede presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Nel 2014 ho partecipato al bando SIR (Scientific Independence of Young Researchers), in qualità di Principal Investigator, con un progetto dal titolo *Russian Writings on Naples and Surroundings: an Anthology* (codice RBSI147VM9), peer reviewed e giudicato di buona qualità, ma non ammissibile al finanziamento.

Nel 2014 ho partecipato al bando *Future in Research* (finanziamenti alla ricerca scientifica) della Regione Puglia in qualità di Principal Investigator, con una proposta progettuale dal titolo *I Russi in Puglia* (codice IZFTHX2), peer reviewed, classificato 7/23, con un punteggio di 78,66/100 (finanziati i primi 4 progetti).

PUBBLICAZIONI

Pubblicazioni sottoposte a valutazione:

Monografie:

1. D. Di Leo, *Anime felici e terra paradisiaca. L'immagine russa di Napoli*, UniversItalia, Roma 2017, 182 pp. ISBN: 978-88-6507-905-8

2. D. Di Leo, *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo*, Stilo Editrice, Bari 2015, 352 pp. ISBN: 978-88-6479-128-9.

Traduzioni di libro:

3. P. Muratov, *Viaggio in Puglia*, introduzione e traduzione (con testo russo a fronte) a cura di D. Di Leo, con una Prefazione di P. Deotto, UniversItalia, Roma 2021, 156 pp., ISBN: 9788832934748.
4. A.V. Lunačarskij, «*Faust e la Città*» e scritti sul «*Faust*», Introduzione e traduzione a cura di D. Di Leo, La Mongolfiera Editrice & Spettacoli, Doria di Cassano allo Jonio 2013, pp. 215. ISBN: 978-88-96254-68-4

Articoli in rivista:

5. D. Di Leo, *M. Gor'kij in Italia. Spoglio dell'edizione nazionale del quotidiano "Avanti!" (Giornale del Partito socialista) dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909*, "Studia Litterarum", 2019/4, v. 4, pp. 188-201. ISSN 2500-4247 (Print) ISSN 2541-8564 (Online): http://studlit.ru/images/2019-4-4/Studia_Litterarum-2019-Vol-4-4.pdf
6. D. Di Leo, *Le grammatiche russe pubblicate in Italia*, "Slayia", 2018/1 (gennaio-marzo), pp. 108-119. ISSN: 2038-0968.
7. D. Di Leo, "Faust" nel pensiero e nell'opera di Anatolij V. Lunačarskij, "A.I.O.N." - Sezione Germanica, XXI (2011), 1-2, pp. 339-371 ISSN 1124-3724 (**Fascia A**).
8. D. Di Leo, *Antiutopia e antifaustismo in "My" di Zamjatin*, "Europa Orientalis", XXIX (2010), pp. 99-118, [http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6._di_leo_\(99-118\).pdf](http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6._di_leo_(99-118).pdf). ISSN: 0392-4580 (**Fascia A**).

Contributi in volume:

9. D. Di Leo, *Eva Amendola Kühn, a Futurist of Lithuanian Extraction*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 5, ed by G. Berghaus, De Gruyter, Berlin-Munich-Boston 2015, pp. 297-326. ISBN: 978-3-11-040850-8

Contributi in atti di convegno:

10. D. Di Leo, *Otkliki russkich pisatelej na Dnevnik Marii Baškircevoj*, in *Iskusstvo vosvyšat dušu. Materialy četvertoj meždunarodnoj konferencii, posvjaščennoj 160-letiju so dnja rozhdenija Marii Baškircevoj*, a cura di T. Švetz, DPK press, Moskva 2022, pp. 9-12.
11. D. Di Leo, *Prelomlenie obraza "Fausta" u Vjačeslava Ivanova*, in *Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica* (Torino, 28-30 settembre 2016), a cura di M. C. Bragone e M. Bidovec, Firenze University Press, Firenze 2019, pp. 137-146 (peer reviewed). ISBN: 9788864539096
12. D. Di Leo, "Faust" u Puškina i Gete, in *Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy XIII Kongressa MAPRYAL* (g. Granada, Ispanija, 13-20 sentjabrja 2015 goda, MAPRYAL, Sankt-Peterburg 2015, vol. 14, pp. 190-195 (peer reviewed). ISBN: 978-5-9906635-0-3

Altre pubblicazioni:

Tesi di dottorato:

1. D. Di Leo, *Il motivo faustiano nella letteratura russa del Novecento*, Università di Napoli "L'Orientale", 2010, 277 pp.

Curatele:

2. *Forms of Living / Forms of Moving: Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe*, Preceedings of the International Conference, Naples, 12-13 December 2019, ed. by D. Allocca, A.F. De Carlo, D. Di Leo, G. Sgambati, UniversItalia, Roma 2022 (in corso di stampa).
3. *Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del convegno per il 150° anniversario della nascita di Maksim Gor'kij / Maksim Gor'kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital'janskije realii. Sbornik materialov konferencii k 150-letiju so dnja roždenija Maksima Gor'kogo*, a cura di D. Di Leo, M. Böhmig, L. Tonini, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2020, 445 p. ISBN 978-88-3293-347-5
4. (con E. Gironi Carnevale) Marie Bashkirtseff. *Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, UniversItalia, Roma 2018, 216 pp., ISBN: 9788832931181
5. *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig*, a cura di E. Dammiano, D. Di Leo, E. Mari, E. Gironi Carnevale, O. Trukhanova, La Mongolfiera Editrice, Doria di Cassano 2017, 466 pp., ISBN: 9788899514587

Altre traduzioni:

6. (dal russo) J. L. Schiff - D. Martynova, *Ricordi di Mary Breakell su Marija Baškircева*, in Marie Bashkirtseff. *Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, a cura di D. Di Leo e E. Gironi Carnevale, UniversItalia, Roma 2018, pp. 119-128, ISBN: 9788832931181
7. (dal francese) R. Tetrel, *Marija Baškircева: un fenomeno*, in Marie Bashkirtseff. *Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, a cura di D. Di Leo e E. Gironi Carnevale, UniversItalia, Roma 2018, pp. 147-152, ISBN: 9788832931181

Articoli in rivista:

8. D. Di Leo, "Gory kavkaskie dlja menja svjaščenny..." (N.S. Tichonov - poët kavkaskogo raja), in VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA. SERIÂ 9, Filologija, 2021, n. 1, pp. 149-156. ISSN: 0130-0075
9. D. Di Leo, *M. Gor'kij in Italia. Spoglio dell'edizione nazionale del quotidiano "Avanti!" (Giornale del Partito socialista) dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909*, "Studia Litterarum", 2019/4, v. 4, pp. 188-201. ISSN 2500-4247 (Print) ISSN 2541-8564 (Online): http://studlit.ru/images/2019-4-4/Studia_Litterarum-2019-Vol-4-4.pdf

10. D. Di Leo, *Charlottengrad. L'enclave russa nella Berlino degli anni Venti*, eSamizdat, 2014-2015 (X), dicembre 2015, pp. 47-55 ([http://www.esamizdat.it/rivista/2014-2015/pdf/di-leo_eS_2014-2015_\(X\).pdf](http://www.esamizdat.it/rivista/2014-2015/pdf/di-leo_eS_2014-2015_(X).pdf)). ISSN: 1723-4042
11. D. Di Leo, *Sud'ba russkogo Fausta vo vtoroj polovine XX veka*, "Žurnal naučnich publikacij aspirantov i doktorantov", 1/2010, pp. 82-84, <http://www.jurnal.org/articles/2010/fill3.html>. ISSN: 1991-3087
12. D. Di Leo, *"Faust i Gorod", un dramma filosofico – socialista*, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari", 2006/2007, XVIII, pp. 425-442. ISSN: 1126-9502

Contributi in volume:

13. D. Di Leo, *Il ruolo del "Moskovskij vestnik" (1827-1830) nella diffusione delle idee filosofico-letterarie tedesche*, in *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, a cura di O. Discacciati, E. Mari, UniversItalia, Roma 2020, pp. 13-27. ISBN: 9788832933710
14. D. Di Leo, *L'iconografia del sovietismo nei manifesti di propaganda: un excursus*, in *(S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava*, collana Tema & Variazioni. Quaderni di studi slavi, n. 2 (2018), a cura di E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2018, pp. 69-90.
15. D. Di Leo, *Impressioni napoletane di viaggiatori russi*, in *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig*, a cura di D. Di Leo, E. Dammiano, E. Mari, E. Gironi Carnevale, O. Trukhanova, La Mongolfiera Editrice, Doria di Cassano allo Ionio 2017, pp. 53-63. ISBN: 9788899514587
16. D. Di Leo, *Sovrapposizioni spazio-temporali in "Master i Margarita" di M. Bulgakov*, in *Lo spazio e il tempo. Categorie filosofiche e forme narrative in area slava*, a cura di E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2016, pp. 47-61. ISBN: 978-88-6719-119-2
17. D. Di Leo, *Eva Amendola Kuhn, a Futurist of Lithuanian Extraction*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 5, ed by G. Berghaus, De Gruyter, Berlin-Munich-Boston 2015, pp. 297-326. ISBN: 978-3-11-040850-8
18. D. Di Leo, *Radiščev i ego "Putešestvie" v prostranstve duši*, in *Russkij travelog XVIII-XX vekov*, a cura di T. Pečerskaja, NGPU, Novosibirsk 2015, pp. 304-321. ISBN 978-5-00023-767-0
19. D. Di Leo, *Gorodskie i pejzažnye vpečatlenija v russkoj neapolitane XVIII – načala XX veka: materialy k bibliografii*, in O. Lebedeva-A. Januškevič, *Obrazy Neapolja v russkoj slovesnosti XVIII-pervoj poloviny XIX vekov*, a cura di M. Capaldo e A. d'Amelia, Europa Orientalis, Salerno 2014, pp. 413-429. ISBN: 978-88-6235-047-1.
20. D. Di Leo, *Hauptmotive von Goethes „Faust“ in der russischen Rezeption*, "Orientalia Parthenopea", vol. XII (2011), pp. 57-66. ISSN: 1972-3598 (peer reviewed).

Contributi in Atti di convegno:

21. D. Di Leo, "Poezdka v Apuliju" Pavla Muratova, in *Bargradskij sbornik n. 2*, a cura di M. Talalay, Indrik, Moskva 2020, pp. 203-213, 978-5-91674-601-3.
22. Maksim Gor'kij nella stampa italiana. "Avanti!", giornale socialista: 1° gennaio 1900 – 31 dicembre 1909, spoglio a cura di D. Di Leo, in *Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del convegno per il 150° anniversario della nascita di Maksim Gor'kij / Maksim Gor'kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital'janskije realii. Sbornik materialov konferencii k 150-letiju so dnja roždenija Maksima Gor'kogo*, a cura di D. Di Leo, M. Böhmig, L. Tonini, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2020, pp. 339-410. ISBN 978-88-3293-347-5
23. D. Di Leo, *Visioni di Marija Baškircева in M. Cvetaeva e V. Chlebnikov*, in Marie Bashkirtseff. *Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale Napoli 15-16 settembre 2016, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-53. ISBN: 9788832931181 (versione russa: *Marija Baškircева v ocenke Mariny Cvetaevoj i Vëlimira Chlebnikova*, in Marie Bashkirtseff. *Sentimental'noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, a cura di E. Mari e O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-54, ISBN: 978-88-3293-119-8; versione francese: *Visions de Marie Bashkirtseff chez Marina Tsvëtaeva et Vëlimir Khlebnikov*, in Marie Baskirtseff. *Voyage sentimental avec vues de Naples*, a cura di E. Dammiano, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-53, ISBN: 978-88-3293-117-4).
24. D. Di Leo, *Andrej Belyj v Berline 1920-ch godov*, in *Tradicii i novatorstvo v filologičeskich issledovanijach. Meždunarodnaja naučnaja konferencija, 27 oktjabrja 2015 g., 2 vv.*, Belckij Gosudarstvennyj universitet imeni Aleksey Russo, Bălți 2016, v. 1, pp. 198-202. ISBN 978-9975-50-183-5.
25. D. Di Leo, "Faust" u Puškina i Gete, in *Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy XIII Kongressa MAPRYAL* (g. Granada, Ispanija, 13-20 sentjabrja 2015 goda, MAPRYAL, Sankt-Peterburg 2015, vol. 14, pp. 190-195 (peer reviewed). ISBN: 978-5-9906635-0-3
26. D. Di Leo, *Vedi Napoli e dimentica la morte. Napoli nella visione di alcuni viaggiatori russi*, in *Siamo come eravamo? L'immagine Italia nel tempo*. Atti del Congresso internazionale e interdisciplinare, 2-5 ottobre 2013, a cura di E. Kanceff, «Biblioteca del Viaggio in Italia» 116, "Studi", Edizioni del CIRVI, Moncalieri 2015, v. I, pp. 37-74. ISBN 978-88-7760-116-2.
27. D. Di Leo, *Gorodskie i pejzažnye vpečatlenija v russkoj neapolitane XVIII – načala XX veka: bibliografičeskij obzor*, in *Literatura putešestvij: kul'turno-semiotičeskie i diskursivnye aspekty. Sbornik naučnih rabot*, a cura di T. I. Pečerskaja, SIC NPGU "Gaudeamus", Novosibirsk 2013, pp. 135-175. ISBN 978-5-85921-976-6 (peer reviewed).
28. D. Di Leo, «Faust» v russkoj literature XX veka, in *Tradicii i innovacii v filologii XXI veka: vzgljad molodych učënych*, Izdatel'stvo Tomskogo Universiteta, Tomsk 2012, pp. 174-177. ISBN: 978-5-7511-2100-6 (peer reviewed).

Recensioni:

29. D. Di Leo, Marinella Gargiulo, *Il Diario di Antossia. Storia della moglie di un rivoluzionario di professione*, "Slavia", 3/2019, pp. 175-178.

30. D. Di Leo, Michela Venditti, *Il volo sospeso di Gajto Gazdanov. Vita e opere di uno scrittore russo emigrato a Parigi*, Mimesis, Milano-Udine 2018, in "Avtobiografija", (7) 2018, pp. 259-263, <http://www.avtobiografija.com/index.php/avtobiografija/article/view/295/294>.
31. D. Di Leo, Fausto Malcovati, *Il medico, la moglie, l'amante. Come Čechov cornificava la moglie-medicina con l'amante-letteratura*, Marcos y Marcos, Milano 2015, in "Avtobiografija", (6) 2017, pp. 269-274, <http://www.avtobiografija.com/article/view/172/143>.

Altro:

32. D. Di Leo, *Profilo di A.A. Bechteev, I.V. Cvetaev e A.K. Lozina-Lozinskij*, in A.A. Kara-Murza-M.G. Talalay-O.A. Žukova, *Amalfi dei Russi*, Centro di Cultura e Storia Amalfitana, Amalfi 2015 (Bechteev, pp. 24-25; Cvetaev, pp. 40-42; Lozina-Lozinskij, pp. 50-59). ISBN 978-88-88283-55-5

Convegni scientifici, conferenze accademiche e manifestazioni letterarie

1. Comunicazione scritta dal titolo *Gor'kij i ego okruženie v Sorrento. Pavel Muratov i ego "Poezdka v Apuliju"* inviata alle *Gor'kovskie čtenija. Maksim Gor'kij: paradigmmy filosofschich i chudožestvennyh poiskov XX-XXI vekov*, Nižnij Novgorod, 28-29 marzo 2022;
2. Relazione dal titolo *A.P. Čechov nella visione di Lunačarskij* al convegno internazionale *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni* in programma all'Università per Stranieri di Siena il 10-13 maggio 2021 (on line su piattaforma Zoom).
3. **Lezione dottorale** nell'ambito del ciclo di lezioni promosse dall'Associazione Italiana Slavisti tenuta in via telematica il 14/07/2020 sul tema *Motivi faustiani in E. Zamjatin e M. Bulgakov*, organizzata dall'Università degli Studi di Roma Tre e dall'Università degli Studi di Tor Vergata.
4. Partecipante, su invito, alla Tavola Rotonda *A.L. Berthier-Delagarde i ego kniga "Pamjat' o Puškinu v Gurzufu"* tenutasi al Museo Puškin (Staryj Arbat, 53) a Mosca il 28/02/2020 in occasione del secondo centenario del soggiorno di Puškin in Crimea. Comunicazione dal titolo *Puškin i ego otnošenje k "Faustu" Gete*.
5. Relazione dal titolo *Il ruolo del "Moskovskij vestnik" (1827-1830) nella diffusione delle idee filosofico-letterarie tedesche* alle Giornate di studio *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo 12-13 ottobre 2019 (su invito).
6. Apertura del Festival della cultura russa 2019. Presentazione della monografia *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo* (Stilo, Bari 2019) e conversazione letteraria sulla letteratura russa del Novecento, Roma 4-5 ottobre 2019, Centro Congressi Cavour – Istituto di Cultura e Lingua russa (su invito): <http://www.italia-russia.it/2019/09/23/festival-della-cultura-russa-2019/>;
7. Relazione dal titolo *Poezdka v Apuliju Pavla Muratova* alle *Seconde Bargradskie čtenija. Tradizioni cristiane di Russia e Italia: la filosofia della storia e della cultura*, Università degli Studi di Bari, 10 settembre 2019 (su invito);
8. Moderazione della conversazione con Giuseppe Culicchia a proposito del romanzo *Il cuore e la tenebra* (Mondadori 2019) presso la Libreria Mondadori Store – Vecchie Segherie (Bisceglie, 26 agosto 2019) nell'ambito della rassegna *Libridamare* organizzata dal Circolo dei Lettori – Presidio del libro di Bisceglie.

9. Presentazione del volume *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane a Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 23 agosto 2019), www.librinelborgoantico.it
10. Moderazione del pomeriggio di studi *Marija Baškircева. Tra letteratura e pittura*, Associazione culturale Massimo Gorki - Napoli, 5 giugno 2019.
11. Partecipante alla Tavola rotonda sul tema *Cultura e potere nella Russia sovietica degli anni Venti*, Università “L’Orientale”, Palazzo Mediterraneo, 8 maggio 2019.
12. Presentazione del libro *Il diario di Antossia* di Marinella Gargiulo, Centro di elaborazione culturale Russkij mir di Napoli, 13 febbraio 2019.
13. Conversazione sul tema *La fortuna del Faust in Russia*, Centro di elaborazione culturale Russkij mir di Napoli, 31 gennaio 2019.
14. Comunicazione dal titolo *Gor’kij in Italia. Spoglio dell’edizione nazionale del quotidiano Avanti! Giornale del Partito socialista (dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909)* nell’ambito del panel: *M. Gor’kij in Italia. Spoglio dei periodici nazionali (1900-1930)* D. Di Leo, E. Mari, O. Trukhanova, al Convegno in occasione del 150° anniversario della nascita di M. Gor’kij, Napoli (Istituto Italiano per gli Studi Filosofici) e Sorrento (Palazzo del Comune), 25-27 ottobre 2018.
15. Relazione dal titolo *Otkliki russkich pisatelej na “Dnevnik” Marii Baškircеvoj* al Convegno internazionale in occasione del 160° anniversario della nascita di Marija Baškircеva *Iskusstvo vozvyšaet dušu...*, Dom russkogo zarubež’ja im. Aleksandra Solženicyna - Mosca 6-7 settembre 2018.
16. Conversazione letteraria sul *Faust e la Città di A.V. Lunačarskij* a *Libridamare*, Chiostro S. Croce - Bisceglie, 26 luglio 2018.
17. Relazione dal titolo *“I monti del Caucaso per me sono sacri”. N.S. Tichonov cantore della regione caucasica* al convegno internazionale *Linguistic and Literary Studies on the Caucasus*, Università di Verona, 24-25 maggio 2018.
18. Presentazione del volume *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2017) presso il Circolo Slavistico Romano nella riunione del 16 febbraio 2018 – Roma, Università degli Studi di Roma Tre.
19. Presentazione del volume *Anime felici e terra paradisiaca. L’immagine russa di Napoli* (UniversItalia, Roma 2017) a *Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 25 agosto 2017), www.librinelborgoantico.it
20. Ciclo di lezioni in russo tenute, in forma seminariale, all’Università della Lettonia (Riga) sui temi: *Antifaustizm v romane “My” Zamjatina; Lišnij Faust v romane “Master i Margarita” Bulgakova; Kirozdenie russkogo Fausta vo vtoroj polovine XX veka* (9 ore), 24-25 settembre 2017.
21. Presentazione del volume *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo* (Stilo, Bari 2015), presso il Circolo Slavistico Romano nella riunione del 28 aprile 2017 – Roma, Università degli Studi di Roma Tre.
22. Relazione d’apertura del Festival “Pagine di Russia” (Bari, 27 marzo – 7 aprile 2017) dal titolo *Tra passato e futuro: la Rivoluzione d’ottobre* (su invito).
23. Intervento dal titolo *L’interpretazione del “Faust” in Vjačeslav Ivanov* al VI Congresso degli Slavisti Italiani (Torino 28-30 settembre 2016).
24. Relazione dal titolo *Visioni di Marija Baškircеva in M. Cvetaeva e V. Chlebnikov* al Colloquio internazionale *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane /*

- Sentimental'noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, Napoli 15-17 settembre 2016, Palazzo du Mesnil – Istituto Italiano per gli Studi Filosofici.
25. “*Der Russe sucht sich das Werk anzueignen*”. *Zur Rezeption von Motiven aus Goethes Faust in Russland*. Gastvortrag DAAD, 21 giugno 2016, Universität Hamburg, Institut für Slavistik.
 26. *L'eresia del manoscritto e la distopia di Zamjatin; Diavoli e seduzione. Motivi faustiani nel romanzo “My”*: Ciclo di conferenze su Zamjatin, 24-25 maggio 2016, Napoli - Centro Russkij mir.
 27. Relazione dal titolo *Berlin Meetings: Tsvetaeva, Bely and Pasternak* in occasione della conferenza annuale del BASEES (British Association for Slavonic and East European Studies), 2-4 April 2016, Fitzwilliam College – Churchill College, Cambridge (UK).
 28. Comunicazione dal titolo *Andrej Belyj v Berline 1920-ch godov* in occasione del convegno internazionale *Tradicii i novatorstvo v filologičeskich issledovanijach*, Belckij Gosudarstvennyj universitet imeni Aleky Russo, Belc’ 27 ottobre 2015 (su invito).
 29. Relazione dal titolo “*Faust*” *u Puškina i Gete* in occasione del XIII Congresso internazionale del MAPRYAL *Russkij jazik i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury* (Granada, 13-20 settembre 2015), <http://ru.mapryal.org/xiii-congress-mapryal/>.
 30. Presentazione del libro *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo a Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 30 agosto 2015), www.librinelborgoantico.it
 31. Relazione dal titolo *I Russi a Napoli: ultimi sviluppi della ricerca* nell’ambito dei Seminari del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, a.a. 2014-2015, Università di Napoli “L’Orientale”, 17 giugno 2015.
 32. Relazione dal titolo *Sovrapposizioni spazio-temporali nel “Maestro e Margherita” di M. Bulgakov* al Graduate Conference “Lo spazio e il tempo. Categorie filosofiche e forme narrative in area slava”, Università di Napoli “L’Orientale” - Università di Roma “La Sapienza” – Fond Russkij Mir, Napoli-Roma 17-18 giugno 2015.
 33. Presentazione del volume “*Faust e la Città*” *e scritti sul “Faust”* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) nell’ambito della manifestazione letteraria *Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 29 agosto – 1 settembre 2013), www.librinelborgoantico.it
 34. Presentazione del volume di A.V. Lunačarskij, “*Faust e la Città*” *e scritti sul “Faust”* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) a cura di D. Di Leo, organizzata il 15/05/2013 presso l’Associazione culturale “Massimo Gorki” di Napoli.
 35. Presentazione del volume “*Faust e la Città*” *e scritti sul “Faust”* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) al Circolo Slavistico Romano il 18 ottobre 2013 nella riunione intitolata *Discussione sullo sviluppo delle idee estetico-letterarie russe 1917-1934*.
 36. Università di Napoli “L’Orientale”, 3-4 Ottobre 2013 - Graduate conference “L’oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro”; intervento: *Il seduttore Kolobaškin, “una commedia fantastica” sovietica sulla scia del Faust*.
 37. Relazione dal titolo *Viaggiatori russi a Napoli* al Congresso internazionale e interdisciplinare del CIRVI “Siamo come eravamo? L’immagine Italia nel tempo”, Torino-Moncalieri 2-5 ottobre 2013.

Organizzazione convegni scientifici, seminari e conferenze degli studenti

Organizzazione e direzione del *Seminar po leksikologii i perevodu* (in lingua russa) con gli studenti del primo anno magistrale (a.a. 2020-2021), piattaforma Teams Unior, 26 e 28 maggio 2021.

Membro del comitato scientifico ed organizzatore, del convegno internazionale *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni*, Università per Stranieri di Siena il 10-13 maggio 2021 (on line su piattaforma Zoom Univr: https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno_internazionale_Sulle_orme_di_%C4%8Cechov._Riletture,_adattamenti,_trasposizioni,_10-13_maggio_2021.htm).

Membro del comitato organizzatore del Forum Internazionale degli insegnanti *Prepodavanie russkogo i prepodavanie na russkom: novye izmerenija v otkrytom obrazovanii*, in collaborazione con L'Università Lobačevskij e con il patrocinio del Ministero dell'Istruzione e della Ricerca russo. Conferenza on line su piattaforma Zoom il 9/12/2020: <https://rusforum.it>

Organizzatrice del convegno internazionale e interdisciplinare *Forms of Moving / Forms of Living. Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe* svoltosi a Napoli il 12-13 dicembre 2019 (<https://abitaretransitare.wordpress.com/>).

Laboratorio di scrittura e uso del dizionario monolingue. Potenziamento formativo in preparazione all'esame scritto di lingua russa 3 (Gruppo A-L), Centro "Russkij mir", 2-23-30 maggio 2019.

Organizzazione e direzione delle giornate di studio *Workshop di traduzione e lessicologia* in lingua russa con gli studenti del I anno magistrale, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Centro "Russkij mir", 8 e 16 maggio 2019.

Membro del comitato organizzatore e scientifico del *Convegno in occasione del 150° anniversario della nascita di M. Gor'kij* svoltosi a Napoli e Sorrento il 25-26 ottobre 2018 in collaborazione, tra gli altri, con l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici e l'Istituto di Letteratura Mondiale M. Gor'kij.

Organizzazione e direzione del Workshop di analisi stilistica del lessico in lingua russa con gli studenti del I anno magistrale, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Palazzo Mediterraneo, 6 giugno 2018.

Organizzazione e direzione del Seminario di traduzione delle opere teatrali di A.V. Lunačarskij con gli studenti del corso di Lingua russa 3 (a.a. 2016-2017) del Dipartimento LELIA, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 29 maggio, 5 giugno 2017.

Membro del Comitato organizzativo della mostra *La menade danzante del modernismo. La cultura teatrale russa nei primi del Novecento* (5 aprile-31 maggio 2017: Napoli, Centro Russkij mir) e delle giornate di studio *Il corpo liberato nella danza e nel teatro tra Russia ed Europa occidentale* (23-24 maggio 2017: Napoli, Università degli Studi "L'Orientale"). Partecipante alla Tavola rotonda sul teatro e la danza nei primi del Novecento (Napoli, 6 aprile 2017).

Membro del Comitato organizzativo del convegno *Marija Baškircева: sentimental'noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, Napoli 15-17 settembre 2016.

La cultura russa tra Ottocento e Novecento. Conferenza degli studenti di Cultura russa, 26 maggio 2014, Dipartimento LELIA, Palazzo Ex-Lingue, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro".

Seminario di traduzione del racconto *Proščanie s Materoj* di V. Rasputin, con gli studenti del corso di Lingua Russa III (a.a. 2013-2014), 29 maggio 2014, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Palazzo Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Scholarship

16/02/2016

Vincitrice di una borsa di ricerca del DAAD per professori e ricercatori universitari.

Affiliazioni e partecipazione a collane editoriali

Da gennaio 2022 socia ordinaria della Liberassociazione Paolo Muratov / Международный Научно-исследовательский Центр Павла Муратова con sede a Roma (presidente prof.ssa Rita Giuliani): <https://www.pavelmuratovcentre.org/it>

Dal 2010 Membro dell'Associazione Italiana Russisti (membro del Comitato Direttivo dal 5/03/2021, referente dell'area Pubblicazioni).

Dal 2011 Membro dell'Associazione Italiana Slavisti.

Da giugno 2016 Associate Editor di *The Social Sciences Collection* (Common Ground Publishing).

Dal 2017 socio ordinario del Circolo dei Lettori – Presidio del Libro di Bisceglie.

Dal 14 novembre 2017 membro dell'Assemblea del centro Russkij mir di Napoli.

Da febbraio 2018 membro delle commissioni di preselezione per le borse di studio e di ricerca del DAAD – Sede di Roma per il settore Slavistica.

Membro del Comitato editoriale della collana *Culture e Intrecci*, La Mongolfiera editrice, Doria di Cassano allo Jonio.

Membro del Comitato editoriale della collana *Testi & Traduzioni. Collana di studi slavi e comparati*, editrice UniversItalia, Roma. ISSN: 2611-7589

Revisore cieco

Da aprile 2014 Volunteer reviewer per la casa editrice Common Ground Publishing: Assisted Editor dell'*International Journal of Communication and Linguistic Studies*, Assisted Editor di *The International Journal of Civic, Political, and Community Studies*.

Dal 2020 Blind reviewer per le riviste "Ticotre" (Fascia A), "Poznańskie Studia Polonistyczne" (Fascia A), "Lingue e Linguaggi" (Fascia A).

15/02/2022- Revisore cieco per la rivista "Kwartalniku Neofilologicznym" / "Neophilological Quarterly" (Fascia A).

Organizzazione lezioni docenti ospiti

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni ed esercitazioni linguistiche delle studentesse magistrali stagiste dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del corso di Lingua Russa III (24/10-7/11/2013).

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni di Letteratura russa sul tema *L'opera di M. Bulgakov e la letteratura del XX secolo* della prof.ssa Ol'ga Anatol'evna Daševskaja dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del terzo anno (18/04-02/05/2013).

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni di Letteratura russa sul tema *Zamjatin, My e il 'discorso' sovietico* tenute dalla prof.ssa Tat'jana Borisovna Bankova dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del terzo anno (19/04-10/05/2012).

Relatrice di tesi di laurea

Magistrali

1. BORYS I., *Le difficoltà della traduzione audiovisiva in due culture distanti*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 115 (discussa il 12/04/2022, 110 e lode).
2. CERASO N., *Stereotipi di genere in Russia e in Italia: un caso di studio. Analisi linguistica, culturale e proposte di traduzione*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 143 (discussa il 12/04/2022, 110 e lode).

3. NATALE M.CH., *Il gergo criminale russo: l'argo delle prigioni e dei campi di lavoro*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 152 (110 e lode).
4. DE GIOVANNIELLO P., *Deniskiny rasskazy: una proposta di traduzione*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 108 (110 e lode).
5. NIKULINA L., *Le strategie comunicative di V.V. Putin. Analisi linguistica e culturale*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 118.
6. DI MASO V., *L'interpretazione dei segni e la ricodifica nella traduzione in lingua italiana di un estratto del romanzo Kartachena di Lena Eltang*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 130.
7. ESPOSITO G., *La semiosi coreutico-performativa in russo*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 326.
8. COZZELLA G., *Anglicismi nel russo contemporaneo inerenti al settore economico-commerciale: il caso Gazprom*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 130.
9. BARBATO A., *Il dibattito sulle sottoculture dell'Unione Sovietica attraverso l'opinione giornalistica: osservazioni linguistiche*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 116.
10. MORETTA F., *La negazione in italiano, inglese e russo: esempi dal linguaggio giuridico*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 218.
11. NICASTRO M., *Zapiski rajonnogo chirurga: traduzione e analisi di capitoli scelti*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 163 (110 e lode).
12. MOROZ A., *Vozvraščenie v Prostokvašino: un tentativo di traduzione audiovisiva russo-italiana*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 122.
13. SQUADRITO M., *Il discorso migratorio in Russia*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 105 (110 e lode). Laurea Marzo 2021.
14. DELL'EDERA M., *Il caso Večernyj Urgant: gli anglicismi nel parlato russo contemporaneo*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020 (110 e lode).
15. FERRANDES A., *Il racconto popolare russo: declinazioni artistico-stilistiche delle fiabe di A.N. Afanas'ev*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 134.
16. ABAGNALE M., *Fra traduzione e metonimia: viaggio attraverso il romanzo "Kartachena"*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 114.
17. BOZZI N.C., *Fra traduzione e metafora: viaggio attraverso il romanzo Kartachena*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 111.

18. BALABINA E., *Analisi linguistica del racconto di A.V. Skalon "Soldi vivi"*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 121.
19. CERULLO P., *Le Costituzioni russe e la Costituzione Italiana: linguaggio giuridico e rapporto cittadino-stato a confronto*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 166.
20. DI GIUSEPPE G., *Corpi e linguaggi mutanti del post-atomico: la Russia di fine millennio nello specchio linguistico di Kys', un romanzo di Tat'jana Tolstaja*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 149 (110 e lode).
21. RUCO R., *TRADIZIONE IN TRADUZIONE: Analisi contrastiva del linguaggio folklorico nel romanzo Kys' di T. Tolstaja*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 161 (110 e lode).
22. CALICCHIO A., *La traduzione dei racconti di Ljudmila Ulickaja in Ljudi našego carja con una focalizzazione sulla metafora e le sue rese traduttive*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 166 (110 e lode).
23. CIOTOLA C., *Geograf globus propil: proposta di traduzione, analisi e commento*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 181.
24. MARYANINA I., *Anglicismi contemporanei nella lingua russa: analisi selettiva del lessico tecnicistico*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 138 (110 e lode).
25. SPINELLI E., *Aleksandr Nikolaevič Afanas'ev e l'uso del diminutivo nelle Narodnye russkie skazki*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 172.
26. FIORITO C., *Nuove tendenze linguistiche dopo il crollo dell'URSS*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 166 (110 e lode).
27. LANZETTA F., *"Po fene botaesh'?" Osservazioni sul gergo della criminalità nella blatnaja pesnja e nel cinema russo contemporaneo*, Tesi di laurea magistrale in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018, pp. 153 (110 e lode).
28. MARESCA A.M., *I dialetti siberiani e la loro rivalutazione nell'opera di Šukšin: un esempio*, Tesi di laurea magistrale in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2016-2017, pp. 104 (110 e lode).
29. MANGINO M., *Il potere, l'immagine e la parola all'alba dello stato sovietico*, Tesi di laurea in Cultura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 154.
30. LAERA F., *La fiaba careliana: tra magia, folklore e localizzazione*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 239.
31. DAMORE G., *La poesia dell'elevazione di Marina Cvetaeva e Anna Achmatova*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 197.

32. DEL VESCOVO G., *Il viaggio-non viaggio di Venička. Polisemia del viaggio e parodia del Cristo in "Moskva-Petuški"*, Tesi di laurea in Cultura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 189.
33. CUPPONE M., *Due casi di valorizzazione dell'identità popolare: San Pietroburgo e il Salento. Dva slučaja promotirovanija narodnoj ličnosti: Sankt-Peterburg i oblast' Salento*, Tesi di laurea in Cultura russa (redatta in russo e in italiano), Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 228.

Triennali

1. BELLIA A., *Rapporti tra forme flesse e intenzioni autoriali in Dama s šabackoj di A.P. Čechov*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021.
2. GANNUSCIO A., *Analisi linguistica di due racconti di Čechov: "Indejskij petuch" e "Kucharka ženitsja"*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019. (07/04/20)
3. ARNESE M., *Corpus nazionale della lingua russa: il linguaggio specialistico economico-giuridico*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019. (3/3/20)
4. D'AVENIA M., *L'espressione demoniaca in due racconti di Čechov. Un confronto con Goethe*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019 (3/3/20)
5. DI PORZIO V., *La città che lascia il segno: stereotipi linguistici russi su Napoli*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019.
6. LANCELLOTTI M. P., *L'apprendimento linguistico del russo: un case study*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018.
7. D'EMMA CH., *"La voce del violino" di Andrea Camilleri: analisi contrastiva dei 'verba dicendi' nella traduzione russa*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018.
8. MARESCA M. A., *Sorrento nella letteratura russa dell'Ottocento*, Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 69.
9. D'URSI E. M. R., *La Russia contadina nelle testimonianze letterarie dell'Ottocento*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 102.
10. VIOLA G., *Espressioni idiomatiche riferite a parti del corpo. Un confronto tra l'inglese, il russo e l'italiano*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 60.
11. ZAMPARELLI D., *L'ironia come mezzo di derisione della società sovietica nel "Maestro e Margherita" di Michail Bulgakov*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 64.
12. VALITUTTO E., *La lingua letteraria russa*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 77.
13. D'ANGELO C., *Raskol'nikov jurodivyj: lettura mistico-religiosa del protagonista di "Delitto e Castigo"*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 76.

14. PIZZICATO A., *FEKS: il lato eccentrico del cinema sovietico degli anni Venti*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2012-2013, pp. 107.
15. GENTILE F.P., *I metodi propagandistici staliniani*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2011-2012, pp. 54.
16. FANELLI C., *"Faust i smert'" in traduzione: il mito di Faust nell'epoca dei successi spaziali sovietici*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2016-2017, pp. 235.
17. MICUCCI G., *"Goluboj èkspress". Il linguaggio post-rivoluzionario nei ritratti metaforici di A.V. Lunačarskij*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2016-2017, pp. 77.

Correlazioni:

1. CHERNIAEVA D., *L'impatto della lingua russa sullo sviluppo dell'ebraico moderno*, Tesi di Laurea magistrale in Lingua Ebraica Moderna e Contemporanea, relatore prof. R. Esposito, a.a. 2020-2021, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 81 (discussa il 29/04/2022, 110 e lode).
2. DE LUCA A., *Ridefinire la diaspora russa. Analisi del fenomeno nei Paesi Baltici e nel Regno Unito*, tesi in La Russia nella politica internazionale, relatore prof. F. Bettanin, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 106 (discussa il 12/04/2022, 107/110).
3. BORRIELLO G., *The Stories behind a Grey Passport: Post-Soviet Identities Questioning National Narratives in Estonia*, tesi in La Russia nella politica internazionale, relatore prof. F. Bettanin, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 103 (discussa il 12/04/2022, 110 e lode).
4. BALSAMO D., *Lev Šestov come interprete di F.M. Dostoevskij*, tesi in Letteratura russa, relatore prof. G. Carpi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 103.
5. D'ANGELO L., *Lingua in pillole. Analisi linguistico-testuale di due foglietti illustrativi: Nurofen 200 mg e Hypodren (№12, 200 мг)*, tesi in Lingua russa, relatrice prof.ssa M. di Filippo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2020-2021, pp. 101.
6. IRACE M., *Approccio cognitivo e multimodale in pubblicità: impiego della metafora concettuale LA CARRIERA È UN VIAGGIO nella creazione di testi pubblicitari in russo, inglese e italiano*, relatrice prof.ssa R. Pannain, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 210.
7. CALABRESE R., *Sergej Dovlatov. L'umorismo come espressione letteraria di dignità*, Tesi di Laurea magistrale in Letteratura russa, relatore: prof. G. Carpi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 86.
8. DELLO IACONO F., *L'Ucraina tra identità nazionale e identità regionale: il caso delle Repubbliche Popolari di Donetsk e Luhans'k*, Tesi di laurea in Storia internazionale della Russia, relatore: prof. F. Bettanin, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 130.

9. PORTENTO M., *Metafora bellica (e non solo) relativa alla pandemia da coronavirus nelle testate giornalistiche russe* Argumenty i fakty e Novaja gazeta, Tesi di laurea magistrale in Approcci cognitivi al lessico, relatrice: prof.ssa R. Pannain, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 91.
10. BOYKO T., *Dalla serialità narrativa alla moderna serialità audiovisiva. Transmedialità: il caso di Sherlock Holmes*, Tesi di Laurea magistrale in Critica letteraria e letterature comparate, Relatrice: prof.ssa Carmela M. Laudando, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 116.

Borse di studio e soggiorni di ricerca presso enti o istituzioni straniere

23/02-01/03/2020

Missione di ricerca a Mosca (RGALI, RGB).

15-22/09/2019

Missione di ricerca a Mosca (RGALI, RGB).

01-30/06/2016

Visiting researcher DAAD presso Institut für Slavistik, Universität Hamburg.

04-07/04/2016

Soggiorno di ricerca presso la British Library di Londra.

19-27/07/2014

Missione di ricerca presso la Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka di Mosca.

6-13/11/2011

Missione di ricerca presso la British Library di Londra.

2008 Giugno

Missione di ricerca nell'ambito del dottorato presso la Staatsbibliothek di Berlino.

2007 maggio-giugno

Soggiorno di ricerca nell'ambito del dottorato presso l'Università Statale per gli Studi Umanistici (RGGU) di Mosca (accordo bilaterale, responsabile prof. B.A. Uspenskij). Ricerche documentarie e d'archivio presso la Biblioteca Statale Russa e alla Central'naja Naučnaja Biblioteka Sojuza Teatralnych Dejatelej RF (Strastnoj bul'var 10, Moskva).

Maggio 2005

Vincitrice di un assegno di studio fornito dall'Università di Bari per svolgere ricerche per la tesi alla Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka di S. Pietroburgo.

Luglio 2003

Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.

Soggiorno di studio a Mosca finanziato dall'Università di Bari.

Ottobre 2002

Soggiorno di studio a Berlino finanziato dall'Università di Bari.

Luglio 2001

Soggiorno di studio a San Pietroburgo. Frequenza di un corso di Lingua russa presso il Centro Linguistico Liden & Denz di San Pietroburgo. Attestato di profitto (livello B2).

Altre attività didattiche:

a.s. 17/11/2016-30/06/2017

Docente supplente part time (9 ore settimanali) di Lingua e Civiltà Tedesca (A545) presso l'IISS "Giacinto Dell'Olio" di Bisceglie (BT).

a.s. 2009-2010

Docente esperta di lingua tedesca nei corsi post-qualifica – 3^a area – POR Puglia 2007-2013. Progetti: Banqueting Manager / Food & Beverage Manager c/o I.I.S.S. "L. Einaudi" – Canosa di Puglia (BT) per un totale di 45 ore.

Docente esperta di Lingua Russa (II livello) nell'ambito del progetto PON C1 FSE az. 2009-109 "Porta d'Oriente" della durata di 50 ore presso il Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie.

a.s. 2008-2009

Docente esperta di Lingua Russa (I livello) nell'ambito del progetto PON C1 FSE az. 2008-631 "Porta d'Oriente" della durata di 40 ore presso il Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie.

a.s. 2005-2006

Docente di Lingua Russa in un corso pomeridiano per gli studenti del Liceo Scientifico – Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie per complessive 26 ore (progetto sperimentale).

Track record

Negli anni scolastici 2008-2009 ho proposto e guidato nel Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie (BT) il Progetto "Porta d'Oriente" finanziato nell'ambito del PON/FSE con l'obiettivo di introdurre la lingua e la cultura russa nelle scuole pubbliche.

Per diversi anni sono stata docente a contratto di Lingua, Cultura e Letteratura russa all'Università "L'Orientale" di Napoli (2011-2014) e all'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (2006-2014), assistendo gli studenti nell'elaborazione di tesi di laurea triennali e magistrali in Letteratura russa, Cultura russa e Lingua russa.

Dal 2011 al 2015 ho partecipato alle ricerche sulle presenze russe in Campania, facendo parte del gruppo di ricerca che lavorava sul tema “Artisti e letterati russi a Napoli e dintorni tra Ottocento e inizio Novecento” con sede presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

Ho collaborato il Prof. Günter Berghaus (Bristol University), editore dell’*International Yearbook of Futurism Studies* per uno studio sulla futurista lituana Eva Amendola Kühn.

Nel mese di giugno 2016 ho condotto una ricerca sui drammaturghi russi del primo Ottocento, considerati minori, su un progetto finanziato dal DAAD all’Università di Hamburg, presso l’Istituto di Slavistica, in collaborazione con la prof.ssa Anja Tippner.

Attualmente sono ricercatrice in Slavistica presso il Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” e affidataria dei corsi ufficiali di Lingua russa 1 (Triennale) e Lingua russa 1 (Magistrale). Collaboro con l’Istituto di Letteratura Mondiale A.M. Gor’kij di Mosca (IMLI RAN) per ricerche sulle presenze russe nel Sud Italia e per l’organizzazione di convegni scientifici.

Bisceglie, 11/05/2022

Dott.ssa Donata Di Leo

www.Albopretorionline.it



● ISTRUZIONE E FORMAZIONE

10/2012 – 05/2016 – Mosca, Russia

DOTTORATO DI RICERCA IN LINGUISTICA RUSSA – Facoltà di filologia, Università statale di Mosca Lomonosov

Tesi: "Koartikuljacionnye izmenenija soglasnyh po mestu i sposobu obrazovanija na stykach slov v sovremennom russkom literaturnom jazyke" (Le modifiche coarticolatorie delle consonanti secondo il luogo e il modo di articolazione al confine di parola nella lingua russa standard)

<https://dissovet.philol.msu.ru/501.001.19/98/>

09/2007 – 06/2012 – Mosca, Russia

LAUREA SPECIALISTICA IN FILOLOGIA E IN INSEGNAMENTO DI LINGUA E LETTERATURA RUSSA – Facoltà di filologia, Università statale di Mosca Lomonosov

● ESPERIENZA LAVORATIVA

09/2018 – ATTUALE – Venezia, Italia

RICERCATORE UNIVERSITARIO TDA IN LINGUA RUSSA – DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI COMPARATI, UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

Insegnamenti:

- Lingua russa 2 (2018 - in corso)
- Lingua russa 3 (2018 - in corso)
- Lingua russa per laurea magistrale in Relazioni internazionali comparate (2020 - in corso)

Attività di relazione e correlazione di tesi di laurea:

- 10 tesi di laurea triennali
- 1 tesi di laurea magistrale
- Correlatore linguistico di più di 40 tesi triennali
- Correlatore di 8 tesi magistrali

Partecipazioni in gruppi di ricerca:

- Membro di gruppo di ricerca dipartimentale "Accento straniero in studenti universitari di lingue straniere" (<https://www.unive.it/pag/40759/>) che riguarda lo studio della fonetica applicata all'acquisizione e all'insegnamento delle lingue straniere.
- Membro del Centro Studi sul Multilinguismo (CSML), gruppo di ricerca dipartimentale (<https://www.unive.it/pag/43436/>)

Attività di revisione paritaria anonima:

- Rivista Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija (Moscow University Philology Bulletin)
- Atti di convegno dell'VIII incontro di linguistica slava

Nell'anno 2021 il contratto triennale è stato prorogato per il biennio fino al 2023 dopo valutazione positiva dell'attività didattica e di ricerca svolta negli anni 2018-2021.

09/2016 – 09/2018 – Mosca, Russia

DOCENTE UNIVERSITARIO (PREPODAVATEL') – SCUOLA DI LINGUISTICA, FACOLTÀ DI SCIENZE UMANE, SCUOLA SUPERIORE DI ECONOMIA (UNIVERSITÀ HSE)

Il nome dell'università in inglese: Higher School of Economics; HSE University

Insegnamenti:

- Lingua russa per stranieri (2016 - 2018)
- Teoria della lingua: Fonetica (2017-2018)

- Lingua russa contemporanea dal punto di vista della metodologia del suo insegnamento agli stranieri: Fonetica (2017-2018)

● ALTRE ESPERIENZE ORGANIZZATIVE

04/2021 – ATTUALE

Referente per l'accordo di Doppio Diploma tra l'Università Ca' Foscari Venezia - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC) e l'Università HSE di Mosca (Facoltà di scienze umane, Scuola di linguistica)

L'accordo offre agli studenti la possibilità di ottenere un doppio titolo:

- Laurea Magistrale in Scienze del Linguaggio dell'Università Ca' Foscari Venezia;
- Laurea Magistrale in Russian as a Foreign Language in Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspective dell'Università HSE di Mosca.

<https://www.unive.it/pag/42239/>

01/2021 – ATTUALE

Membro del comitato editoriale, rivista scientifica "Balcania et Slavia" (Edizioni Ca' Foscari)

<https://edizionicaforcari.unive.it/it/edizioni4/riviste/balcania-et-slavia/info#comitati>

03/2018 – 09/2018

Organizzatore di Summer school internazionale "Areal Linguistics and Languages of Russia"

L'evento organizzato dall'Università HSE e *Linguistic Convergence Laboratory* si è tenuto in settembre 2018 a Voronovo (Regione di Mosca, Russia). La summer school ha offerto agli studenti una serie di brevi corsi teorici e metodologici su diversi argomenti linguistici tenuti da esperti di livello internazionale nell'ambito della tipologia areale. Gli argomenti principali trattati erano linguistica areale, sociolinguistica e tipologia linguistica.

<https://ling.hse.ru/indling2018/>

● PUBBLICAZIONI

In corso di stampa

- Duryagin, P., Knyazev, S. (2022) Prosodic diversity in Standard Russian: pitch alignment in Central and Northern varieties [In corso di stampa] (Articolo accettato per pubblicazione in rivista *Russian Linguistics*, in inglese)
- Duryagin P. (2022) Prosodija i mnogoznačnosť v russkich diskursivnyh formulach [In corso di stampa] (Articolo accettato per pubblicazione in atti di convegno *Conference on Computational Linguistics and Intelligent Technologies "Dialogue"*, in russo, titolo in inglese: Prosody and polysemy in Russian discourse formulae)
- Duryagin, P., Dal Maso, E. (2022) Students' attitudes towards foreign accents: general motivation, the attainability of native-like pronunciation, and identity issues [In corso di stampa] (Capitolo in volume *Accents and pronunciation: attitudes of Italian university students of languages*, collana SAIL (*Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico*), Edizioni Ca' Foscari, in inglese)

- Duryagin, P. (2022) Fonetičeskaja realizacija russkich tonal'nykh akcentov v kontekstach sopostavitel'nogo voprosa i perečislenija. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 1(19), 81-102. (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: The phonetic realization of Russian tonal accents in contrastive questions and enumeration contexts)
- Duryagin, P., Fokina, M. (2022) Perception of prosodic and aspectual cues to politeness in teacher directives in L1 and L2 Russian. *Journal of Language and Education*, 8(1), 23-37. DOI: 10.17323/jle.2022.11859 (Articolo in rivista, in inglese)

2021

- Duryagin, P. (2021) Intonacija častnogo voprosa v russskom jazyke: èksperimental'noe issledovanie istočnikov variativnosti. *Russian Language and Linguistic Theory*, 1 (41), 137-177. DOI: 10.31912/rjano-2021.1.6 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Russian wh-question intonation: experimental data on some sources of variation)
- Duryagin, P., Fokina, M. (2021) Vosprijatie prosodii bezličnykh fraz so značeniem otkaza nositeljami russkogo jazyka: lingvističeskij i paralingvističeskij aspekty. *Tomsk State University Journal of Philology*, 70, 94-121. DOI: 10.17223/19986645/69/5 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Perception of prosody in Russian impersonal phrases with the meaning of refusal: linguistic and paralinguistic aspects)
- Duryagin, P., Geromel, M. (2021) Vosprijatie sočetańij s palatal'nym soglasnym ital'jancami, izučajuščimi russkij kak inostrannyj: rol' kategorij rodnogo jazyka. *Moscow University Philology Bulletin*. № 6, 115-127. (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: The perception of clusters with a palatal consonant by Italian learners of Russian: the role of native language categories)
- Duryagin, P. (2021) Prosodija konstrukcij «Èto/Zdes' Tut tebe/vam ne X»: opyt èlicitacii dannyx metodom imitacii fragmentov mul'timedijnogo korpusa. In D. A. Kočarov & P. A. Skrelin (A cura di), *An aliz razgovornoj russkoj reči (AR3-2021): Trudy devjatogo meždisciplinarnogo seminaru*. (pp. 24-30). San-Pietroburgo, Skifija-print, 2021. ISBN 978-5-98620-528-1. (Articolo in atti di convegno, in russo, titolo in inglese: Prosody of constructions Èto/Zdes' Tut tebe/vam ne X: data elicitation via imitation of fragments from multimedia corpus)
- Duryagin, P. (2021) "Kartina, korzina, kartonka...": Prosodic labelling of enumeration contexts in poetry reading in Russian. In E. Gherbezze, V. Laskova, & A. M. Perissutti (A cura di). *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII incontro di Linguistica slava* (pp. 63-76). Roma, Aracne, 2021. ISBN 979-12-5994-633-1. (Articolo in atti di convegno, in inglese)
- Duryagin, P., Stepanov, A. (2021) Prosodic marking in Russian multiple wh-questions: A sentence production study. *4th phonetics and phonology in Europe. Book of abstracts*. (pp. 297-298). (Abstract in atti di convegno, in inglese)
- Duryagin, P., Visentin, M. (2021) Acquisition of word order and prosody in polar questions with indefinite pronouns by Italian learners of Russian. Trends in Pedagogical Transmission of Prosody (TiPToP2021). (pp. 32-33). (Abstract in atti di convegno, in inglese)

2020

- Duryagin, P. (2020) On some factors affecting the choice of tune in Russian wh-questions. *Proc. 10th International Conference on Speech Prosody 2020*, 235-239, DOI: 10.21437/SpeechProsody.2020-48. (Articolo in atti di convegno, in inglese)

- Duryagin P. (2019) Prosodic marking of neutral and non-neutral refusal in Russian: an identification experiment. *Hanyang International Symposium on Phonetics and Cognitive Sciences of Language 2019 Proceedings*, 2, 117-118. (Abstract in atti di convegno, in inglese)
- Duryagin, P., Rakhilina, E. (2019) Prosodičeskie sredstva markirovanija polisemii diskursivnoj formuly *da nu*. *Proceedings of VI International conference "Culture of Russian speech" ("Grot readings")*; online publication. (Abstract in atti di convegno, in inglese)

- Duryagin P. (2018) Kačestvo i dlitel'nost' bezudarnych glasnych russkogo jazyka kak akustičeskie ključ i dlja opredelenija slovesnoj granicy: perceptivnyj èksperiment na materiale psevdoslov. *Russian Language Studies*, 16, 322-343. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-322-343. (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Duration and formant values of unstressed vowels in Russian as acoustic cues for segmentation: A perceptive experiment based on nonce words)

- Duryagin, P. (2017) Nepochnaja nejtralizacija kak rezul'tat assimiljacii mjakkich "svistjaščich" "šipjaščimi" v pozicii vnešnego sandchi v russkom jazyke. *Tomsk State University Journal of Philology*, 50, 55-69 DOI: 10.17223/19986645/50/4 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Incomplete neutralisation as a result of place assimilation of palatalised sibilants at word boundaries in Modern Standard Russian)
- Duryagin, P. (2017) Place assimilation of palatalized sibilants at word boundaries in Russian: a case of incomplete neutralization, *4th International Scientific Conference "Contemporary Research in Phonetics and Phonology: Methods, Aspects and Problems". Abstracts*, 12-13. (Abstract in atti di convegno, in inglese)

- Duryagin, P. (2016) Koartikuljacionnye izmenenija soglasnych po mestu i sposobu obrazovanija na stykach slov v sovremennom russkom literaturnom jazyke. Facoltà di filologia, Università statale di Mosca Lomonosov (Tesi di dottorato, in russo, titolo in inglese: Coarticulation of consonants in place and manner of articulation at word boundaries in Standard Russian)

- Duryagin, P. (2015) Izmenenija soglasnych po mestu i sposobu obrazovanija na stykach slov v nekotorych dvuchfonemnyh sočetanijach. *Proceedings of South-West State University. Series Linguistics and Pedagogical*, 2 (15), 78-88 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Changes of place and manner of articulation in biphonemic consonant clusters in sandhi positions)
- Duryagin, P. (2015) Realizacija «sočetanij s neproiznosimymi soglasnymi» na stykach slov v sovremennom russkom literaturnom jazyke. *Moscow University Philology Bulletin*, 1, 197-207 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Phonetic realization of "sequences with silent consonants" at word boundaries in Standard Russian)
- Duryagin, P. (2015) Realizacija sočetanij gomorgannyh vzryvnyh soglasnych na stykach slov v sovremennom russkom jazyke. *Philology. Theory & Practice*, 7-1(49), 56-63 (Articolo in rivista, in russo, titolo in inglese: Coarticulation in sequences of homorganic plosives at word boundaries in Standard Russian)

● CONVEGNI E SEMINARI

2021

- 27/12/2021 – San Pietroburgo, Università statale di San Pietroburgo. Partecipazione in qualità di relatore al seminario scientifico fonetico della Facoltà di filologia. Titolo della relazione: "Formirovanie fonologičeskich kategorij nerodnogo jazyka: russkie klastery s palatal'nym soglasnym v vosprijatii ital'janskich učaščichsja".
- 12/10/2021 – Costanza, Università di Costanza. Partecipazione (insieme a Marta Visentin, presentazione poster svolta online a causa dell'emergenza sanitaria) al convegno "Trends in pedagogical transmission of prosody". Titolo della relazione: Acquisition of word order and prosody in polar questions with indefinite pronouns by Italian learners of Russian.
- 30/06/2021 – San Pietroburgo, Università statale di San Pietroburgo. Partecipazione (online) in qualità di relatore al convegno "Analysis of Russian colloquial speech". Titolo della relazione: Prosodija konstrukcij «Èto/Zdes'/Tut tebe/vam ne X»: opyt èlicitacii dannyx metodom imitacii fragmentov mul'timedijnogo korpusa.
- 23/06/2021 – Barcellona, Università Pompeu Fabra e Università di Barcellona. Partecipazione (insieme a Arthur Stepanov, presentazione poster svolta online a causa dell'emergenza sanitaria) al convegno "Phonetics and phonology in Europe 2021". Titolo della relazione: Prosodic marking in Russian multiple wh-questions: A sentence production study.
- 22/03/2021 – Venezia, Università Ca' Foscari Venezia. Partecipazione (online) in qualità di relatore alla serie di lezioni dottorali di linguistica slava organizzata dall'Associazione italiana degli slavisti. Titolo della relazione: "Introduction to Russian intonation: state of the art and experimental methods".

2020

- 17/11/2020 – Udine, Università di Udine. Partecipazione (online) in qualità di relatore alla serie di seminari "Incontri di linguistica slava". Titolo della relazione: "Vvedenie v russkuju intonaciju. Kak zadat' vopros po-russki".
- 12/09/2020 – Udine, Università di Udine. Partecipazione in qualità di relatore (presentazione svolta online a causa dell'emergenza sanitaria) al convegno "VIII incontro di linguistica slava". Titolo della relazione: The effect of speech rate on realization of nuclear pitch accents in two Russian rising tunes.
- 25/05/2020 – Tokyo, Università di Tokyo. Partecipazione (presentazione poster svolta online a causa dell'emergenza sanitaria) al convegno "Speech Prosody 2020". Titolo della relazione: "On some factors affecting the choice of tune in Russian wh-questions".

2019

- 28/10/2019 – Mosca, Università di Mosca. Partecipazione in qualità di relatore al seminario scientifico fonetico della Facoltà di filologia. Titolo della relazione: "Vosprijatie prosodii bezličnych fraz so značeniem otkaza nositeljami russkogo jazyka: lingvističeskij i paralingvističeskij aspekty".
- 25/05/2019 – Seul, Università Hanyang. Partecipazione (presentazione poster) al convegno "Hanyang International Symposium on Phonetics and Cognitive Sciences of Language". Titolo della relazione: "Prosodic marking of neutral and non-neutral refusal in Russian: an identification experiment".
- 23/02/2019 – Mosca, Istituto di lingua russa dell'Accademia delle scienze russa. Partecipazione in qualità di relatore (insieme a Ekaterina Rakhilina) al convegno internazionale "Culture of Russian speech" ("Grot readings"). Titolo della relazione: "Prosodičeskie sredstva markirovanija polisemii diskursivnoj formuly *da nu*".

- 11/05/2017 – Riga, Latvian Academy of sciences. Partecipazione in qualità di relatore al convegno "Contemporary research in phonetics and phonology: methods, aspects and problems". Titolo della relazione: "Place assimilation of palatalized sibilants at word boundaries in Russian: a case of incomplete neutralization".

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **RUSSO**

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C1	C1	C2
ITALIANO	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

Curriculum vitae

I. Nome: ELEONORA
Cognome: MALYKHINA

II. Lingue conosciute

RUSSO – C2 (madrelingua, lingua A)
ITALIANO - C2 (lingua A)
INGLESE - B2
SPAGNOLO - B1
POLACCO - B1
SERBO-CROATO -A2

III. Studi

- **Diploma di laurea specialistica di vecchio ordinamento in Filologia e Metodologia dell’Insegnamento di Lingua e Letteratura Russa** con lode conseguito presso l’Università Statale di Mosca “Lomonosov”, **giugno 2010, Mosca;**
specializzazione: insegnamento di lingua russa per stranieri;
corsi supplementari: 300 ore accademiche di lingua italiana.
- **Conseguimento del diploma di lingua italiana (livello C2 secondo Quadro Comune Europeo) bilinguismo consecutivo, gennaio 2011, Milano;**
- **Tirocinio formativo presso la facoltà di lettere e filosofia dell’Università di Bologna “Alma Mater Studiorum”, marzo 2011-giugno 2011, Bologna;**
- **Dottorato di ricerca in lettere (specializzazione in letteratura russa del XX secolo)** presso l’Università Statale di Mosca “Lomonosov”, conferimento del titolo di **dottoressa di ricerca in scienze filologiche, dicembre 2013, Mosca;**
- **Diploma di laurea triennale in mediazione linguistica e comunicazione interculturale** (CV Interprete e Traduttore “Laurea 1 livello in mediazione linguistica” ex D.M. 509/99, classe 12) con la votazione 107/110 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Gregorio VII”, **aprile 2016, Roma;**
- **Attestato di abilitazione per il sistema internazionale di certificazione della lingua russa per bambini-bilingui** conseguito presso l’Istituto di lingua russa “Puškin”, **maggio 2017, Mosca;**
- **Certificazione in didattica dell’italiano a stranieri “CEDILS” presso l’Università Ca’ Foscari, giugno 2019, Venezia.**

IV. Attività professionale

Docenza:

- Dall'anno accademico 2020-2021 **Docente di Interpretariato I IT-RU-IT** (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea, 50 ore annue, titolare del corso), dall'anno 2020-2021 **Docente di traduzione I RU-IT** (modulo giuridico, 37,5 ore annue) LM-94, dall'anno 2021-2022 **Docente di Interpretariato II RU-IT** (50 ore annue), **Docente di traduzione II RU-IT** (modulo tecnico-scientifico, 37,5 ore annue) presso **l'Università degli studi internazionali di Roma (UNINT)**.
- Dall'anno accademico 2021-2022 **Esperto linguistico di lingua russa presso L'Università degli studi della Tuscia** (I, II e III anno, laurea triennale LM-37, 560 ore)
- Dal 2014 al 2020 **Docente di lingua russa (L-LIN/21)** come terza lingua, di mediazione linguistica orale da e verso il russo, di mediazione linguistica scritta da e verso il russo per i corsi della laurea triennale (150 ore annue); coordinatrice dei programmi per studenti-russofoni presso la SSML San Domenico, Roma;
- Da settembre 2016 Professoressa di lingua e letteratura russa presso la Scuola di lingua russa di sabato per bambini-bilingui **"Parola russa"**, coordinatrice della classe (il corso è tenuto in compartizione con un'altra professoressa), 200 ore, Roma.
- Da settembre 2009 fino a maggio 2014 **Docente di letteratura russa** presso **l'Università Statale di Mosca "Lomonosov"** (50 ore annue), **Docente di lingua italiana** ai corsi presso **l'Università Statale di Mosca "Lomonosov"** (150 ore annue), **Docente di lingua russa per stranieri di ceppo linguistico romanzo** presso **l'Università Statale di Mosca "Lomonosov"** livelli A1, A2, B1, B2, C1 (360 ore annue).

Interpretariato e traduzioni:

- **Traduzione della novella “Il Varmo” di Ippolito Nievo** in lingua russa: Secondo Quaderno di traduzioni de *Il Varmo* di Ippolito Nievo, Franco Cesari Editore, 2021, pp. 185-231.
- Dal 2016 fino ad oggi **Le traduzioni giurate presso il Tribunale Ordinario di Roma**, presso Studio Notarile Mario De Angelis (Roma), presso Studio Notarile Massimiliano Beffa (Nettuno, RM) e interprete simultanea e consecutiva agli eventi e ai convegni italo-russi e internazionali in Italia.
- Dal 2012 al 2014 **Le traduzioni giurate della documentazione tecnica per la dogana della Federazione Russa** per conto della ditta OOO TECNO-HILL CLUB, Mosca (tecnohillclub@gmail.com)
- Giugno 2016 - giugno 2019 Interprete consecutiva e simultanea al **Festival musicale internazionale “Recondite Armonie”**, Grosseto.
- Ottobre 2019 Interprete simultanea alle riunioni di **ENEL**, Pisa.
- Settembre 2019 Interprete simultanea presso il Centro di Cultura russa a Roma;
- Marzo 2019 Interprete simultanea per gli eventi formativi di **ENEL**, Roma;
- Gennaio-Aprile 2018 **Traduzioni giurate per lo Studio Legale Carnelutti**, Napoli.
- Aprile 2018 Traduzione degli articoli dall’italiano in russo per la rivista “Araldo d’Europa” dedicata ai rapporti bilaterali tra l’Italia e la Russia.
- Ottobre 2016 Interprete per il direttore dei **Musei Vaticani** (durante un’intervista per la rivista russa “Araldo d’Europa”), Roma.
- Giugno 2015 - ottobre 2015 Interprete simultanea e consecutiva agli eventi di “ItalySmartLab” (20.06.2016 Venezia, Conferenza “Design&Art”; 24.10.2015 Montecatini-Terme, Conferenza “Food like and Art”);
- Nel periodo dal 2009 al 2019 **Interprete simultanea e consecutiva e traduttrice** per le seguenti aziende:
- “Nirp International” (deborahg@nirpinternational.com), settembre 2011- settembre 2014, Mosca;

- Limonta S.p.A (olga.shumilina@limonta.com), maggio 2014-aprile 2016, Mosca;
- Arredamento Lombardo S.P.A. (clara.rigamonti@arlom.com), gennaio 2014 - febbraio 2019, Mosca;
- Promozione della regione Puglia (castellanasilvia@gmail.com), aprile 2012 - aprile 2014;
- Adamello Ski (vania@adamelloski.com), gennaio 2014, Mosca;
- Poggio degli Ulivi (info@poggiodegliulivi.eu), dicembre 2012, Mosca;
- interprete simultanea di **Ornella Muti** alla conferenza-stampa di **RIA Novosti** (esimka@mail.ru), ottobre 2013, Mosca;
- interprete simultanea di **Ennio Morricone** e del direttore d'orchestra **Stefano Cucci** durante il loro soggiorno e le prove eseguite per i concerti a Mosca (susannarigacci@libero.it), novembre 2013, Mosca;
- **"Bresciatourism"** (facchi@bresciatourism.it), dal gennaio 2014 al febbraio 2019, Mosca;
- "Montecatini Fashion week" a Mosca nel ambito del programma dell'anno incrociato di turismo italo-russo (<https://www.facebook.com/nicola.guelfi.9?fref=ts>), febbraio 2013, Mosca;
- Festival "Buona Italia" a Mosca, interprete simultanea per il **Presidente della regione Marche** (+7 915 000 86 88 - Maria, organizzatrice), novembre 2012, Mosca;
- "BAGA"/"Patrizia Garganti" (patrizia@patriziagarganti.it), ottobre 2013, Mosca;
- New Livingston SPA (Silvia.Ruscitto@livingstonair.it), settembre 2014, Mosca;
- Interprete simultanea allo stand di **ENIT** nell'ambito della fiera MITT-2013, Mosca.

Nel corso della fiera ha tradotto per:

Già Ambasciatore italiano in Russia Sig.re Antonio Zanardi Landi e vice-ministro della cultura della Federazione Russa Sig.ra Alla Manilova (tatiana.bozhko@enit.it); per il responsabile delle vendite internazionali di **Trenitalia S.p.A** Sig.re Serafino Lo Piano (s.lopiano@trenitalia.it); per il Direttore di marketing, vendite e servizi di **Nuovo Trasporto Viaggiatori (Italo)** Giuseppe Bonollo (giuseppe.bonollo@ntvspa.it); per il sales manager di **Meridiana fly S.p.A** Sig.re Davide Bertassello (davide.bertassello@meridianafly.com);

- Interprete simultanea per il **Sig.re Odino Marcon (Istituto lirico di Mario del Monaco a Treviso)** al festival dell'opera lirica e per la registrazione di un programma

radiofonico (<http://www.youtube.com/watch?v=uFWVV6dw1uk&feature=youtu.be>; antoniomilazzo@libero.com), dicembre 2011, aprile 2012, Mosca;

- **Interprete al concorso musicale “Glinka” dei cantanti dell’opera lirica** per il membro di giuria **Sig.re Giuseppe Pastorello** (<http://www.facebook.com/nadezda.kuzyakova>), dicembre 2011, Mosca;
- “Benetti/Azimut Grande” (roberto.corno@benettiyachts.it), settembre 2012, Mosca;
- “Michetti&Guerra Costruzioni” (vito.troiani@gmail.com), ottobre 2012, Mosca;
- “Trecolli” (giulia.bonotto@trecolli.net), novembre 2010, Mosca;
- Traduzione di un frasario italiano-russo di casa editrice “Berlitz” per conto della casa editrice “Živoj jazyk”, 2012.
- Traduzione del libro “Vini d’Italia” per la casa editrice BBPG, Mosca, 2016.
- Traduzione del libro sull’educazione dei bambini per la casa editrice BBPG, Mosca, 2014.

V. Attività didattica

Corso di Interpretariato I (IT-RUS-IT) dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea LM-94

Corso di Interpretariato II (RU-IT) LM-94

Corso: 50 ore (25 ore per il primo semestre e 25 per il secondo);

SSD: L-LIN/21;

Prerequisiti d’accesso: buona conoscenza di lingua russa (B1-B2) e ottima padronanza di lingua italiana; buone abilità e competenze lessicali, traduttive e discorsive in italiano e in russo; capacità di costruire glossari specifici e lavorare sul lessico settoriale;

Anno di corso: 1 anno magistrale;

Metodo didattico: lezioni frontali in modalità laboratoriale, esercitazioni in classe e esercitazioni a casa sui materiali scritti e audiovisivi forniti dalla docente per prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Periodo didattico: ciclo annuale unico;

Periodo di svolgimento: 15 ore dialogica + 10 avviamento consecutiva I semestre; 10 ore dialogica + 15 ore avviamento simultanea II semestre;

Lingua di svolgimento: italiano e russo;

CFU rilasciati: 10 cfu;

Tipo di esame: orale;

Valutazione: 30% valutazione continua, 70% esame finale che consiste in una prova di interpretazione dialogica durante la quale si valuteranno le qualità generali dell’interpretazione (comprensione generale, fluidità, logica), l’accuratezza del contenuto, il registro e la presenza di dettagli e sfumature stilistiche e lessicali. Durante l’esame saranno proposti i testi sugli argomenti simili a quelli svolti in classe. Verrà effettuato il controllo dell’interiorizzazione del

lessico settoriale e lo sviluppo del meccanismo di traduzione consecutiva e simultanea a seconda del testo in questione.

Frequenza: vivamente consigliabile (nel caso lo studente non potesse frequentare il corso, è pregato di rivolgersi alla docente all'inizio del percorso per poter prendere il materiale didattico). Il corso viene tenuto in russo e in italiano (con prevalenza e massima attenzione al russo nel modulo del percorso in questione).

Il Corso si propone di formare una figura professionale di interprete consecutiva e simultanea ampiamente richiesta dalle mutate esigenze del contesto internazionale. Il profilo in uscita sarà in grado di soddisfare le emergenti necessità dei dipartimenti, degli uffici, delle commissioni, degli istituti di ricerca nonché delle richieste di interprete di conferenza e interprete alle trattative, durante le fiere, eventi ecc.

Percorso di Interpretazione fornisce le competenze specialistiche nelle diverse tecniche e modalità dell'interpretazione - dialogica, consecutiva e simultanea - dall'italiano in russo e viceversa.

Prof. di lingua russa per stranieri

Obiettivi

L'obiettivo del corso è presentare agli studenti e portare al livello funzionale le basi della fonetica, grammatica e pragmatica di lingua russa per poter produrre i testi sia orali che scritti in corrispondenza ai livelli linguistici sottoindicati.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- leggere e scrivere trascrizioni fonetiche e correggere la pronuncia del russo;
- iniziare ad avvalersi delle proprie conoscenze linguistiche per applicarle nella traduzione e nell'interpretazione di base;
- applicare le conoscenze fonetiche, morfemiche, morfologiche, morfosintattiche e fraseologiche acquisite durante il corso sia per migliorare il parlato che per elaborare la parte scritta.

Contenuti indicativi

Durante il corso vengono introdotti, esercitati e studiati i tempi verbali (una forma temporale del passato, una forma temporale del presente e due forme temporali del futuro) di due tipi di coniugazione regolare, nonché i relitti del sistema antico slavo che attualmente si manifesta nei verbi cosiddetti irregolari con delle diverse alternazioni dei suoni consonanti all'interno delle radici delle parole; il sistema dell'aspetto verbale slavo che si articola in due varianti dell'infinito per ogni verbo esistente (infinito imperfettivo e quello perfettivo rispettivamente); i tre generi dei nomi (maschile, femminile, neutro), formazione del plurale; il sistema dei casi (nominativo, genitivo, dativo, accusativo, strumentale, prepositivo-locativo) per i sostantivi, aggettivi e pronomi sia personali che dimostrativi al singolare e al plurale; concordanza dei sostantivi,

aggettivi e pronomi; il sistema delle preposizioni in ottemperanza all'uso dei casi; le espressioni idiomatiche. Ciò si raggiunge tramite una serie di esercizi strutturali di grammatica, una serie dei testi da leggere e tradurre da e verso il russo, tramite memorizzazione del lessico e delle desinenze verbali e dei sostantivi, aggettivi e pronomi, esercizi di ascolto svoltisi in classe e anche grazie alla conversazione diretta e spontanea stimolata dal docente.

Conoscenza della lingua

Alla fine del primo anno di studi è previsto il raggiungimento del livello A1, alla fine del secondo anno di studi si attende la fase transitoria a cavallo tra il livello A2-B1, alla fine del terzo anno di studi si prospetta il raggiungimento consolidato del livello B1 (nel caso lo studente si impegnasse al massimo e si dedicasse alle attività fuori classe in merito alla lingua russa consigliate dalla docente è possibile eventuale raggiungimento del livello B2).

Metodo d'insegnamento

Il metodo è strettamente induttivo il che significa che si prende come spunto il materiale autentico per portare gli studenti alla riflessione sulla lingua dal punto di vista della triade didattica detta GAS (globalità-analisi-sintesi).

Modalità di verifica

Attraverso una prova sia scritta che orale contenenti delle diverse tipologie di esercizi strutturali ("pattern exercises") e delle traduzioni che lo studente dovrà affrontare in conformità ai contenuti studiati in classe.

Valutazione

valutazione continua: 30%

esame: 70%

Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso SSML San Domenico, I anno, Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare ed approfondire i principali aspetti e le principali tecniche della mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (memorizzazione, presa d'appunti, consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa etc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica di memorizzazione.

Dopo la prima fase di memorizzazione da e verso la lingua si procederà con l'avviamento all'interpretazione consecutiva. Si insegnerà a riprodurre un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- identificare i concetti di base dell'interpretazione;
- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo orale per una corretta produzione nella lingua d'arrivo;
- applicare un'adeguata tecnica e capacità di memorizzazione.

• Competenze di base

- memorizzazione senza ausilio di presa d'appunti, sviluppo della memoria a breve e a lungo termine;
- familiarizzare gli studenti con temi legati alla vita locale, giornali, riviste, programmi televisivi, programmi radiofonici, ecc.

Inoltre, il corso aiuta a migliorare la comprensione delle diverse tipologie di pronuncia e la conoscenza della lingua stessa.

Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso la SSML San Domenico, II anno, Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare ed approfondire i principali aspetti e le principali tecniche della mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa etc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica della traduzione consecutiva.

Si insegnerà a riprodurre un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- identificare i concetti di base dell'interpretazione;
- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo orale per una corretta produzione nella lingua d'arrivo;
- applicare un'adeguata tecnica e capacità di interpretazione.

• *Competenze di base*

- memorizzazione senza ausilio di presa d'appunti, sviluppo della memoria a breve e a lungo termine;
- familiarizzare gli studenti con linguaggi settoriali: politica, linguaggio giuridico, commerciale, termini di medicina ecc.

Il corso è mirato a migliorare la comprensione delle diverse tipologie di pronuncia e la conoscenza della lingua stessa.

Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso SSML San Domenico, III anno, Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare, approfondire e perfezionare principali aspetti e le principali tecniche della mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa ecc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica della traduzione simultanea.

Si insegnerà a produrre simultaneamente un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa, a lavorare in cabina con dei colleghi e a sviluppare delle competenze ritenute fondamentali per tale tecnica, ad affrontare e smaltire lo stress generato dalla velocità e intensità del discorso.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo simultaneamente per una corretta e momentanea resa nella lingua d'arrivo, nonché lavorare in cabina e poter utilizzare correttamente i linguaggi settoriali precedentemente analizzati e studiati;

- applicare un'adeguata tecnica e capacità di interpretazione;

Prof. di MLS (mediazione linguistica scritta) da e verso il russo presso la SSML San Domenico (I anno, II anno, III anno), Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 per I anno, 50 per II anno, 50 per III anno)

Obiettivi

Il corso introduce i metodi generali nel campo della traduzione dei metodi specifici per la traduzione dal e verso il russo.

Particolare attenzione è rivolta all'uso della lingua d'arrivo e alla sua acquisizione. Il corso intende preparare gli studenti agli ulteriori corsi di traduzione specializzata. Il corso è indicato per chi desidera approfondire la comprensione delle problematiche collegate alla traduzione di testi tecnico-scientifici, soffermandosi sull'analisi morfologica, lessicale, sintattica e stilistica della produzione scritta di varia natura, analizzando, allo stesso tempo, i diversi strumenti che si hanno a disposizione degli studenti per la risoluzione dei problemi in questione (uso di dizionari, internet, riviste etc.). Nel corso del semestre verranno trattati principalmente i seguenti ambiti: sociale ed economico, facendo particolare attenzione all'analisi del registro, della sintassi, dello stile, del linguaggio e dei tecnicismi utilizzati nel testo. Lo studente dovrà sviluppare e migliorare la propria capacità traduttiva dimostrando un'adeguata capacità di analisi del prototesto e padronanza dei linguaggi settoriali trattati.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti:

- acquisiranno una comprensione dei vari fattori coinvolti nel processo di traduzione;
- capiranno come analizzare i testi in fase di preparazione per la traduzione;
- impareranno le tecniche di base e i metodi per procedere con la traduzione dall'italiano al russo e vice versa.

Contenuto indicativo

- Come identificare i tipi di testo ed eseguire un'analisi linguistica adeguata;
- Tecniche in uso per la risoluzione dei problemi traduttivi (trascrizione per esempio, la naturalizzazione, equivalente culturale, ecc.);
- Il concetto di effetto equivalente nella traduzione;

- Traduzione e cultura; traduzione terminologica legata a fattori culturali;
- Studio e approfondimento degli strumenti a disposizione del traduttore.

Le lezioni hanno lo scopo di approfondire e consolidare i concetti di base della traduzione, mentre le esercitazioni forniscono le opportunità di esercitarsi sugli argomenti presentati in classe. Durante il corso, le traduzioni saranno analizzate dal punto di vista strutturale, funzionale e semantico. Si prenderanno in considerazione tutti gli strumenti necessari per la traduzione, allo stesso tempo, si affronteranno eventuali problemi legati alla lingua stessa (morfologici, lessicali e sintattici).

Modalità di verifica

I progressi degli studenti per quanto riguarda i risultati di apprendimento saranno misurati per mezzo di:

- traduzioni di testi scelti al fine di testare la capacità di lettura critica e comprensione della lingua da parte dello studente;
- con esame finale attraverso una prova scritta di una traduzione da e verso lingua russa di un testo concernente uno degli argomenti trattati in classe (per I anno: turismo e tesi divulgativi di carattere culturale; per II anno: articoli di attualità presi dai giornali e dalle riviste di oggi; III anno: i testi di narrativa, prevalentemente di F. Dostoevskij, A.Cechov, M. Bulgakov, A. Moravia, D. Buzzati, C.E. Gadda etc.)

Valutazione

Continua: 50%

Esame: 50%

Traduzione RU-IT I Modulo giuridico (37,5 ore)

Traduzione RU-IT II Modulo tecnico-scientifico (37,5 ore)

- Ricerca terminologica, scelte lessicali, sintattiche e stilistiche tramite esercitazioni pratiche;
- etica e deontologia nel campo giuridico;
- asseverazione dei documenti (definizione, casi in cui è richiesta, la composizione dell'atto, la fascicolazione, l'apposizione delle marche da bollo, il verbale di giuramento);
- analisi e traduzione delle fonti del diritto, nonché dei relativi atti e documenti;

- traduzione dei documenti relativi al **diritto costituzionale** (le leggi ordinarie, i decreti-legge, i decreti legislativi);
- traduzione dei documenti relativi al **diritto civile** (contrattualistica, documenti societari, certificati, atti notarili, scritture private);
- traduzione dei documenti relativi al **diritto commerciale** (atti costitutivi, contrattualistica, corrispondenza, redazione del bilancio);
- traduzione dei documenti relativi al **processo penale** (documenti presentati, sentenze, decreti)

Per lo studio del modulo **tecnico-scientifico** invece si propongono testi sui seguenti argomenti: automazione industriale, biotecnologie, calzature, chimica, conformità alle normative, ecologia, edilizia, elettricità, elettronica, fisica, industria alimentare, ricerca guasti, nautica, apparecchiature medicali, strumenti di misura, metallurgia etc.

Professoressa di lingua e letteratura russa presso la **Scuola di lingua russa per bambini-bilingui** “Parola russa”, Roma, da settembre 2016.

Didattica effettiva (200 ore per anno)

Tramite lettura degli autentici e prescelti testi di letteratura russa si apprende la lingua russa. Il corso è mirato a migliorare il livello linguistico degli allievi, di spiegare i fondamentali concetti di cultura russa, nonché di correggere gli eventuali errori grammaticali e morfosintattici considerando la mancanza dell'ambiente linguistico. Gli errori di ortografia e punteggiatura vengono corretti e analizzati durante il corso di apposite esercitazioni, facendo attenzione alla fase di memorizzazione e il loro fissaggio.

Docente di letteratura russa presso l'Università Statale di Mosca “Lomonosov”, Mosca (da settembre 2009 fino a maggio 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Tramite lettura e approfondita analisi di alcuni classici testi di letteratura russa (il periodo studiato va dagli anni 60 del XIX secolo agli anni 60 del XX secolo) vengono appresi dei

fondamentali concetti dell'analisi testuale e della filosofia degli autori in questione (F. Dostoevskij, L.Tolstoj, A. Cechov, L.Andreev, E. Zamyatin, I. Bunin, M. Bulgakov etc.). Dopo aver analizzato ogni testo, è prevista la stesura di un tema a proposito. Il titolo del tema è scelto e formulato dalla docente.

Docente di lingua italiana ai corsi presso l'Università Statale di Mosca "Lomonosov", Mosca (dal settembre 2009 fino al maggio 2014)

Didattica effettiva (150 ore per anno accademico)

L'apprendimento e fissaggio dei concetti grammaticali vengono effettuati tramite la triplice fase (globalità-analisi-sintesi) durante la quale il materiale viene presentato in aula, va analizzato dallo studente stesso che deve dedurre la regola aiutato dalla docente dopodiché la regola viene immediatamente applicata e messa nell'uso grazie ad una serie degli esercizi strutturali di diversi livelli di difficoltà nonché tramite le situazioni comunicative e role-play.

Docente di lingua russa per stranieri di ceppo linguistico romanzo presso l'Università Statale di Mosca "Lomonosov", Mosca (da settembre 2009 fino a maggio 2014).

Didattica effettiva (360 ore per anno accademico)

Livelli A1, A2, B1, B2, C1

Durante il corso fu previsto il raggiungimento del livello B2 da un gruppo misto di studenti provenienti dall'Italia, dalla Spagna e dal Portogallo. Tramite lettura e analisi grammaticale di autentici testi i quali furono in precedenza metodicamente elaborati (i libri della casa editrice "Russkij Jazyk Kursy" e "Zlatoust") vennero corrette mancanze morfosintattiche e spiegate nuovi concetti linguistici. Il corso fece parte di un percorso più approfondito e ampio che prevede le altre lezioni svolte dai diversi docenti della MSU "Lomonosov". Il risultato ottenuto nel corso degli esami orali e scritti fu del tutto positivo e stimolante.

VI. Partecipazione a Conferenze, Seminari, Formazione d'insegnanti

- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza "Lomonosov-2008", aprile 2008, Mosca.

- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2009”, aprile 2009, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2010”, aprile 2010, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2011”, aprile 2011, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “La vita quotidiana russa in letteratura degli autori russi”, Gißen (Germania), 2012.
- Certificato di partecipazione al seminario formativo “Le tecnologie psico-pedagogiche russe all'estero”, novembre 2015, Roma.
- Attestato di partecipazione al II Convegno Edilingua “Una finestra sull'italiano”, marzo 2016, Roma.
- Certificato di partecipazione alla Conferenza “Lingua russa nello spazio educativo globale”, ottobre 2016, Milano.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice al Forum per interpreti e traduttori “Lingue. Culture. Traduzioni”, luglio 2018, Komotini (Grecia).
- Certificato di partecipazione alla Conferenza “Bilinguismo nel mondo moderno”, marzo 2019, Parma e Milano.
- Certificato di partecipazione al seminario formativo “Dal metodo alla certificazione: le nuove tendenze nell'insegnamento di lingua russa ai bambini bilingui”, marzo 2019, Roma.
- Certificato di partecipazione al Corso “Glottodidattica 1: le base teorico-pratiche” presso la scuola Edilingua, aprile 2019, San Severino Marche.
- Certificato di partecipazione al Convegno “Metodica dell'insegnamento di lingua russa ai bambini-bilingui”, maggio 2019, Atene (Grecia).
- Certificato di partecipazione alla Settimana di lingua russa a Berlino (Germania): Woche der Russischen Sprache , 22-27 novembre 2021.

VII. Eventuali altri riconoscimenti professionali

Lettere di ringraziamento per la professionalità in campo lavorativo da parte dell'ENIT, del Festival Musicale Internazionale “Recondite Armonie” (sede a Grosseto), della casa editrice “Živoj Jazyk” (Mosca).

VIII. Appartenenza ad associazioni scientifiche o professionali

Associazione di interpreti, traduttori, adattatori, mediatori linguistici UNITALIA
Tester ufficiale della scuola "Parola russa", Roma

IX. Pubblicazioni didattiche e scientifiche

1. Articoli:

-Le immagini italiane nelle opere di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2011. № 5 (21). Pp. 38-43.

-Le immagini di Ciajkovskij e Borodin nei romanzi di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2012. № 4 (25). Pp. 61-66.

-La vita quotidiana degli emigrati della prima ondata dopo la rivoluzione russa nelle opere di Nina Berberova ("I racconti non dell'amore") // "Poetica della vita quotidiana nella letteratura russa del XVIII-XXI", Monaco di Baviera, 2013. Pp. 112-117.

-L'importanza della musica nei racconti di Nina Berberova // Materiali della Conferenza "Lomonosov-2008", sezione "Scienze filologiche". Mosca, 2008. Pp. 543-545.

- "Le prose musicali" di Nina Berberova // Attuali problemi delle scienze sociali e naturali. Mosca, 2009. №3 (II). Pp. 85-90.

-Simbolo del suono nel racconto di Nina Berberova "Rocanvalle" // Materiali della Conferenza "Lomonosov-2009", sezione "Scienze filologiche". Mosca, 2009. Pp. 539-541.

-Romanzo di Nina Berberova "Primi e ultimi": a proposito della formazione dello stile della scrittrice // Materiali della conferenza "Lomonosov-2012". Mosca, 2012. P. 17.

-Le biografie di Ciajkovskij e Borodin: modernizzazione del canone del genere di biografia // Patrimonio storico-culturale russo. Orel (Russia), 2011-2012. №№ 6-7. Pp. 107-114.

-Note per la didattica // Insegnare italiano in Russia // La Didattica risponde 8. Siena, 2012. Pp. 377-379.

-Lo stile del romanzo "Primi e ultimi" di Berberova // Attuali problemi delle scienze filologiche. № 5. Mosca, 2013. Pp. 125-129.

-I termini geografici alle lezioni di russo per stranieri come base lessicale per esercitazione dei casi // Materiali del Convegno "Lingue. Culture. Traduzioni". Komotini, 2018.

-Certificazione e test nel sistema di istruzione dei bambini-bilingui in riferimento agli standard delle scuole di formazione supplementare // Per l'insegnante di russo a scuola all'estero. San Pietroburgo, 2019. Pp. 224-237.

-La Sardegna arcaica come specchio dell'epoca di decadentismo nei romanzi "Elias Portolu" e "Il paese del vento" di Grazia Deledda. Mosca, 2021. Pp. 166-174.

Monografie:

Grammatica di lingua italiana. Mosca, 2013. 512 pp.

In fede
Eleonora Malykhina

Roma, 05 maggio 2022

Ai sensi del d.p.r. 28 dicembre 2000, n. 445, dichiaro l'autenticità e la veridicità delle dichiarazioni che precedono.

www.AlboPretorionline.it

CURRICULUM VITAE

Alina MASLA

POSIZIONE ATTUALE

Assegnista di ricerca (SSD: L-LIN/02 – didattica delle lingue moderne) per tre annualità (2018 – oggi) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino. Responsabile scientifico prof.ssa Carla Marelllo.

Docente a contratto di Teoria e Tecniche della Traduzione (SSD: L-LIN/02 – didattica delle lingue moderne), corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, 30 ore per l'a. a. 2021/2022 presso la Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Docente a contratto (lettore) di Lingua russa (SSD: L-LIN/21 – slavistica), corso di Laurea magistrale, 310 ore per l'a. a. 2021/2022 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 – oggi

Culture della Materia (SSD L-LIN/02 – didattica delle lingue moderne) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 – oggi

Culture della Materia (SSD L-LIN/21 – slavistica) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

CURRICULUM STUDIORUM

Febbraio, 2014 – Ottobre, 2017

Dottorato di ricerca in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica, Onomastica (XXVIII ciclo) presso l'Università degli Studi di Torino (senza borsa di studio), con una valutazione *eccellente* da parte della commissione esaminatrice. Direttrice della tesi di dottorato di ricerca: *professoressa Carla Marelllo*. Titolo della tesi di dottorato di ricerca: *Apprendere l'ordine dei costituenti di frase in russo. Test a scelta multipla graduati per italofoni*. S.S.D.: L-LIN/02 e L-LIN/21.

Novembre, 2012 – Gennaio, 2014

Dottorato di ricerca in Linguistica Matematica ed Applicata presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (non concluso, richiesto il trasferimento accademico all'Università degli Studi di Torino). Titolo della tesi di dottorato di ricerca (non discussa): *Sintagmi nominali nella struttura dei testi giuridici in inglese e loro traduzione automatica in lingua bielorussa e russa*.

*titolo del progetto di ammissione per il dottorato: *Specificità dei dizionari elettronici e loro uso nell'elaborazione automatica del testo*, valutazione 10/10.

Settembre, 2010 – Giugno, 2011

Master post-universitario di ricerca specialistica in Linguistica Matematica ed Applicata presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia. Qualifica attribuita: *MA in Scienze Filologiche, specialista nel campo di Linguistica Matematica ed Applicata*. Titolo della tesi: *Caratteristiche logico-semantiche dei testi giuridici in lingua inglese*, con una valutazione 10/10 da parte della commissione esaminatrice.

Settembre, 2007 – Giugno, 2010

Laurea a ciclo unico in Lingue straniere moderne (insegnamento); presso la Facoltà di Lingua Inglese dell'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia. Qualifica attribuita: *Linguista. Insegnante di lingua inglese e tedesca. Specialista nel campo di Linguistica Applicata.* Titolo della tesi: *Specificità linguistica del testo giuridico in lingua inglese*, con una valutazione 9/10 da parte della commissione esaminatrice.

Settembre, 2003 – Giugno, 2007

Diploma di laurea in Lingua straniera (Inglese) presso il Collegio Pedagogico di Pinsk dell'Ente d'Istruzione "Università Statale di Brest intitolata a Puškin A. S." (Bielorussia) *con lode*; qualifica attribuita: *insegnante di lingua inglese.* Titolo della tesi: *Uso di software nell'insegnamento della lingua straniera*, con una valutazione 9/10 da parte della commissione esaminatrice.

FORMAZIONE

Ottobre 22 – 26, 2018

Corso di formazione di base per redattori del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)* presso l'Istituto CNR Opera del Vocabolario Italiano di Firenze (certificato).

Luglio, 2015 – Ottobre, 2015

Corso di formazione (on-line) in *Didattica della lingua russa come lingua straniera* presso il Centro di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca (Russia); qualifica attribuita: *insegnante di lingua russa come lingua straniera.*

Luglio, 2015 – Ottobre, 2015

Corso di formazione (on-line) "*La comunicazione interculturale nella pratica dell'insegnamento della lingua russa come lingua straniera*" presso il Centro di Lingua Russa dell'Università Statale di Mosca, Russia (certificato).

Giugno 9 – 12, 2014

Summer School in *Language Testing and Assessment* (certificato) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

Ottobre, 2008 – Maggio, 2011

Corso di Lingua Spagnola (900 ore) presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (certificato).

Ottobre, 2007 – Maggio, 2010

Corso di Lingua Italiana (900 ore) presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (certificato).

ATTIVITÀ DI RICERCA

Dal 2018 ad oggi ho svolto attività di ricerca in Didattica delle Lingue Moderne e Linguistica in modo continuativo, fruendo di tre assegni di ricerca presso l'Università degli Studi di Torino.

Aprile, 2021 – oggi

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto "*Esercizi di russo per italofoni e di italiano per*

russofoni in piattaforme online di valutazione automatica.”, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marelllo.

Dicembre, 2019 – Novembre, 2020

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto “*Parole straniere, e in particolare slavismi, nel VoDIM (Vocabolario dinamico dell’italiano moderno) (PRIN 2015 – Vocabolario dinamico dell’italiano post unitario). Ulteriori studi*”, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marelllo.

Settembre, 2018 – Agosto, 2019

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino a seguito del superamento della procedura di valutazione pubblica (per titoli e colloquio) per il progetto “*Parole straniere, e in particolare slavismi, nel VoDIM (Vocabolario dinamico dell’italiano moderno) (PRIN 2015 – Vocabolario dinamico dell’italiano post unitario)*”, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marelllo.

Novembre, 2015 – Maggio, 2016

Borsista per esercitazione integrativa alla didattica, L-LIN/21 Lingua Russa 50 ore nell’ambito dell’argomento della tesi del dottorato di ricerca. Borsa assegnata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino.

Giugno, 2015 – Dicembre, 2015

Borsista di studio di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino nell’ambito del Progetto “*Attrazione studenti stranieri CA.IC.P 0.106.01.01*”, responsabile scientifico Prof.ssa Carla Marelllo.

Novembre, 2014 – Maggio, 2015

Borsista per esercitazione integrativa alla didattica, L-LIN/21 Lingua Russa 50 ore nell’ambito dell’argomento della tesi del dottorato di ricerca. Borsa assegnata dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Attività didattica a livello universitario

Aprile, 2022 – oggi

Collaborazione didattica al progetto Ucr@ina presso l’Università degli Studi di Torino, finanziato dalla Fondazione De Agostini. Formazione su *Insegnare l’italiano a parlanti ucrainofoni*. Responsabile scientifico del progetto Ucr@ina professoressa Marina Marchisio.

Marzo, 2022 – oggi

Tutor di *Didattica dell’italiano come lingua straniera per ucrainofoni* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino. In collaborazione con il professor Massimo Maurizio e la professoressa Elisa Corino seguiamo il gruppo degli studenti del corso magistrale del Dipartimento che sono impegnati nella didattica a distanza dell’italiano ai profughi ucraini.

Settembre, 2021 – oggi

Docente a contratto – insegnamento di *Teoria e Tecniche della Traduzione* del Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, SSD L-LIN/02, SC 10/G1, CFU 6, 30 ore per l'a.a. 2021/2022, presso la Facoltà Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Maggio, 2021 – Dicembre, 2021

Docente a contratto – insegnamento di *Teoria e Tecniche della Traduzione* del Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica dei Testi, SSD L-LIN/02, SC 10/G1, CFU 6, 30 ore per l'a.a. 2020/2021, presso la Facoltà Studi Umanistici, Università degli Studi di Cagliari.

Ottobre, 2021 – oggi

Docente a contratto – attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 80 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Ottobre, 2021 – oggi

Docente a contratto (biennale) – attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore (anno) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

2016 – oggi

Correlazione di dissertazioni (laurea triennale e laurea magistrale) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino in Slavistica L-LIN/27 e in Didattica delle lingue moderne L-LIN/02.

Giugno, 2015 – oggi

Assistenza alle prove scritte ed orali nelle seguenti materie: Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera, Didattica delle Lingue Moderne, Teorie e Pratiche della Traduzione, Lingua Russa presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Ottobre, 2019 – oggi

Collaborazione al progetto di ricerca coordinata dalla professoressa Carla Marengo *Esplora (con) i dizionari digitali* per le sperimentazioni con il gruppo degli studenti russofoni.

Agosto – Settembre, 2019

Collaborazione per la redazione delle bozze del volume *Il Foundation Programme dell'Università degli Studi di Torino. Disegno, contenuti, obiettivi* a cura di Carla Marengo e Lorenza Operti.

Ottobre, 2019 – Settembre, 2021

Docente a contratto (biennale) – attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore (anno) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2018 – 2019

Docente a contratto – attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 230 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2017 – 2018

Docente a contratto – attività didattica integrativa, esercitazioni di Lingua Russa 150 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2017 – 2018

Docente a contratto – collaborazione coordinata e continuativa, esercitazioni di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2016 – 2017

Docente a contratto – collaborazione per l'attività di supporto alla didattica di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2016 – 2017

Docente a contratto – esercitazioni integrative alla didattica di Lingua Russa 50 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2015 – 2016

Docente a contratto – collaborazione per l'attività di supporto alla didattica di Lingua Russa 350 ore presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Dicembre 1, 2021

Lezione intitolata “L'insegnamento del russo a italofofoni” tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Marelo.

Novembre 30, 2020

Lezione intitolata “L'insegnamento dell'italiano a slavofoni” tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Marelo.

Ottobre 9, 2018

Lezione intitolata “Russofoni apprendenti di italiano L2” tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Marelo.

Marzo 23, 2015

Lezione intitolata “I prestiti nella propria lingua madre” tenuta all'interno del corso della Prof.ssa Carla Marelo.

a. a. 2014 – 2015 / 2015 – 2016 / 2016 – 2017

Seminari intitolati “Sintassi russa: l'ordine dei costituenti” (corso triennale e corso magistrale) tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

a. a. 2015 – 2016

Seminari a cura di A. Masla e di R. Sala intitolati “La lingua russa attraverso la poesia contemporanea” tenuti presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Periodi di ricerca e docenza universitaria all'estero

Settembre, 2010 – Febbraio, 2014

Docente a contratto di Lingua inglese presso la Facoltà di Lingue Straniere per i Dirigenti e i Funzionari Pubblici dell'Università Statale Linguistica di Minsk (Bielorussia).

Settembre – Ottobre, 2020

Lezioni e altre attività presso l'Università Statale di Bielorussia.

Il 17 settembre e il 24 settembre 2020 ho avuto incontri sulla collaborazione nell'ambito dei progetti Esplorare con i dizionari e VALICO (Varietà Apprendimento Lingua Italiana Corpus Online). Inoltre, ho partecipato alla tavola rotonda (l'8 ottobre) e al seminario (il 1 ottobre) della Cattedra di Linguistica Romanza con i contributi in lingua russa, rispettivamente denominati “Сессия в дистанционном режиме: как проходят письменные и устные экзамены онлайн в Туринском университете” (Sessione a distanza: come si svolgono gli esami scritti e orali online presso l'Università di Torino) e “Дистанционное преподавание иностранных языков: специфика использования платформ WebEx и Moodle” (Insegnamento delle lingue straniere a distanza: utilizzo di WebEx e Moodle).

Il 29 settembre e il 6 ottobre 2020, su invito, ho tenuto due lezioni in lingua russa presso la Cattedra di Criminologia alla Facoltà di Giurisprudenza dell'Università Statale di Bielorussia, con titolo “Правовая лингвистика: международная коммуникация и особенности терминосистем судебной медицины русского и итальянского языков” (Linguistica forense: comunicazione internazionale e peculiarità nei sistemi terminologici della medicina legale) e “Лингвокриминалистика: лингвистический анализ перевода текстов судебных экспертиз (на материале русского и итальянского языков)” (Criminologia e linguistica forense: analisi linguistica delle traduzioni dei testi di perizie giudiziarie (su materiali in lingua russa e in lingua italiana)).

2019 – 2021

Collaborazione per la stipula dell'accordo di cooperazione scientifica tra l'Università degli Studi di Torino e l'Università Statale di Bielorussia.

2019 – oggi

Collaborazione accademica con la Facoltà di Filologia e con la Cattedra di Linguistica Romanza dell'Università Statale di Bielorussia (professoressa Alessia Panteleenko e professoressa Maryanna Saleeva).

2015 – oggi

Collaborazione accademica con la Facoltà di Lingua Russa per gli Stranieri e con la Cattedra di Slavistica dell'Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia (professoressa Svetlana Kavalionak).

RELAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

Su invito

- Incontro di studio “*Il contatto linguistico tra italiano e russo*” (Udine, 26 novembre 2019), comunicazione: *Redigere i russismi in italiano: dal GDL al VoDIM, il Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno*.

- Convegno “*Scrivere oggi all’Università: teoria, pratiche ed esperienze*” (Milano, 6-7 maggio 2019), comunicazione: L’ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofoni. Insieme alla professoressa Carla Marelllo.

Relazioni tenute in convegni con Peer (blind) review

- VIII IncontroLinguisticaSlava (Udine, 2020). Intervento *Primo Levi e i suoi russismi. Vocabolario dinamico dell’italiano moderno*.
- VII IncontroLinguisticaSlava (Venezia, 2018). Intervento *Esercizio a scelta multipla per ragionare sull’ordine dei costituenti in russo L2*.
- R ësrepublikanskaja navukovaja kanferencyja “*Parawnanne sistëm belaruskajiruska mowy i dasledavanne asablivascej ich funkcyajnavannja w syčasnym gramadstve*” (Minsk, 2017). Intervento insieme a Kavalionak S. *Zadači sozdanija annotirovannogo obučajuščego korpusa russkoj razgovornoj reči bilingva*.
- X Meždunarodnaja naučnaja konferencija “*Mežkul’turnaja komunikacija u professional’no orientirovannoe obučenie inostrannym jazykam*” (Minsk, 2016). Intervento insieme a Kavalionak S. *Učët nacional’nogo kommunikativnogo soznanija russkich v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu ital’jancev*.
- IX Convegno-Seminario CIS “*Il trattamento dell’errore nella classe di italianoL2: teorie e pratiche a confronto*” (Bergamo, 2016). Poster *Gli errori dei russofoni nell’apprendimento della sintassi italiana*.
- International Conference “*Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in comparison*” ((Milano, 2016). Intervento *Insegnando fraseologismi russi agli italofoni: applicazioni pratiche*.
- Convegno “*Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione*” (Pavia, 2015). Poster *Sintassi a confronto: ordine delle parole italiano vs ordine delle parole russo. Acquisizione della sintassi italiana da parte di russofoni e viceversa*.
- Annual International Conference on linguistics and humanities “*Young Scientists in Innovative Researches*” (Minsk, 2012, 2013, 2014, 2015). Vari interventi nell’ambito del testo giuridico e della linguistica computazionale.
- International Scientific Conference “*Contrastive researches and applied linguistics*” (Minsk, 2014). Intervento *Strukturnye modeli anglojazyčnych imennych slovosočetanij*.
- Ežegodnajanaučnaja konferencija prepodavatelej i aspirantov universiteta (Minsk, 2010, 2011, 2012, 2013). Vari interventi nell’ambito del testo giuridico e della linguistica computazionale.
- Ežegodnaja naučnaja konferencija studentov i magistrantov universiteta (Minsk, 2010). Intervento *Specifika anglojazyčnogo juridičeskogo teksta*.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI ED EVENTI SCIENTIFICI

- Collaborazione all’organizzazione del convegno *E.T. Gajdar. Il collasso di un impero. Lezioni per la Russia contemporanea* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino, 28 febbraio 2019.
- Collaborazione all’organizzazione del *VI Congresso Italiano di Slavistica* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Torino, 28-30 settembre 2016.
- Collaborazione all’organizzazione del convegno *Ežegodnaja naučnaja konferencija prepodavatelej i aspirantov universiteta* presso l’Università Statale Linguistica di Minsk, 2011, 2012 e 2013.

- Collaborazione all'organizzazione del convegno *Annual International Conference on linguistics and humanities "Young Scientists in Innovative Researches"* presso l'Università Statale Linguistica di Minsk, 2012 e 2013.

PREMI E RICONOSCIMENTI

2021: Vincitrice del premio Fondazione "PARINI CHIRIO" – anno 2020 (finanziamento per la pubblicazione dell'opera originale *"Ordine dei costituenti in russo lingua straniera. Esperienze con apprendenti italofofoni."*)

2011: Con la tesi universitaria *Specificità linguistica del testo giuridico in lingua inglese* ho partecipato al concorso statale sulle *ricerche scientifiche degli studenti universitari* e sono stata premiata con la *Prima categoria* (diploma firmato dal Ministro dell'Educazione della Repubblica Bielorussa).

2013: Ringraziamento dall'Ufficio del Consiglio dei Ministri della Repubblica Bielorussa inoltrato attraverso il Rettore Magnifico dell'Università Statale Linguistica di Minsk (USLM) per il lavoro di insegnamento svolto negli anni accademici 2010/2011, 2011/2012 e 2012/2013 (lettera inviata al Magnifico Rettore dell'USLM).

PUBBLICAZIONI

Monografie

tesi PhD *Apprendere l'ordine dei costituenti di frase in russo. Test a scelta multipla graduati per italofofoni.*

Saggi in riviste (classe A)

- Masla A., 2021, "Imparare dagli errori: apprendenti russofoni di italiano LS/ L2", in *EL.LE*, vol.10, n.3 (2021), pp. 361-391.
- Marelli C., Masla A., 2020, "L'ellissi (del dato) in dialoghi italiani di russofoni e russi di italofofoni", in *Italiano Lingua Due*, n. 1. (2020), pp. 243-260.

Contributi in volume

- Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Italiano Digitale*), "Il VoDIM (Vocabolario dinamico dell'italiano moderno) e i suoi (futuri) russismi".
- Masla A., 2022, (in corso di stampa), "Primo Levi e i suoi russismi. Vocabolario dinamico dell'italiano moderno" (presentato al VIII Incontro Linguistica Slava, Udine, 2020).
- Masla A., 2022, (in corso di stampa), "Redigere i russismi in italiano: dal GDL al VoDIM, il Vocabolario Dinamico dell'Italiano Moderno" (presentato all'Incontro di studio *"Il contatto linguistico tra italiano e russo"*, Udine, 26 novembre 2019).
- Kavalionak S., Masla A., 2021, "Sootnosimaja leksika ital'janskogo, russkogo, anglijskogo i belorusskogo jazykov pri obučenii dialogičeskoj reči. Pilotnoe issledovanie", in Suarez Cuadros et al (a cura di), *New Trends in Slavic Studies*.pp.208-218, Mosca, URSS. ISBN:978-5-396-01059-8.

- Voce 'taurino (1) agg.' del «Tesoro della Lingua Italiana» (TLIO), Il primo dizionario storico dell'italiano antico che nasce direttamente in rete, fondato da Pietro G. Beltrami, diretto da Paolo Squillacioti, <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>>.
- Masla A., Santus D., 2020, "Chernobyl: due tipologie di viaggio a confronto" in Mercatanti L., Messina G. (a cura di), *In cammino. Geografie di viaggio e pellegrinaggio*. pp. 36-62, Torino, Nuova Trauben. ISBN: 9-788899-312657.
- Masla A., 2020, "Insegnando fraseologismi russi agli italofoeni: applicazioni pratiche" in Cotta Ramusino P., Mollica F. (a cura di), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. pp. 463-479, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-5275-4218-1.
- Masla A., 2017, "Apprendenti russofoeni e frase italiana" in Corino E., Onesti C. (a cura di), *Italiano di apprendenti. Studi a partire da VALICO e VINCA*. pp. 73-87, Perugia, Guerra Edizioni. ISBN: 978-88-557-0609-4.
- Kavalionak S., Masla A., 2017, "Osobennosti izučenija russkich vozvratnyh glagolov v ital'janskoj auditorii" (Insegnamento dei verbi riflessivi russi agli apprendenti italofoeni) in Lebedinskij S. (a cura di), *Lingvodidaktika: novye tehnologii v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu: sbornik naučnyh statej*. pp. 65-70, Minsk, Izd. centr BGU, ed. 3. ISBN: 978-985-553-391-8.
- Masla A., 2017, "Ordine dei costituenti in italiano: esercizi a scelta multipla per russofoeni", In Bagna C., Chiapedi N., Salvati L., Scibetta A., Visigalli M. (a cura di), *La lingua italiana per studenti internazionali: aspetti linguistici e didattici*. pp. 113-121, Perugia, OL3 Edizioni. ISBN: 978-88-98108-11-4.
- Marellò C., Masla A., 2016, "Lemmi traslitterati tra integrazione ed estraneità. Il caso dei russismi nei dizionari italiani" in Bonola A., Gatti M.C. (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto*. pp. 91-112, Milano, EDUCatt. ISBN: 978-88-9335-026-6.
- Masla A., 2014, "Strukturnye modeli anglojazyčnyh imennyh slovosočetanij" (Modelli strutturali dei sintagmi nominali in lingua inglese) in Zubov A. V. (a cura di), *Problemy sovremennoj prikladnoj lingvistiki. Sbornik naučnyh statej*. pp. 200-206, Minsk, MGLU. ISBN: 978-985-460-588-3.
- Detskina R., Masla A., Shimchuk L., 2014, "Specifika osnovnogo soderžanija parallel'nyh publicističeskich tekstov muzykal'noj tematiki" (Specificità del contenuto principale dei testi giornalistici paralleli di base dei soggetti musicali) in Zubov A. V. (a cura di), *Problemy sovremennoj prikladnoj lingvistiki. Sbornik naučnyh statej*. pp. 162-168, Minsk, MGLU. ISBN: 978-985-460-588-3.
- Masla A., 2011, "Logiko-semantičeskie osobennosti anglojazyčnyh tekstov obvinitel'nyh aktov" (Caratteristiche logico-semantiche dei testi dei rinvii a giudizio in lingua inglese) in *Aspirant. Sbornik naučnyh trudov aspirantov*. pp. 75-80, Nižnij Novgorod, NGLU, ed. IX.
- Detskina R., Masla A., 2011, "Logiko-semantičeskaja specifika anglojazyčnyh juridičeskich tekstov (na material' obvinitel'nyh aktov)" (Specificità logico-semantica dei testi giuridici in lingua inglese (sul materiale dei testi dei rinvii a giudizio)) in Žuk A.I. (a cura di), *Sbornik naučnyh rabot studentov Respubliki Belarus'. NIRS 2010*. p. 505, Minsk, Izd. centr BGU, № 8.

Abstract di convegni in volumi

- Kavalionak S., Masla A., 2017, "Zadači sozdanija annotirovannogo obučajuščego korpusa russkoj razgovornoj reči bilingva" (Creazione del corpus annotato per l'apprendimento della lingua russa parlata dai bilingui) in Lukaščanec A. A. (a cura di), *Paravnanne sistēm belaruskaj i ruskaj mow i dasledavanne asablivascej ich funkcyjnavannja w syčasnym gramadstve: materyjaly dakladaw*

R ësrepublikanskaj navukovaj kanfer èncyi, Minsk, 16 č èrvenja 2017 goda. pp. 96-101, Minsk, Vydavectva “Čatyry č èrvi”. ISBN: 978-985-581-109-2.

- Kavalionak S., Masla A., 2016, “Uč èt nacional’nogo kommunikativnogo soznaniya russkich v obučenii russkomu jazyku kak inostrannomu ital’jancev” (La coscienza comunicativa nazionale dei russi per l’insegnamento della lingua russa come lingua straniera agli italofoeni) in Ščadurskij V. G. (a cura di), *Mežkul’turnaja komunikacija u professional’no orientirovannoe obučenje inostrannym jazykam: materialy X Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27 oktjabrja 2016 goda.* pp.30-31, Minsk, Izd. centr BGU. ISBN: 978-985-553-406-9.
- Masla A., 2016, “Ispol’zovanie parallel’nych korpusov tekstov v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo” (Utilizzo dei corpora paralleli nell’insegnamento della lingua russa LS) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye uč ènye v innovacionnom poiske: materialy IV Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27-28 maja 2015.* pp. 136-139, Minsk, MGLU. ISBN:978-985-460-737-5.
- Masla A., 2015, “Jazyk i pravo” (Lingua e legge) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye uč ènye v innovacionnom poiske: materialy III Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 27-28 maja 2014.* pp. 105-106, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-985-460-685-9.
- Masla A., 2015, “Strukturno-semantičeskaja organizacija tekstov sudebnych poručenij na anglijskom jazyke” (Organizzazione semantica-strutturale dei testi delle rogatorie del tribunale in lingua inglese) in Zubov A. V., Karpilovič T. P. (a cura di), *Kontrastivnye issledovanija i prikladnaja lingvistika: materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 29-30 oktjabrja 2014.* pp. 67-72, Minsk, MGLU, volume 1. ISBN: 978-985-460-659-0.
- Masla A., 2014, “Odnoslovnye terminy i terminologičeskie slovosoč etanija v juridičeskich tekstach” (Termini single-word e frasi terminologiche nei testi giuridici) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye uč ènye v innovacionnom poiske: materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 29 maja 2013.* pp. 254-258, Minsk, MGLU. ISBN:978-985-460-583-8.
- Masla A., 2013, “Žanrovaja specifika juridičeskich tekstov” (Generi dei testi giuridici e loro specificità) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta, 24-25 aprelja 2013.* pp. 154-155, Minsk, MGLU, volume 3. ISBN: 978-985-460-578-4.
- Masla A., 2012, “Strukturno-semantičeskaja organizacija anglojazyčnych tekstov” (Organizzazione semantica-strutturale dei testi giuridici in lingua inglese) in Karpilovič T. P. (a cura di), *Molodye uč ènye v innovacionnom poiske: materialy Meždunarodnoj naučnoj konferencii, Minsk, 25 maja 2012.* pp. 79-82, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-985-460-502-9.
- Masla A., 2012, “Osobennosti anglojazyčnoj juridičeskoj terminosistemy” (Caratteristiche del sistema dei termini legali in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta, , 25-26 aprelja 2012.* pp. 197-198, Minsk, MGLU, volume 3. ISBN: 978-985-460-523-4.
- Masla A., 2011, “Logiko-semantičeskaja specifika anglojazyčnych juridičeskich tekstov (na matriale sudebnych poručenij)” (Specificità logico-semantica dei testi giuridici in lingua inglese (sul materiale dei testi delle rogatorie del tribunale)) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta, , 27-28 aprelja 2011.* p. 208, Minsk, MGLU.
- Detskina R., Masla A., 2010, “Strukturnaja organizacija anglojazyčnych juridičeskich tekstov sudebnogo proizvodstva” (Organizzazione strutturale dei testi giuridici del procedimento giudiziario in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii prepodavatelej i aspirantov universiteta, 27-28 aprelja 2010.* pp. 25-26, Minsk, MGLU, volume 5.
- Masla A., 2010, “Podchody k vydeleniju osnovnogo soderžanija anglojazyčnogo juridičeskogo teksta” (Approcci per l’identificazione del contenuto principale del testo giuridico in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii studentov i magistrantov universiteta, 27-28 aprelja 2010.* pp. 63-64, Minsk, MGLU, volume 2. ISBN:978-

985-460-387-2.

- o Masla A., 2010, “Specifika anglojazyčnogo juridičeskogo teksta” (Specificità del testo giuridico in lingua inglese) in Baranova N. P. (a cura di), *Materialy ežegodnoj naučnoj konferencii studentov i magistrantov universiteta*, 27-28 aprelja 2010. pp. 111-112, Minsk, MGLU, volume 1. ISBN:978-985-460-386-5.

Recensioni

- o Marellò C., Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Ricognizioni*), Recensione di Ettore Gherbezza *Dizionario di italianismi in russo*, Milano, Centro Ambrosiano, 2019.
- o Masla A., 2022, (in corso di stampa in *Ricognizioni*), Recensione di Roman Govorukho (a cura di), *L'accademia della Crusca e gli studi sulla lingua e la letteratura italiana in Russia*, Firenze, Accademia della Crusca, 2018.

Traduzioni

Ho tradotto dal russo all'italiano quattro capitoli del volume di Arkadij Dubnov *Perché è crollata l'URSS [Počemu raspalsja SSSR]*:

- o Masla A., 2020, “Le interviste. Akbarsho Iskandarov, ex presidente ad interim del Tagikistan” in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.143-162, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, “Le interviste. Vytautas Landsbergis, ex presidente del Soviet Supremo della Lituania” in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.123-142, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, “Le interviste. Akezhan Kazhegeldin, ex primo ministro del Kazakistan” in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.103-122, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.
- o Masla A., 2020, “Le interviste. Leonid Kravčuk, primo presidente dell'Ucraina” in Nadia Caprioglio (a cura di), *Perché è crollata l'Unione Sovietica. I dirigenti delle Repubbliche raccontano*. pp.77-101, Bologna, il Mulino. ISBN:978-88-15-29142-4.

Poster

- o Masla A. (2016), *Gli errori dei russofoni nell'apprendimento della sintassi italiana*, poster presentato al IX convegno-seminario CIS “Il trattamento dell'errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto”, Università di Bergamo, 9-10 giugno 2016.
- o Masla A. (2015), *Sintassi a confronto: ordine delle parole italiano vs ordine delle parole russo. Acquisizione della sintassi italiana da parte di russofoni e viceversa*, poster presentato al convegno “Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione”, Università di Pavia, 18-19 settembre 2015.

Attualmente sto procedendo alla stesura degli articoli intitolati Bielorussia o Belarus?; Sputnik, novičok, nexta... neologismi di origine slava del periodo COVID; Aspetti semantici e sintattici del verbo amare: un confronto tra russo, bielorusso e italiano (quest'ultimo in collaborazione con la prof.ssa S. Kavalionak).

Inoltre, sto lavorando alla creazione di esercizi per il progetto “Esercizi di russo per italofoeni e di italiano per russofoni in piattaforme online di valutazione automatica” (progetto di ricerca “Esplorare

con i Dizionari Digitali”, responsabile scientifico professoressa Carla Marello) e all’analisi e descrizione dei risultati.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza degli strumenti Microsoft e del pacchetto Office (Word, Excel, Power Point), dei browser Internet Explorer, Google Chrome e delle applicazioni Google.
- Conoscenza approfondita degli strumenti IOS: Pages, Numbers, Keynote, iMovie, Safari.
- Gestione della piattaforma di e-learning Moodle.
- Buona conoscenza del sistema di valutazione automatica Maple T.A.
- Buona conoscenza del software di parallelizzazione Euclid.
- Conoscenza del software GattoWeb.
- Conoscenza delle piattaforme WebEx, Zoom, Microsoft Teams e Google Meet.
- Inoltre, durante la formazione universitaria a Minsk ho approfondito le seguenti discipline di specializzazione: *Algoritmizzazione dei problemi linguistici, Risorse informative linguistiche, Problemi dell’apprendimento e della generazione del testo e del discorso, Metodi dell’elaborazione automatica del testo.*

LINGUE STRANIERE

Conoscenze delle lingue

Lingua madre: Russo, Bielorusso

Lingue moderne: Italiano (ottima), Inglese (ottima), Tedesco (intermedia), Spagnolo (intermedia)

Lingue antiche: Latino (elementare)

Terza Missione e altre esperienze lavorative

Luglio 14 – 19, 2016

Assistente e interprete di Svetlana Aleksievič, Premio Nobel per la Letteratura 2015, in occasione di Collisioni Festival 2016 (Barolo, Italia).

Giugno, 2008 – Luglio, 2018

Volontario-interprete presso l’Associazione di volontariato “Gioco Anch’io” – Carrara (Carrara, Italia).

Aprile, 2013 – Gennaio 2014

Volontario-interprete presso l’Associazione di volontariato “Pace per i bambini” (Minsk, Bielorussia).

Giugno, 2008 – Settembre, 2012

Volontario-interprete presso l’Associazione di volontariato “Insieme per un future migliore” (Minsk, Bielorussia).

ULTERIORI INFORMAZIONI

Selezione di eventi scientifici frequentati

Ottobre 27, 2021

Conferenza di I. Mel'čuk (Università di Montréal, Canada) "Otnositel'noe predloženie", Università Statale di Mosca (on-line).

Agosto 13, 2021

Conferenza on-line "3rd Globalex Workshop on Lexicography and Neology, 2021: Focus on Coronavirus-related Neologisms".

Febbraio 17, 2021

Conferenza on-line di Ju. Apresjan (National Research University Higher School of Economics, Mosco, Russia) "Vzaimodejstvie značenij jazykovych edinic v predložení".

Dicembre 9, 2020

Tornata in memoria di Gianfranco Folena presso l'Accademia della Crusca (on-line)

Ottobre 21 – 22, 2020

Convegno "Humanities and Social Sciences for Sustainability" (on-line).

Marzo 18, 2019

Seminario di lavoro del *Vocabolario dell'italiano moderno (VoDIMI)* presso l'Accademia della Crusca, Firenze.

Settembre 27 – 28, 2018

Conferenza "Data-driven Learning: a scaffolding methodology for foreign languages and CLIL classes" presso l'Università degli Studi di Torino.

Maggio 28 – 30, 2018

XV Congresso SILFI "Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione", Università di Genova.

Ottobre 12, 2017

Maple T.A. and Möbius User Summit, Accademia delle Scienze di Torino.

Ottobre 28, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Ulrich Heid sul tema "Dall'analisi valenziale alla rappresentazione lessicografica", Università degli Studi di Torino.

Ottobre 21, 2016

International Workshop on Corpus Linguistics and L2Teaching, Università Roma Tre.

Ottobre 15, 2016

Seminario a cura del prof. Vladimir Plungjan "Emergent grammaticalization of Habitual markers: Russian bez konca 'without end'", Università di Roma "La Sapienza".

Ottobre 15, 2016

Seminario a cura della prof.ssa Ekaterina Rakhilina “Destruction of constructions: evidence from Russian Learner Corpora”, Università di Roma “La Sapienza”.

Ottobre 5, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Giovanni Rovere sul tema “Dall’analisi valenziale alla rappresentazione lessicografica”, Università degli Studi di Torino.

Settembre 28 – 30, 2016

VI Congresso Italiano di Slavistica, Università degli Studi di Torino.

Giugno 9 – 10, 2016

IX convegno-seminario CIS “*Il trattamento dell’errore nella classe di italiano L2: teorie e pratiche a confronto*”, Università di Bergamo.

Aprile 18, 2016

Conferenza tenuta dal prof. Giorgio Ziffer sul tema “Paul Maas”, Università degli Studi di Torino.

Febbraio 18 – 20, 2016

XVI Congresso Internazionale dell’Associazione Italiana di Linguistica Applicata. Dinamiche dell’interazione: testo, dialogo, applicazioni educative, Università di Modena e Reggio Emilia.

Settembre 18 – 19, 2015

Convegno *Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali e agli studenti Marco Polo/Turandot. Verso il Foundation Year: acquisizione, didattica e valutazione*, Università di Pavia.

Aprile 13 – 14, 2015

Giornata di formazione ICT e CLIL. *Task based activities in foreign language learning – TIC e CLIL Compiti comunicativi nell’apprendimento delle lingue straniere*, Università degli Studi di Torino.

Dicembre 10 – 12, 2014

XIII Symposium of the Italian Association for Artificial Intelligence (AI*IA 2014), Università di Pisa.

Dicembre 9 – 10, 2014

1st Italian Computational Linguistics Conference (CLiC-it 2014), Università di Pisa.

Ottobre 16, 2014

Conferenza svolta dal Dr. Jannis D. Karras (University of Piraeus, Department of International and European Studies) sul tema *Building Intercultural Communication Skills in a Globalized World*, Università degli Studi di Torino.

Settembre 25 – 27, 2014

V Incontro Linguistica Slava, Università di Roma “La Sapienza” e Università Roma Tre.

Settembre 24, 2014

Conferenza svolta dal Dr. Christian Mair (University of Freiburg) sul tema “Progress and Regression in Corpus Linguistics: 25 years among English-language corpora”, Università degli Studi di Torino.

Luglio 2 – 4, 2014

Convegno Internazionale “Linguistica Testuale”, Università di Basilea, Svizzera.

Maggio 13, 2014

Seminario a cura del prof. D. Sitchinava (Vinogradov Russian Language Institute, Mosca, Russia) “Il Corpus Nazionale della lingua russa”, Università Cattolica del Sacro Cuore.

Agosto 20 – 27, 2013

XV Congresso Internazionale degli Slavisti, Università Statale Linguistica di Minsk, Bielorussia.

www.AlboPretorionline.it

CURRICULUM SCIENTIFICO-PROFESSIONALE

QUALIFICHE SCOLASTICHE, UNIVERSITARIE E PROFESSIONALI

14.06.1991: Laurea in Geografia

Università Statale di Mosca "Lomonosov"

10.01.1997: Kandidat Nauk (Dottorato di Ricerca) in Filosofia Sociale

Università Statale di Mosca "Lomonosov"

25.12.2006: Dozent (Professore Associato)

Ministero dell'istruzione e della ricerca della Federazione Russa

27.04.2018: Dottorato di Ricerca in Traduzione, Interpretazione, Interculturalità

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

25.06.2021: Laurea di secondo grado con lode (Lingua russa come L2) presso

l'Istituto universitario Statale di lingua russa "A.S. Puškin"

LINGUE CONOSCIUTE

Russo (madrelingua), Ucraino (madrelingua), Italiano (certificazione C1), Inglese (C1).

RICONOSCIMENTI E PREMI

02.06.2017-04.09.2017: Borsa di studio del Programma Marco Polo dell'Università di Bologna

19.09.2014-18.05.2017: Erasmus Mundus Aurora II Grant

15.02.2009-15.12.2009: Erasmus Mundus MULTIC Grant

25.03.2008-25.01.2009: Erasmus Mundus IAMONET-RU Grant

10.07.2008-25.07.2008: Russian Fund for Humanities. Travel Grant for participation in the International Conference "Consciousness, Self-consciousness and Cultural Identity" (Calcutta, India)

01.06.2002-31.12.2002: Grant of the ECA Alumni Small Grants Program, administered by IREX

25.08.1999-25.12.1999: Grant of the Regional Scholar Exchange Program, American Councils for International Education, the Bureau of Educational and Cultural Affairs, Department of State, USA

ATTIVITÀ PROFESSIONALI

- 01.09.2021-oggi: Professore Associato (Dozent)
Università Russa Ortodossa di San Giovanni il Teologo
Cattedra di Teologia e di Studi Religiosi
Pereulok Černyševskogo, 11, 127473 Mosca, Russia
- 04.11.2002-10.09.2014: Professore Associato (Dozent)
Università Statale di Mosca per la Ingegneria Agraria,
Cattedra di Filosofia e di Diritto
Ul. Timiriazevskaia, 58, 127550 Mosca, Federazione Russa
- 01.09.2001–30.10.2002: Professore Associato (Dozent)
Università Statale di Zaporoz'je, Cattedra degli Studi Culturali
ul. Žukovskogo, 66, 69002 Zaporoz'je, Ucraina
- 01.12.1991-31.08.1992: Ricercatore
Dipartimento di Filosofia e Metodologia della Scienza,
Centro di studi sociali e umani,
Università Statale di Mosca "Lomonosov"
Leninskije Gory, 119991 Mosca, Federazione Russa
- 01.04.1990–30.04.1991: Assistente del Responsabile del gruppo di esperti
del Comitato Ecologico,
Soviet Supremo dell'URSS
Prospekt Kalinina (Novyj Arbat) 27
119019 Mosca, Federazione Russa

PROGETTI DI RICERCA

- 02.06.2017-04.09.2017 “Problemi antropologici nella letteratura modernista attraverso la Stampa russa del 1900-1920”. Ricercatore invitato presso Università statale di Gomel', Bielorussia
- 09.2014-30.09.2017 “L'antropologia del Simbolismo russo nel contesto della cultura modernista europea”. (Corso del dottorato “Traduzione, Interpretazione, Interculturalità”, Università di Bologna)
- 02.2009-12.2009 “Modernismo russo negli archivi italiani”. Ricercatore invitato presso La Sapienza Università degli studi di Roma
- 03.2008-01.2009 “Russian Modernism: Theoretical Foundations and Practical Implications”. Ricercatore invitato presso Università degli studi di Udine
- 08.1999–12.1999 “Russian Modernism and Transformation of Everyday Life” Visiting Scholar at the Harriman Institute, Columbia University

01.12.1991–31.08.1992 "Pensatori russi pre-rivoluzionari sulla tecnologia". Apprendista-ricercatore presso il Dipartimento di Filosofia e Metodologia della Scienza, Centro di studi sociali e umani, Università statale di Mosca Lomonosov

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

in qualità di relatore:

- Conferenza scientifica ucraina *Kyiv Philosophy Studies-2019* (Borys Grinchenko Kyiv University, Kiev, 16-17 maggio 2019). Titolo intervento: *Uomo-dio ateistico del modernismo italiano*.
- Il X Simposio Internazionale *Modernismo nella letteratura* (Tbilisi, Georgia, 28-30 settembre 2016). Titolo intervento: *La musicalità come norma estetica nella poesia simbolista*.
- La IX Conferenza Internazionale *L'uomo nello spazio del linguaggio* (Facoltà di Lettere e Filosofia di Kaunas, Università di Vilnius, Kaunas, Lituania, 12-13 maggio 2016). Titolo intervento: *Poeta come problema antropologico del modernismo: dai simbolisti russi a Gottfried Benn*.
- La XVII Conferenza internazionale dei giovani filologi (School of Humanities, Università di Tallinn, Tallinn, Estonia, 12-13 febbraio 2016). Titolo intervento: *Concetti antropologici nel simbolismo russo*.
- La prima conferenza internazionale di dottorandi *Il mondo letterario slavo: contesto e confronti*. (Università di Masaryk, Brno, Repubblica Ceca, 15-16 ottobre 2015). Titolo intervento: *Simbolismo europeo e modelli regressivi nella cultura*.
- Conferenza *Spazio e tempo. Categorie filosofiche e forme narrative dell'area slava* (Università L'Oriente di Napoli, Università degli Studi di Roma La Sapienza, Napoli-Roma, 17-18 giugno 2015). Titolo intervento: *Spazio e tempo nel romanzo „Kotik Letaev“ di Andrej Belyi*.
- Conferenza internazionale *Coscienza, autoscienza e identità culturale* (Calcutta, India, 27-30 luglio 2006). Titolo intervento: *La coscienza come bersaglio della creatività nel simbolismo russo*.
- Le VI Letture internazionali dedicate ai fratelli Kireevsky (K.E. Ciolkovskij Università pedagogica statale di Kaluga, Kaluga, Optina Pustyn, Russia, 22-24 maggio 2006). Titolo intervento: *La categoria dell'integrità nelle opere di I.V. Kireevskij*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- Conferenza scientifica e pratica internazionale *Direzioni moderne della ricerca teorica e applicata* (Università marittima nazionale di Odessa, Odessa, Ucraina, 15-25 aprile 2006). Titoli interventi: *Filosofia della tecnologia nelle opere di P.K. Engelmeier e Andrej Belyj sulla teatralizzazione della vita e sul problema dell'Io*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- Conferenza scientifica panrussa *I problemi attuali della filosofia scientifica* (Università statale di Perm, Perm, Russia, 13-15 aprile 2006). Titoli interventi: *L'unico e la sua cognizione: il simbolismo di Andrej Belyj e Filosofia della tecnologia nelle opere di N.A. Berdyaev*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)

- Conferenza scientifico-pratica *Problemi moderni e modi per risolverli nella scienza, nei trasporti, nella produzione e nell'istruzione* (Istituto di ricerca della flotta marina dell'Ucraina, Odessa, Ucraina, 15-25 dicembre 2005). Titoli interventi: *Egocentrismo e "filosofare privato" della Modernità* e *La filosofia della tecnologia negli scritti di Oswald Spengler*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- Le IX letture dedicate a Sergej Ivanovič Vavilov *Sicurezza dell'uomo, società, natura nel contesto della globalizzazione come fenomeno della scienza e della pratica* (Università Tecnica Statale Mari, Yoshkar-Ola, Russia, 24-27 novembre 2005). Titoli interventi: *L'amore per la saggezza nell'era della dittatura postmoderna* e *La sicurezza umana e le tradizioni olistiche della filosofia russa*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- La VI conferenza scientifica internazionale *Razionalità e libertà* (San Pietroburgo, Russia, 16-17 novembre 2005). Titolo intervento: *Anarchia ontologica di Leo Shestov*.
- Tavola rotonda *Sfide contemporanee e filosofia*, dedicata alla Giornata della filosofia dell'UNESCO (Università slava kirghisa-russa, Bishkek, Kirghizistan, 16-17 novembre 2005). Titolo intervento: *L'olismo e le origini della crisi della civiltà moderna*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- Convegno scientifico-pratico *La ricerca scientifica e la loro applicazione pratica. Stato attuale e modalità di sviluppo* (Istituto di ricerca della flotta marina dell'Ucraina, Odessa, Ucraina, 1-15 ottobre 2005). Titoli interventi: *L'olismo nella filosofia di G.S.Skovoroda* e *Il concetto di livelli nella filosofia della natura di Hegel*. (Co-relatore: Aleksandr Išutin)
- Il IV Congresso filosofico russo (Mosca, Russia, 24-28 maggio 2005). Titolo intervento: *Conoscenza di sé nella letteratura d'avanguardia*.
- VI Conferenza interdisciplinare internazionale *I problemi moderni della scienza e dell'istruzione* (Università nazionale di Kharkiv V.N. Karazin, Alušta, Ucraina, 30 aprile-9 maggio 2005). Titolo intervento: *Strategie di catch-up in filosofia: tra attualità e moda*.
- Il IV Convegno scientifico e pratico interuniversitario *Esperienze e problemi di modernizzazione dell'insegnamento delle discipline umanitarie e socio-economiche nelle università* (L'Università statale della stampa di Mosca "Ivan Fëdorov", Mosca, Russia, 30-31 gennaio 2003). Titolo intervento: *Internet e antropologia filosofica*.
- Le V Letture dedicate a G.S. Scovoroda *La razionalità alla fine del 20° secolo* (Università degli affari interni, Kharkiv, Ucraina, 29-30 settembre 1998). Titolo intervento: *La categoria della razionalità nell'analisi dei fenomeni culturali*.
- Conferenza internazionale *Human in the Contemporary Philosophical Concepts* (Volgograd, Russia, 17-19 settembre 1998). Titolo intervento: *Rinascita dell'arcaico nell'antropologia di Viacheslav Ivanov*.
- Il I Congresso filosofico russo (Sankt-Petersburg, Russia, 4-7 giugno 1997). Titolo intervento: *Dal millenarismo all'arte: trasformazione del progetto sociale dell'era art nouveau*.
- Conferenza scientifica panrussa *Scienza e filosofia all'inizio del millennio: prospettive e orizzonti*, (Università pedagogica statale di Kursk, Kursk, Russia, 11-12 aprile 1995). Titolo intervento: *L. Šestov e G. Špet sul potere delle idee*.
- La XXXV conferenza di dottorandi e giovani specialisti in storia delle scienze naturali e della tecnologia, Istituto di storia delle scienze naturali e della tecnologia dell'Accademia

delle scienze russa, Mosca, Russia, 14-16 dicembre 1993. Titolo intervento: *La gnosi del simbolismo russo*.

in qualità di uditore:

- *Kostomarov Forum* (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 24-28 maggio 2021)
- III Congresso internazionale di insegnanti e capi di facoltà preparatorie (dipartimenti) delle università della Federazione Russa *Fase pre-universitaria dell'istruzione in Russia e nel mondo: lingua, adattamento, società, specialità* (Mosca, L'Università russa dell'amicizia tra i popoli, 16-18 ottobre 2019)
- Conference *Understanding Visual Culture* (Scuola Superiore di Studi Umanistici, Università di Bologna, Bologna, 22 aprile 2016).
- Conference *MetaGramma* (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Forlì, 9-10 marzo 2016).
- La tavola rotonda *Alla ricerca della laicità* (Forlì, 18 novembre 2015).
- Conference *Forty Years of 'A Theory of Semiotics' by Umberto Eco* (Scuola Superiore di Studi Umanistici, Bologna University (SSSUB), Bologna, 5-6 giugno 2015).
- International Conference *Culture, Language and Religion in Russia and Europe & Key Aspects in Education for Tolerance*, organized by the Bologna University and TEMPUS. (Bologna University, 20 aprile 2015).

PARTECIPAZIONE A SEMINARI E CORSI PER L'AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE NEL AMBITO DELL'INSEGNAMENTO DI LINGUA RUSSA COME LINGUA STRANIERA

Scuola per insegnanti di lingua russa come L2 (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 2019-2020) Certificato 0218 del 20 giugno 2020

Preparazione metodica di un autentico testo letterario per una lezione di lettura interattiva. (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 5 maggio 2020)

Il russo in classe a distanza (Parma, Università di Parma, 2 maggio 2020) Piattaforma S.O.F.I.A. Codici Identificativi: ID iniziativa 43659 - ID edizione 64084

Tenendo conto degli universali cognitivi della lettura nello sviluppo di un apparato metodologico del testo per una lezione interattiva (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 30 aprile 2020)

Ricerca linguistica nel processo educativo: teoria e pratica (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 29 aprile 2020)

Formazione del pensiero critico degli studenti: lavorare con l'informazione in russo come lezioni di lingua straniera (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 22 aprile 2020)

Scelta di un testo letterario per una lezione di lettura interattiva (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 21 aprile 2020)

Servizi sociali Web 2.0 per il russo come insegnante di lingue straniere nella didattica a distanza (Mosca, Istituto statale di lingua russa "A.S. Puškin", 20 aprile 2020)

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

Maslov G., *Strategii myšlenija i dejstvija v russkoj filosofii načala XX veka*. Moskva: Dialog-MGU, 1997- 140 s. ISBN 5-89209-129-5.

Maslov G., *Filosofija russkogo simvolizma*. Učebno-metodičeskoe posobie. Moskva: FGOU VPO MGAU, 2006. – 46 s. ISBN 5-86785-177-X.

Maslov G.; Ishutin A., *Problema racional'nosti v filosofii*. Učebno-metodičeskoe posobie. – Moskva: FGOU VPO MGAU, 2006. – 30 s. ISBN 5-86785-176-1.

Skliznev S.; Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki: gumanitarnyi diskurs*. Učebno-metodičeskoe posobie. Moskva: FGOU VPO MGAU, 2006. – 31 s. ISBN 5-86785-175-3.

Skliznev S.; Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki*. Učebno-metodičeskoe posobie po spekursu dlja studentov i aspirantov – Moskva: MGAU, 2006. – 52 s.

Tesi di Dottorato

Maslov G., *Myšlenie i proektirovanie social'nogo dejstvija: na materiale russkoj neakademičeskoj filosofii* [Dissertacia ... kandidata filosofskih nauk : 09.00.11], Moskva, 1996, 125 s.

Maslov G., *Modernističeskij proekt Čeloveka i antropologija russkogo simvolizma* [tesi di dottorato]. Bologna: Università di Bologna, 2018, 248 p. DOI 10.6092/unibo/amsdottorato/8589

Contributi in volume / Articoli su rivista

Maslov G. N. *Metodologičeskie podhody k analizu reprezentacii Kavkaza v rossijskom kino načala XX veka*. «Voprosy ustojčivogo razvitiâ obščestva», 2022, n. 5. URL: <http://nauka20-35.ru/Editions> ; URL: <http://adm.nauka20-35.ru/Files/ArticleFiles/7dca8c69-1e1a-4c33-9a7b-81c29195d8ac.pdf>

Maslov G., *Motivy i celi izučenija russkogo jazyka inostrannymi studentami: analiz ključevyh kategorij*, «Mir nauki, kul'tury, obrazovanija», 2021, n. 3, s. 310-313, ISSN 1991-5497, <http://amnko.ru/index.php/download_file/view/918/82/>.

Maslov G., *Russkij jazyk v obrazovatel'nyh učreždenijah Italii i zadači nacional'noj obrazovatel'noj politiki*, «Filologičeskij aspekt. Ser.: Metodika prepodavanija jazyka i literatury», 2021, n. 06, s. 42-52, ISSN 2412-8953, <<https://scipress.ru/upload/philology/fam-052021.pdf>>.

Maslov G., *Racional'nost' i smežnye kategorii skvoz' prizmu lingvističeskoj koncepcii paradigm Ju. S. Stepanova*, «Filologičeskij aspekt», 2020, n. 07, p. 87-90, ISSN 2412-8953, <<https://scipress.ru/upload/philology/fa-072020.pdf>>.

Maslov G., *Modernysts'kyj dyskurs pro skinčennist' luds'kogo žytt'a v spletnni religijnyh, filosofs'kih ta naukovykh pidhodiv*, «Philosophy and political science in the context of modern culture», 2019, n. 1, s. 39-46, ISSN 2663-0265, <<https://fip.dp.ua/index.php/FIP/article/view/972/1096>>.

Maslov G., *Ateistyčna bohohudyna italijs'kogo modernizmu*. In: *Kyivski filosofski studii-2019*. Kyiv: Boris Hrinčenko University, 2019, s. 212-215, <http://kubg.edu.ua/images/stories/podii/2019/05_16_zbirnyk_kfs.pdf>.

Maslov G., *Poët kak antropologičeskaja problema v modernizme: ot russkikh simvolistov k Gottfridu Bennu*. In: *Žmogus kalbos erdveje*, a cura di Alla Diomidova, Jūratė Radavičiūtė. Kaunas: Vilnius University, 2017, vol. 9, p. 190-202, ISSN 2424-385X, <http://www.knf.vu.lt/dokumentai/failai/konferenciju/ZKE_2017.pdf>.

Maslov G., *Muzykal'nost' kak estetičeskaja norma simvolističeskoj poesii*. In: *Modernism in Literature. Environment. Themes. Names*, a cura di I. Ratiani. Tbilisi: Tbilisi University Press, 2017, vol. 1, p. 386-393, ISBN: 9789941135873, <[https://www.litinstitute.ge/X%20simp-masal\(I\)..pdf](https://www.litinstitute.ge/X%20simp-masal(I)..pdf)>.

Maslov G., *Čelovek kak ontologičeskaja problema v ruskom simvolizme*. In: *Studia Slavica*, a cura di A. Kūūnal I. Adamson. Tallinn: University of Tallinn, 2017, vol. XV, p. 32-43, ISSN: 1406-8990, <http://www.mkmf.net/images/doc/2017_StudiaSlavicaXV.pdf>.

Maslov G., *Antropologičeskie koncepcii v ruskom simvolizme*. In: *Sbornik tezisov ucastnikov XVII meždunarodnoj konferencii molodyh filologov "Jazyk. Znak. Kul'tura. Sobytie i so-bytie"*. Tallinn: Tallinna Ülikool (University of Tallinn), 2016, p. 27-28, <http://www.mkmf.net/images/doc/2016_tezisy.pdf>.

Maslov G., *Prostranstvo i vremja v povesti Andreja Belogo 'Kotik Letaev'*. In: *Spazio e tempo: Categorie filosofiche e forme narrative in area slava*, a cura di E. Dammiano, E. Carnevale, O. Trukhanova. Napoli: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2016, p. 151-161, ISBN: 9788867191192.

Maslov G., *Anthropology of Russian Symbolism*, «Austrian Journal of Humanities and Social Sciences», 2016, n. 5-6, p. 37-41, ISSN: 2310-5593, <<https://cyberleninka.ru/article/n/anthropology-of-russian-symbolism>>.

Maslov G., *Evropejskij simvolizm i regressivnye kul'turnye modeli*. In: *Slovanský Literárni svet: kontexty a konfrontace I*, a cura di E. Gunišová, L. Paucová. Brno: Masarykova Univerzita, 2015, p. 101-109, ISBN: 978-80-210-7915-1, <<https://munispace.muni.cz/library/catalog/view/767/2466/384-1>>.

Maslov G.; Ishutin A., *Edinstvennyi i ego poznanie: simvolizm Andreja Belogo*. In: *Novye idei v filosofii. Vyp. 15: Aktual'nye problemy naučnoj filosofii: mežvuz. sb. nauč. trudov (po materialam Obšherossiiskoi nauč. konf., Perm', 13-15 apreľja 2006 g.)*, v 2 t. Perm: Perm. un-t, 2006, t. 2, s. 167-169, ISBN 5-7944-0629-1.

Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki v trudah N.A. Berdjajeva*. In: *Novye idei v filosofii. Vyp. 15: Aktual'nye problemy naučnoj filosofii: mežvuz. sb. nauč. trudov (po materialam Obšherossiiskoi nauč. konf., Perm', 13–15 aprlja 2006 g.)*, v 2 t. Perm: Perm. un-t, 2006, t. 2, s. 170-171, ISBN 5-7944-0629-1.

Maslov G.; Ishutin A., *Ličnaja sud'ba kak artističeskii proekt: opyt russkogo simbolizma*. In: *Materialy II mižnarodnoj naukovopraktičnoj konferencii „Sučasni naukovi doslidžennja 2006” 20–28 lyutogo 2006 roku*. Dnipropetrovs'k: Nauka i osvita, 2006, t. 42: Filosofija, s.57–59, ISBN 966-7191-99-0.

Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki v trudah Ortegi-i-Gasseta*. In: *Materialy II mižnarodnoj naukovopraktičnoj konferencii „Sučasni naukovi doslidžennja 2006” 20–28 lyutogo 2006 roku*. Dnipropetrovs'k: Nauka i osvita, 2006, t. 42: Filosofija, s.46–48, ISBN 966-7191-99-0.

Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki v trudah P.K.Engel'meiera*. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno-praktičeskoj konferencii «Sovremennye napravlenija teoretičeskikh i prikladnyh issledovanii»*. Odessa: Černomor'e, 2006, t. 8: Juridičeskie i političeskie nauki, Filosofija i filologija, s. 32–35, ISBN 966-555-192-2.

Maslov G., Ishutin A., *Teatralizacija žizni i problema «Ja» u Andreja Belogo*. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno-praktičeskoj konferencii «Sovremennye napravlenija teoretičeskikh i prikladnyh issledovanii»*. Odessa: Černomor'e, 2006, t. 8: Juridičeskie i političeskie nauki, Filosofija i filologija, s. 49–51, ISBN 966-555-192-2.

Ishutin A.; Maslov G., *Kategorija celostnosti v trudah I.V.Kireevskogo*. In: *Tezisy VI Meždunarodnyh čtenii, posvjashennyh brat'jam Kireevskim*. Kaluga, 2006, S. 36-37, ISBN 5-88725-136-0.

Maslov G.; Ishutin A., *Stil', kartina mira i racional'nost': sootnošenie kategorij*. In: *Vzaimodeistvie istorii nauki i filosofii nauki: teoretičeskii i metodologičeskii aspekty: Sbornik naučnyh statei*. Stavropol': Izd-vo SGU, 2006, s. 86–89, ISBN 5-88648-532-5.

Maslov G.; Ishutin A., *Vnenaučnaja racional'nost'*. In: *Vzaimodeistvie istorii nauki i filosofii nauki: teoretičeskii i metodologičeskii aspekty: Sbornik naučnyh statei*. Stavropol': Izd-vo SGU, 2006, s. 102–105,

Ishutin A.; Maslov G., *Holizm i istoki krizisa sovremennoj civilizacii*. In: *Vyzovy sovremennosti i filosofija: materialy «Kruglogo stola», posvjashennogo Dnju filosofii UNESCO*. Bishkek: Kyrgyzsko-Rossiiskij Slavjanskij universitet, 2006, s. 118-122, ISBN 9967-08-126-0.

Maslov G., *Samopoznanie v literature avangarda: ot egocentrizma k ničto*. In: *Filosofija i budushee civilizacii: Tezisy dokladov i vystuplenii 4 Rossiiskogo filosofskogo kongressa*, v 5 t. Moskva, 2005, t. 4, s 90-91, ISBN 5-88289-279-1.

Maslov G., *Dogonjajushie strategii v filosofii: meždu aktual'nost'ju i modoi*. In: *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. Materialy 6-i meždunarodnoj naučno – praktičeskoj konferencii*. Har'kov, 2005, s. 106, ISBN 966-623-222-0.

Maslov G.; Ishutin A., *Koncepcija urovnei v filosofii prirody Gegelja*. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno – praktičeskoj konferencii «Naučnye issledovanija i ih praktičeskoe primenenie. Sovremennoe sostojanie i puti razvitija»*. Odessa, 2005, t. 5, s. 8-10, ISBN 966-555-152-3.

Ishutin A.; Maslov G., *Holizm v filosofii G.S. Skovorody*. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno – praktičeskoj konferencii «Naučnye issledovanija i ih praktičeskoe primenenie. Sovremennoe sostojanie i puti razvitija»*. Odessa, 2005, t. 5, s. 32-34, ISBN 966-555-152-3.

Ishutin A.; Maslov G., *Bezopasnost' čeloveka i holistskie tradicii russkoi filosofii*. In: *Bezopasnost' čeloveka, obshestva, prirody v uslovijah globalizacii kak fenomen nauki i praktiki. Devyatye Vavilovskie čtenija: Materialy postojanno deistvujushei vserossiiskoi meždisciplinarnoi naučnoi konferencii s meždunarodnym učastiem*, v 2 č. Moskva – Joškar – Ola: MarGTU, 2005, č. 1 , s. 47-49. ISBN 5-8158-0495-9.

Maslov G.; Ishutin A., *Ljubov' k mudrosti v vek diktatury postmodernizma*. In: *Bezopasnost' čeloveka, obshestva, prirody v uslovijah globalizacii kak fenomen nauki i praktiki. Devyatye Vavilovskie čtenija: Materialy postojanno deistvujushei vserossiiskoi meždisciplinarnoi naučnoi konferencii s meždunarodnym učastiem*, v 2 č. Moskva – Joškar – Ola: MarGTU, 2005, č. 1 , s. 59-61. ISBN 5-8158-0495-9.

Maslov G. *Ontologičeskii anarhizm L'va Shestova*. In: *Racional'nost' i svoboda. Tezisy VI meždunarodnoi naučnoi konferencii. Sankt-Peterburg, 16-17 nojabrja 2005 goda*. Sankt-Peterburg, 2005, s.193-194.

Ishutin A.; Maslov G., *Filosofija tehniki v trudah Osva'da Shpenglera*. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno – praktičeskoj konferencii «Sovremennye problemy i puti ih reshenija v nauke , transporte, proizvodstve i obrazovanii»*. Odessa: Černomor'je, 2005, t. 8: Filosofija i filologija, s. 8-9, ISBN 966-555-157-4.

Maslov G., Ishutin A. 'Egocentrizm i «časnoe filosofstvovanie» Moderna'. In: *Sbornik naučnyh trudov po materialam naučno – praktičeskoj konferencii «Sovremennye problemy i puti ih reshenija v nauke , transporte, proizvodstve i obrazovanii»*. Odessa: Černomor'je, 2005, t. 8: Filosofija i filologija, s. 26-28, ISBN 966-555-157-4.

Maslov G., *Menjajusheesja obrazovanie: ierarhija cennostei v vek demokratii*, «Filosofija obrazovanija», 2005, n. 3, s. 138-142, ISSN 1814-0916.

Maslov G., *Internet i filosofskaja antropologija*. In: *Opyt i problemy modernizacii prepodavanija gumanitarnyh i social'no-ekonomičeskikh disciplin v vuzah*. Moskva, 2003, s. 192 – 195.

Maslov G., *Aktual'nost' arhaiki v antropologii Vjačeslava Ivanova*. In: *Čelovek v sovremennyh filosofskih koncepcijah: materialy meždunarodnoi naučnoi konferencii*. Volgograd, 1998, s. 197-201, ISBN 5-85534-173-9.

Maslov G., *Kategorija racional'nosti v analize fenomenov kul'tury*. In: *Problema racional'nosti napriekincii XX stolittja. Dodatok do «Visnika Universitetu vnutrishnih sprav»*. Harkiv: Universitet vnutrishnih sprav, 1998, s. 150-152, ISSN: 1999-5717.

Maslov G., *Ot millenarizma k artistizmu: transformacija social'nyh projektov Moderna*. In: *Čelovek – Filosofija - Gumanizm. Tezisy dokladov i vystuplenii Pervogo Rossiiskogo filosofskogo kongressa*, v 7 tt. Sankt-Peterburg : Izdatel'stvo Sankt – Peterburgskogo universiteta, 1997, t. 4, s. 215 -217, ISBN 5-288-01897- 9

Maslov G., L. Shestov i G. Shpet o vlasti idei. In: *Nauka i filosofija na rubeže tysjačeletii: perspektivy i gorizonty*. Kursk, 1995, s. 146-148, ISBN: 5-88313-057-7.

Maslov G. *Gnozis russkogo simvolizma*. In: *XXXV konferencija aspirantov i molodyh specialistov po istorii estestvoznanija i tehniki*. Moskva: Institut istorii estestvoznanija i tehniki RAN, 1993, s. 44-45.

Recensionii

Maslov G., [Recensione]. *Andrej Belyj: avtobiografizm i biograficeskie praktiki. Sbornik statej, red. sost. K. Kriveller, M.L. Spivak, «Russica Romana», 2015, vol. XXII, p. 132-134, ISSN: 1128-6377.*

Kelebai E.; Maslov G., *Razmyshlenija o mire čeloveka, ob Universume i kul'ture*. [Resensione a] *V poiskah inyh smyslov* di V.V. Nalimov. «Vestnik MGU. Serija 7. Filosofija», 1995, n. 5, s. 82-89, ISSN: 0201-7385.

Materiali didattici sull'insegnamento del russo come lingua straniera

Maslov G., 2022. *Istoriya odnogo romana*. iSLCollective.com Internet Second Language Collective! Disponibile su <<https://ru.islcollective.com/russkii-rki-powerpoints/grammatika/deeprichastie/istoriya-odnogo-romansa/141204>> [Data di accesso 12/02/2022].

Maslov G., 2022. *Uroki russkogo jazyka dlja detej-bilingvov na osnove resursov sovetskogo kinematografa*. Vserossijskij sait «Dlja pedagoga». Disponibile su <<https://dlyapedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=12734>> [Data di accesso 12/02/2022].

Maslov G., 2020. *Daleko ot ljudej*. Padlet.com. Disponibile su <<https://padlet.com/glebmaslow/bn5a7fptwpz3ebaj>> [Data di accesso 12/02/2022].

Maslov G., 2020. *Papanja. Glavnye slova*. Padlet.com. Disponibile su <<https://padlet.com/glebmaslow/di75lh176ttmcj9n>> [Data di accesso 12/02/2022].

Maslov G., 2020. *Pesnja v dorogu. Budushee iz 1974 goda*. Padlet.com. Disponibile su <<https://padlet.com/glebmaslow/Bookmarks>> [Data di accesso 12/02/2022].

APPARTENENZA ALLE ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

1992-oggi Società Filosofica russa 2016-oggi Società Geografica russa

Data 09/05/2022

Curriculum vitae

Titolo di studio:	<p>Dottorato di ricerca in “Filologia e letterature comparate dell’Europa Centro-Orientale” - università “La Sapienza” di Roma - 10/06/2008 (tesi <i>Gli studi sulla religione degli antichi slavi</i>)</p> <p>Laurea in Lingue e letterature straniere (Russo e Spagnolo) - Università di Roma Tre - 11/07/2001 (votazione 110/110 con lode; tesi: <i>La rinascita religiosa d'inizio secolo e l'emigrazione religiosa russa 1917-1931</i>)</p> <p>Diploma di maturità classica (a.a. 1995/96) - Liceo Classico di Roma “Orazio”</p>
Esperienze lavorative:	<p>2020-2021: docente a contratto - Università degli Studi di Macerata e Roma Tor Vergata: Traduzione multimediale; Lingua e traduzione russa; Letteratura russa</p> <p>2010-2015: docente a contratto - Università degli Studi di Macerata</p> <p>- 2014-2015: Traduzione multimediale; Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I; Lingua e traduzione russa I; Lingua e traduzione russa II;</p> <p>- 2013-2014: Traduzione multimediale; Lingua e traduzione russa I/M; Lingua e traduzione russa II/M; Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I; Lingua e traduzione russa III;</p> <p>- 2012-2013: Lingua e traduzione russa I; Lingua e traduzione russa II; Lingua e traduzione russa III; Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I; Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II</p> <p>- 2011-2012: Lingua e traduzione russa I; Lingua e traduzione russa II; Lingua e traduzione russa III; Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I; Traduzione per la Comunicazione Internazionale</p> <p>- 2010-2011: Lingua e traduzione russa I; Lingua e traduzione russa II; Lingua e traduzione russa III</p> <p>2008-2010: docente a contratto di Lingua Russa - Università di Studi dell’Aquila</p> <p>2011-: cultore della materia - università di Roma Tre</p> <p>2008-2009: insegnante di spagnolo all’ITIS Sandro Pertini</p> <p>2003-2020: insegnante privato di italiano e russo (“Inlingua”, “Dante Alighieri”, ecc.).</p> <p>2019: Consulente linguistico dell’attrice Julija Vysockaja</p> <p>2018: Traduzione e preparazione dei sottotitoli del film <i>Bretskaja krepost’</i> (2010)</p> <p>2012: traduzione e adattamento teatrale di <i>Eksponty</i>, di Vjačeslav Durnenkov, per il festival di drammaturgia di Viterbo “Quartieri dell'arte”</p> <p>2008-2013: insegnante di musica per bambini (metodo Music Together)</p> <p>2002-2009: traduttore e interprete (traduzioni tecniche e letterarie - russo e spagnolo: Rocksoil s.r.l., Nova Urbs, “Edigamma publishing s.r.l.”, Star Point)</p> <p>febbraio 2007: assistente domiciliare per disabili</p> <p>gennaio 2006: lavoro di segreteria presso lo studio “Cineroma”</p>

	<p>agosto-settembre 2003: interprete personale del regista teatrale russo A. Milenin per il progetto teatrale “Ostrovskij”</p> <p>2003-2006: ripetizioni private di latino, italiano, inglese</p> <p>2003: consulenze linguistiche per tesi di laurea (russo, croato)</p> <p>2002-2003: insegnante lingua e letteratura russa e spagnola (Universitalia)</p> <p>2001-2002: collaborazione con la società di archivistica “Memoria”</p>
Pubblicazioni:	Vedi file allegato
Seminari e conferenze:	Vedi file allegato
Corsi di perfezionamento:	<p>2003-2004: corso di informatica presso l’Istituto “Erminio Meschini” di Roma</p> <p>2003: borsa di studio di 3 mesi, conferita dalla Federazione Russa, presso l’istituto di lingua russa “Puškin”</p> <p>2000: borsa di studio di 3 mesi presso l’università statale di Mosca “MGU”</p> <p>1999: soggiorno studio di 1 mese presso l’università statale di Mosca “MGU”</p>
Lingue conosciute:	Russo (ottima conoscenza), Spagnolo (buona), Inglese (buona), Francese (discreta), Polacco (discreta), Serbo-croato (sufficiente)
Conoscenze informatiche:	Word, Internet Explorer, Outlook Express, Access, Excel, Publisher, HTML (rudimenti); Linux (rudimenti)
Paesi visitati:	Australia, Austria, Belgio, Belize, Bosnia-Erzegovina, Bulgaria, Cipro, Croazia, Danimarca, Francia, Germania, Giappone, Gran Bretagna, Grecia, Guatemala, Jugoslavia, Lettonia, Lituania, Messico, Olanda, Polonia, Portogallo, Repubblica Ceca, Romania, Russia, Slovacchia, Slovenia, Spagna, USA, Svizzera, Ungheria
Interessi:	<p>Socio fondatore dell'associazione di cittadinanza attiva “Rete dei Cittadini”</p> <p>Socio dell’International Association for the Study of Popular Music (IASPM) dal 2007</p> <p>Socio e tesoriere dell’Associazione Culturale “Altreurope” (2008-10)</p> <p>Attività di volontariato con bambini di periferia (1991-1995), senza fissa dimora (1995-2001), disabili (1995-2006)</p> <p>Suono il basso elettrico</p> <p>Traduzioni di testi musicali dal russo e dal serbo</p> <p>Coautore del blog bilingue (inglese e russo) di etnomusicologia “(post) soviet popular music / (пост) совет популярная музыка” (http://ps-popular-music.blogspot.com).</p>

CURRICULUM VITAE

Studi e titoli

- 2021 Cultrice della materia per le discipline ricomprese nel Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/21 per il triennio 2021-2024 — Università degli Studi di Udine (16.09.2021-15.09.2024)
- 2020 Idoneità alla copertura di un posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia a) per il Settore Concorsuale 10/M2 – Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/21 presso l'Università per Stranieri di Siena (Valutazione del 08.07.20, Commissione giudicatrice composta dai Proff. Stefano Garzonio, Anna Paola Bonola e Marco Caratozzolo)
- 2020 Dottoressa di ricerca in Slavistica (SSD: L-LIN/21) – Corso di dottorato in Studi linguistici e letterari presso l'Università degli Studi di Udine – ciclo XXXII (data discussione 26.03.20)
Titolo della tesi: «*Saša Sokolov e Triptich: un'opera proetica tra musica e teatro*»
La tesi approfondisce l'ultima opera dello scrittore russo, inserendola nel panorama della produzione dell'autore e proponendone delle nuove chiavi interpretative.
Supervisore: Prof.ssa Raffaella Faggionato
Nel corso della stesura della tesi ho svolto due periodi di ricerca: negli Stati Uniti presso l'archivio Sokolov conservato all'Università di Santa Barbara (UCSB) e nella Federazione russa presso l'IMLI di Mosca, sotto la supervisione della Prof.ssa Tat'jana Kasatkina (novembre 2017 – gennaio 2018; dicembre 2018 – febbraio 2019)
- 2016 Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee (LM-37) – Università degli Studi di Udine (data discussione 30.06.16)
Titolo della tesi: «L'intertestualità nel testo letterario. Analisi del poema *Mosca-Petuški* di Venedikt Erofeev». L'elaborato è redatto, ad esclusione del capitolo introduttivo e delle conclusioni in italiano, in lingua russa. Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode
Nel corso degli studi ho svolto due periodi di studio e ricerca presso l'MGU di Mosca sotto la supervisione del Prof. Evgenij Iljušin (settembre-dicembre 2014; aprile-maggio 2016)
- 2014 Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11) – Università degli Studi di Udine (data discussione 03.07.14)
Titolo della tesi: «*Lolita* vs. *Лолита*: Nabokov e l'auto-traduzione». Relatrice: Prof.ssa Raffaella Faggionato. Votazione: 110/110 e lode
Nel corso degli studi ho svolto tre esperienze di studio e lavoro all'estero: corso intensivo di lingua russa presso l'Università KROK di Kiev (marzo-aprile 2012); Work&Travel Program presso lo UCLA di Los Angeles (giugno-ottobre 2012); Erasmus studio presso l'Università di Vilnius (settembre 2013 – gennaio 2014)
- 2011 Diploma di maturità linguistica – Liceo Statale M. Grigoletti, Pordenone
Lingue moderne studiate: inglese, tedesco, russo. Votazione: 90/100

Esperienze professionali

- 2021-2022 Docente a contratto di lingua russa – Università degli Studi di Udine (Corso di Laurea Magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee LM-37)
40 ore - 9 CFU
- 2021-2022 Docente a contratto di lingua e traduzione russa – Università degli Studi di Trieste (Corso di Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata L-12 e Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza LM-94)
due insegnamenti da 30 ore ciascuno - 12 CFU
- 2020-2022 Docente a contratto di lingua russa – Fondazione Università di Mantova (Corso di Laurea in Mediazione linguistica per la traduzione e interpretazione di Trattativa L-12)
36 ore - 6 CFU
Nel corso dell'a.a. 2020-2021, la didattica è stata svolta parzialmente a distanza (attraverso la piattaforma Google Meet), parzialmente in presenza
- 2020-2021 Docente di lingua russa – Istituto Statale A. Malignani di Udine
30 ore
La didattica è stata svolta interamente a distanza (attraverso la piattaforma Teams)
- 2019-2020 Docente di lingua, cultura e letteratura russa – Liceo linguistico G. Galilei di Treviso
Durante l'emergenza Covid-19 (marzo-giugno 2020) la didattica si è svolta a distanza (attraverso la piattaforma Google Meet)
Con gli studenti della classe quinta il programma si è sviluppato attorno alla lettura, analisi e traduzione di una selezione di testi in prosa e poesia della letteratura russa (i classici, da Puškin ad Achmatova). Se la prosa è stata affiancata soprattutto dall'analisi lessicale e sintattica, la poesia ha aiutato gli studenti ad apprezzare e assimilare le sfumature dell'accento russo.
Sono inoltre stata membro della Commissione agli Esami di Stato 2019 e 2020
- 2020- Curatrice della collana di saggiistica "Metamorfosi" – Bottega Errante edizioni, Udine
- 2019- Traduttrice (russo-italiano) per la rivista «Limes»
Le traduzioni sono talvolta accompagnate da introduzioni e commenti al testo
- 2016-2017 Tutor di lingua russa – Esercitazioni destinate a gruppi di studenti del corso di Lingua russa I e Lingua russa II – Università degli Studi di Udine
- 2014- Giornalista e collaboratrice freelance di riviste e media in lingua italiana e inglese (tra cui East Journal di cui sono stata Direttrice editoriale, Osservatorio Balcani e Caucaso). Sono più volte intervenuta in qualità di esperto esterno (temi di cultura, storia e attualità russa) a programmi di approfondimento radio-televisivi tra cui Rai Radio 3 e Rai News 24

Ambiti di ricerca

Letteratura russa dell'epoca tardo sovietica (in primo luogo, l'opera di Saša Sokolov e Venedikt Erofeev); poesia russa contemporanea; modernismo e postmodernismo; fenomeni del samizdat e tamizdat; circoli underground moscoviti; underground musicale siberiano; intersezione tra poesia e musica; didattica della lingua e letteratura russa; teoria del romanzo bachtiniana; riscrittura e parodia; semiotica di Tartu-Mosca e applicazioni alla teoria della letteratura

Competenze

Italiano: Lingua madre

Russo: C1 (TRKI-3, SPGU, 2018); Kurs povyšeniya kvalifikacii (16 ore, RGGU, 2019); certificato di insegnante di russo come lingua straniera ("Prepodavatel' russkogo jazyka kak inostrannogo", Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka im. A.S. Puškin, dicembre 2021)

Inglese: C1; attestato di frequenza dei corsi di English for Academic Purposes offerti dall'Università di Vilnius (2013) e dall'Università degli Studi di Udine per i dottorandi (2017)

Tedesco: A2

Competenze digitali: Utilizzo del pacchetto Office e WordPress

Patente di guida B

Progetti

2021-2023 "Sobač'ja enciklopedija / Encyclopedia of the Dog: Annotations to Sasha Sokolov's *Between Dog and Wolf*": Digital Grant vinto presso il Bryn Mawr College (Pennsylvania) assieme al college José Vergara (Bryn Mawr College). Il progetto, della durata di circa un anno e mezzo, ha come obiettivo la creazione di un piattaforma online bilingue (russo-inglese) dove sia disponibile una versione annotata del secondo romanzo di Saša Sokolov. Il lancio del portale digitale è previsto per il mese di maggio 2023.

Pubblicazioni

Monografie e curatele

M. Napolitano, *Sasha Sokolov: The Life and Work of the Russian "Proet"*, Ibidem Verlag, 2022, ISBN: 9783838216195.

M. Napolitano, J. Vergara (a cura di), *Round and Round with Both the Wolf and the Hound: 40 Years of Sasha Sokolov's Between Dog and Wolf. In Honor of Donald Barton Johnson. Special issue*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4.

M. Napolitano, L. Baroni, A. Bravin (a cura di), *Russia intertestuale. Citazioni e riscritture in ambito slavo. Numero Speciale*, «Parole rubate», 2020, XXII.

Articoli in rivista

M. Napolitano, V. Zherebov, *On and Beyond Egor Letov: Rock and Punk Music from (Soviet) Siberia*, «Studi slavistici», 2022, XVIII, 2, pp. 131-164.

M. Napolitano, *Vybrat' troich Dmitrija Danilova (2020): Teatral'noe iskaženie v biopolitičeskom zerkale samoizoljacji*, «Canadian-American Slavic Studies», 2022, LVI, 1, pp. 57-77.

M. Napolitano, *An Anthem to Evoke the "Serious Strong Feeling" It Should: Kasta's Rap Provocative Alternative to the Russian National Anthem*, «NuBE», 2021, 2, pp. 239-250.

M. Napolitano, *Marginalia: Note sulla Omsk "cosmica" di Galina Rymbu*, «AvtobiografiЯ», 2021, 10, pp. 223-250.

M. Napolitano, *'Studyin this Volapuke' that Makes the 'Barrel of the Narrative' Roll: In Search of a Constructed Voice at the Hour between Dog and Wolf*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 280-294. Il numero della rivista è curato da me e José Vergara.

M. Napolitano, J. Vergara, *Talking 'Round and Round with Both the Wolf and the Hound'. Introduction*, «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 193-197.

M. Napolitano, *Simfonija jazyka: Triptich Saši Sokolova i ego muzykal'nye motivy*, «Voprosy literatury», 2021, 3, pp. 124-148.

M. Napolitano, *Meeting the Duende: Sasha Sokolov reads Federico García Lorca*, «eSamizdat», 2020, 13, pp. 251-258.

M. Napolitano, *Dall'ipotesto all'ipertesto: il «racconto sokoloviano» secondo Andrej Levkin*, «Parole rubate», 2020, XXII, pp. 91-97. Il numero della rivista è curato da me, Lucia Baroni e Alice Bravin.

M. Napolitano, *Tracce di SMOG: un «ritratto di gruppo» affrescato da Saša Sokolov. A proposito di "Obščaja tetrad'" (1989)*, «Between», 2020, X, 19, pp. 307-332.

M. Napolitano, *Indeterminatezza e straniamento: il caso dei testi proetici di Saša Sokolov*, «eSamizdat», 2019, 12, pp. 63-75.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški. Poema igry svoego-čuzogo* (Seconda parte), «Slovo grammatika reč'», 2018, 19, pp. 290-308.

M. Napolitano, *Intertekstual'nost' v poeme Venedikta Erofeeva Moskva-Petuški* (Prima parte), «Slovo. Grammatika. Reč'», 2017, 18, pp. 236-256.

M. Napolitano, *Nabokov e l'autotraduzione*, «Slavia», 2015, 2, pp. 43-55.

Contributi in volume

M. Napolitano, *Massovaja kul'tura v nemassovoj literature: legendy o Jakove Brjuse v poeme Maksima Amelina Veselaja nauka*, in M. Abaševa, M. Litovskaja, I. Savkina, M. Černjak (a cura di), *Kul'tovary: kommercializacija istorii v massovoj literature i kul'ture sovremennoj Rossii*, Moskva-Ekaterinburg, Kabinetnyj učenij, 2020, pp. 158-172.

M. Napolitano, *Al samizdat al tamizdat: Il caso della rivista del gruppo SMOG «Sfinksy» (1965)*, in O. Discacciati, E. Mari (a cura di), *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 339-363.

M. Napolitano, *Semiosi dello spazio e del confine: Tra Mosca e Petuški di Venedikt Erofeev e La scuola degli sciocchi di Saša Sokolov*, in Giovanna Giurlanda, Orsola Iermano, Anna Maria Pescosolido, Viviana V.F. Raciti, Giorgia Terrinoni (a cura di), *Abitare. Terre, identità, relazioni*, Roma, UniversItalia, 2020, pp. 137-153.

M. Napolitano, *Il principio ekphrastico nel quadro «proetico» di Saša Sokolov*, in E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, (S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava, Roma, UniversItalia, 2018, pp. 199-212.

Traduzioni

V. Lomasko, *Other Russias* (titolo provvisorio; volume di giornalismo grafico), BeccoGiallo, 2022.

T. Tolstaja, *Che t'importa del mio nome?* (Čto v imeni tebe moem?, 1991, dalla raccolta *Den'*), «Limes», 2021, 11, pp. 133-137.

G. Rymbu, *La prospettiva Kosmičeskij* (ciclo di sette componimenti; *Kosmičeskij prospekt*, 2018), «Avtobiografija», 2021, 10, pp. 491-501. La traduzione accompagna il mio articolo *Marginalia: Note sulla Omsk "cosmica" di Galina Rymbu*.

M. Gorbačëv, *Capire la perestrojka (Ponjat' perestrojku, otstajat' novoe myšlenie*, 2021), «La via libera», 2021, 11, pp. 63-66.

E. Popov, *Sasha Sokolov and the "Iron Curtain"* (traduzione di un contributo inedito dal russo all'inglese per il numero monografico da me curato assieme a José Vergara), «Canadian-American Slavic Studies», 2021, LV, 3-4, pp. 203-205.

O. Čuchoncev, *Canzoni dal celeste impero (Pesni iz Podnebesnoj*, 2010), «Limes», 2019, 11, pp. 138-139.

N. Danilevskij, Estratto dal quarto capitolo de *La Russia e l'Europa (Rossija i Evropa*, 1871), corredato da una mia breve introduzione al testo (intitolata *Tra emulazione e rifiuto: La Russia, l'Europa e l'alternativa cinese*), «Limes», 2019, 11, pp. 131-139.

A. Terent'eva, *Varen'ka*, in *Almanacco letterario X*, Verona, Conoscere Eurasia, 2019, pp. 147-162. La traduzione è stata selezionata tra i finalisti del premio letterario italo-russo Raduga.

I. Sel'vinskij, estratto dal romanzo *Artide (Arktika*, 1957), corredato da una mia breve introduzione al testo (intitolata *Incidenti arti(sti)ci: il Passaggio a nord-est della nave Čeljuskin*), «Limes», 2019, 1, pp. 111-119.

Recensioni, interviste, atti di convegno e altro

M. Napolitano, *Andrej Zorin, "Pojavlenie geroja" (recensione)*, «Russica Romana», 2021, 28, pp. 137-139.

M. Napolitano, *Semën Chanin, "Sessione d'ipnosi" (recensione)*, «L'Ospite ingrato», 2021 (15/04/21), https://www.ospiteingrato.unisi.it/semen-chanin-sessione-di-ipnosimartina-napolitano/?fbclid=IwAR0yCNIJFoIw60PA7K_WXJnmDtwlEyc4rMoc-1vBeuaeltT8JFJvdmrOGTw.

M. Napolitano, *Review of Faces of Contemporary Russia: Advanced Russian Language and Culture by Olga M. Mesropova*, «Slavic and East European Journal», 2020, 64 (3), pp. 547-549.

M. Napolitano, *Igor' Kotjuch: "Stichijnaja antologija koronatekstov" — eto kollektivnyj dnevnik epidemii* (intervista), «Oblaka», 2020, 1-2, <https://www.oblaka.ee/journal-new-clouds/o-proektestichijnaja-antologija-koron/>.

M. Napolitano, Dmitrij Novochatskij, Boris Stepanov, *Meždunarodnaja konferencija "Kul't-tovary: komercializacija istorii i literatury v sovremennoj Rossii i v mire" (Bolonskij universitet, 29-31 maja 2019 goda)*, «Novoe Literaturnoe Obozrenie», 2020, 4, pp. 411-429, https://www.nlobooks.ru/magazines/novoe-literaturnoe-obozrenie/164_nlo_4_2020/article/22598/.

M. Napolitano, *Scheda "La scuola degli sciocchi" di Saša Sokolov* (in doppia lingua italiano e inglese), «Culture del dissenso», 05/02/2020, <https://www.culturedeldissenso.com/la-scuola-degli-sciocchi/>.

M. Napolitano, «*Na territorii sumerek*»: *Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova*, in *Fiatat Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája VII* (7th Conference for Young Slavists in Budapest, 2017), Budapest, ELTE, 2019, pp. 103-105.

M. Napolitano, *Review of Language on Display by Ingunn Lunde*, «Slavic and East European Journal», 2019, 62 (4), pp. 756-758.

Convegni

Intersezioni — Peresečenija, relatrice, Torino, febbraio 2022. Titolo dell'intervento: *Sibirskoe "prostranstvo" novych poetess: Kogda my žili v Sibiri Oksany Vasjakinoj i Kosmičeskij prospekt Galiny Rymbu* (2018)".

Institute for Russian Music Annual Conference, relatrice, Vipiteno, luglio 2021. Titolo dell'intervento: *Orpheus Goes Rap: The Myth Reinterpreted in a "Hip-Hop Opera"* (in Russian).

Saša Sokolov: Teoria e gioco della proezija, invitata come relatrice all'interno del corso di lingua, letteratura e traduzione russa tenuto dalla prof.ssa Giulia Marcucci presso l'Università per Stranieri di Siena, 25 marzo 2021.

Kul't-tovary. Cultural Commodities, relatrice, Università di Bologna, maggio 2019. Titolo dell'intervento: *Myths, Legends, Postmodern Rewritings: The Figure of Jakov Brjus (Jacob Bruce) in Maxim Amelin's long poem*.

Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione, organizzatrice e relatrice, Università degli Studi di Udine, novembre 2018. Titolo dell'intervento: *Il racconto sokoloviano riscritto da Andrej Levkin*.

Abitare. Terre, identità, relazioni, relatrice, Università di Roma Tor Vergata, giugno 2018. Titolo dell'intervento: *Topologia della semiosi: per un'impostazione del problema dello spazio artistico. Riflessioni a partire dall'opera di Jurij Lotman*.

2017 ASEEES Convention, relatrice, Chicago, novembre 2017. Titolo dell'intervento: *Indeterminacy in Sasha Sokolov's Works: An Issue of Deixis, Language, and Content*.

Centouno anni di straniamento, relatrice, Università di Genova, ottobre 2017. Titolo dell'intervento: *L'indeterminatezza come vettore di straniamento: il caso dei testi "proetici" di Sokolov*.

La città-mondo. Riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano, relatrice, Università Cà Foscari, Venezia, giugno 2017. Titolo dell'intervento: *Pietroburgo ed il Peterburgskij tekst: una città-mondo, conglomerato di soffocanti non-luoghi. Spunti di riflessione da Puškin a Pil'njak*.

II Tartu Conference on Russian and East European Studies, relatrice, Università di Tartu, Estonia, giugno 2017. Titolo dell'intervento: *The Russian Revolution in Contemporary Russian Literature*.

XXII Slavjanskije čtenija, relatrice, Università di Daugavpils, Lettonia, maggio 2017. Titolo dell'intervento: *Značenie tvorčestva Saši Sokolova v russkom postmodernistskom kontekste*.

VII Conference for Young Slavists, relatrice, ELTE University, Budapest, maggio 2017. Titolo dell'intervento: «*Na territorii sumerek*»: *Neopredelënnost' v tekstach Saši Sokolova*.

Pordenone, 6 maggio 2022

Ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni, quanto dichiarato corrisponde a verità. Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679).